

Guido de Baere

Ruusbroecgenootschap, Universiteit Antwerpen

*The Complete Ruusbroec* (2014)

Jan van Ruusbroec, *Opera omnia* (1981–2006)

Sources and Parallel Passages

Index of Sources

Version 1.0 (25 November 2014)



Ruusbroecgenootschap  
Universiteit Antwerpen



## INTRODUCTION

*The Complete Ruusbroec* was published by Brepols in June 2014.<sup>1</sup> The publishing house kindly gave us permission to put the list of *Sources and Parallel Passages* on the website of the Ruusbroecgenootschap ([www.uantwerpen.be/ruusbroec](http://www.uantwerpen.be/ruusbroec)). It is accompanied by an *Index of Sources* that could not be added to the printed publication, since it would have made the edition too large. The list of *Bibliographical References* is also added to ease the identification of abridged titles.

The apparatus of sources and parallel passages is based on the apparatus in Ruusbroec's *Opera Omnia* (1981–2006). Each reference to the English text (in roman) is followed by a reference to the Middle Dutch text (between parentheses and in italics). The apparatus mainly consists of references to the Bible (Vulgate; for the Psalms the Hebrew numbering has been added. Where the numbering of the verses in some Bible books is different in the Vulgate with regard to that of the modern translations, the numbering of the latter is put in parentheses after the numbering of the Vulgate).<sup>2</sup> The quotations very often consist of only a part of the verses mentioned. Besides the Scripture citations, other sources and parallel passages are mentioned without aiming for an exhaustive apparatus. The non biblical passages were not yet present in *Opera Omnia* 1–3 and 10. For the most part the citations are paraphrases. These are preceded by the indication *cf.* It applies to all references following the first one and separated from it by a comma or a semicolon.

For references to the works of Hadewijch, the edition of J. van Mierlo is used. Though more recent editions of *Visioenen*<sup>3</sup> (Visions) and *Strophische Gedichten* (Poems in Stanzas, now called: *Liederen*<sup>4</sup> (Songs)) are now available, the Van Mierlo edition is still preferred, as—with the exception of the old edition of J. F. J. Heremans and C. J. K. Ledeganck (*Gedichten* 1875) and J. Vercouillie (*Proza* 1895, *Inleiding, varianten, errata* 1905)—it is the only complete one and its wordlists and variant apparatus enable further contextual comparison.

An apparatus of sources is never complete. Corrections and additions are welcome at the e-mail address [guido.debaere@uantwerpen.be](mailto:guido.debaere@uantwerpen.be).

Antwerpen, October 14, 2014

GUIDO DE BAERE

---

1 [http://www.brepols.net/Pages/ShowProduct.aspx?prod\\_id=IS-9782503549545-1](http://www.brepols.net/Pages/ShowProduct.aspx?prod_id=IS-9782503549545-1).

2 Among these are *Song of Songs, Wisdom, Isaiah, Malachi* and *John*. In many psalms the English verse numbers are one or two numerals lower than the Greek, Latin, or Hebrew numbers, because the heading of the psalm in question remains unnumbered. We did not indicate these variants: the reader will easily find the relevant verses by ascending to the previous verse(s).

3 Hadewijch, *Visioenen*. Vertaald door Imme Dros. Met een inleiding en een teksteditie door Frank Willaert. Amsterdam, 1996 (Nederlandse Klassieken).

4 Hadewijch, *Liederen*. Uitgegeven, ingeleid, vertaald en toegelicht door Veerle Fraeters & Frank Willaert. Met een reconstructie van de melodieën door Louis Peter Grijp. Groningen, 2009.

## INLEIDING

In juni 2014 is bij uitgeverij Brepols *The Complete Ruusbroec* verschenen.<sup>1</sup> De uitgever was zo vriendelijk ons de toelating te geven om het bronnenapparaat (*Sources and Parallel Passages*) dat in deze publicatie opgenomen was, op de website van het Ruusbroecgenootschap te plaatsen ([www.uantwerpen.be/ruusbroec](http://www.uantwerpen.be/ruusbroec)). Dit apparaat wordt gevolgd door een index op de bronnen (*Index of Sources*), die wegens plaatsgebrek niet in het boek kon worden opgenomen. Ook de literatuurlijst (*Bibliographical References*) is toegevoegd om de identificatie van de verkorte titels te vereenvoudigen.

Voor de redactie van dit apparaat is uitgegaan van de gegevens die reeds voorhanden zijn in de uitgave van Ruusbroecs *Opera Omnia* (1981–2006). Elke verwijzing naar de Engelse tekst (in romein) wordt gevolgd door een verwijzing naar de Middelnederlandse tekst (tussen haakjes in cursief). Het apparaat bestaat overwegend uit verwijzingen naar de Bijbel (Vulgaat; voor de Psalmen is de Hebreeuwse nummering tussen haakjes toegevoegd. Waar in sommige Bijbelboeken de nummering van de verzen volgens de Vulgaat verschilt van die in de moderne vertalingen, wordt deze tussen haakjes aan die van de Vulgaat toegevoegd).<sup>2</sup> Dikwijls betreffen de citaten slechts een deel van de betreffende verzen. Naast de Bijbelcitaten worden andere bron- en parallelteksten vermeld zonder daarbij een exhaustief apparaat na te streven. Deze vermeldingen waren nog niet aanwezig in *Opera Omnia* 1–3 en 10. De overgrote meerderheid van de citaten zijn parafrases. Deze worden voorafgegaan door de aanduiding *cf.* Ze geldt voor alle verwijzingen die van de eerste gescheiden zijn door een komma of een kommapunt.

Voor verwijzingen naar Hadewijchs werken is de editie J. van Mierlo gebruikt. Hoewel meer recente uitgaven van *Visioenen*<sup>3</sup> en *Strophische Gedichten*, nu genaamd *Liederen*,<sup>4</sup> voorhanden zijn, wordt voor alle teksten de uitgave van Van Mierlo gebruikt, omdat – met uitzondering van de oude uitgave van J. F. J. Heremans en C. J. K. Ledeganck (*Gedichten* 1875) en J. Vercouillie (*Proza* 1895, *Inleiding, varianten, errata* 1905) – het de enige volledige uitgave is, waarbij woordenlijsten en variantenapparaten verdere contextuele studie mogelijk maken.

Een bronnenapparaat is nooit voltooid. Correcties en aanvullingen zijn welkom op het e-mailadres: [guido.debaere@uantwerpen.be](mailto:guido.debaere@uantwerpen.be).

Antwerpen, 14 oktober 2014

GUIDO DE BAERE

<sup>1</sup> [http://www.brepols.net/Pages/ShowProduct.aspx?prod\\_id=IS-9782503549545-1](http://www.brepols.net/Pages/ShowProduct.aspx?prod_id=IS-9782503549545-1).

<sup>2</sup> Dit geldt voor *Hooglied, Wijsheid, Jesaja, Maleachi* and *Johannes*. In veel psalmen zijn de versnummers van de Engelse vertalingen een of twee eenheden lager dan de nummers in de Griekse, Latijnse of Hebreeuwse versies, omdat in de Engelse versies het opschrift van de psalm in kwestie niet wordt meegeteld. Deze varianten zijn niet vermeld: de lezer zal ze gemakkelijk terugvinden door een of twee verzen op te klimmen.

<sup>3</sup> Hadewijch, *Visioenen*. Vertaald door Imme Dros. Met een inleiding en een teksteditie door Frank Willaert. Amsterdam, 1996 (Nederlandse Klassieken).

<sup>4</sup> Hadewijch, *Liederen*. Uitgegeven, ingeleid, vertaald en toegelicht door Veerle Fraeters & Frank Willaert. Met een reconstructie van de melodieën door Louis Peter Grijp. Groningen, 2009.

## SOURCES AND PARALLEL PASSAGES

### 1 *The Realm of Lovers — Dat rijke der ghelieven*

1/2 (1/2) cf. *Breviarium Romanum*, Commune Confessoris Pontificis, Ad Laudes; Wis 10:10 1/2 (1/3) cf. *Limburgsche Sermoenen*, xi, p. 278, ll. 15–19 8/9 (10/1) cf. Lk 22:15 13/4 (16/7) cf. Guillelmus a Sancto Theodorico, *Expositio super Cantica Cantorum*, i, 1, p. 19, l. 4 55/6 (63/4) cf. Rom 5:15,17 58 (66) cf. Eph 2:2, 5:6 62/4 (72/4) cf. Gal 5:1 65 (75) cf. Jn 3:3, 8:36 65/6 (75/6) cf. Gal 3:26–27 68/70 (79/81) cf. Gal 3:27 81/2 (93/4) cf. 1 Jn 2:16 97/8 (112/4) cf. Lk 15:11–32 276 (304/5) cf. Thomas Aquinas, *Commentaria in quatuor libros Sententiarum*, II *Sent.*, dist. 8, q. 1, a. 5, ad 3 285 (313/4) cf. Is 11:2–3 291/2 (320/1) cf. Rv 4:5 296/9 (326/9) cf. Jgs 16:13,19; cf. Bonaventura, *Collationes de septem donis Spiritus sancti*, Collatio I, § 11, p. 459b 460 (494) cf. Rom 8:21 460/1 (495) cf. Rom 3:25; Eph 1:7; Col 1:14; 1 Pt 1:19; Rv 5:9 577/8 (622) Mt 5:3 602/3 (649) cf. Jn 13:5 603/4 (650) Mt 20:28 707/9 (758/60) cf. Mt 24:45,47 709/13 (759/63) cf. Mt 25:35–36 726/7 (776/7) Mt 5:4 742/4 (794/7) cf. Lk 1:26–38 758/9 (812/3) cf. Lk 19:41 760/1 (814/5) cf. Jn 11:32–35 762/3 (815/7) cf. Lk 7:12–15 764/6 (818/20) cf. Jn 6:5–15 768/9 (823) cf. Mt 26:56, 27:46 773/5 (828/30) cf. Gn 2:10 890/1 (947/8) Mt 5:5 1030/1 (1094/5) cf. Sg 4:9; Beatrijs van Nazareth, *Seven manieren van minne*, v, p. 21, ll. 56–57; Hadewijch, *Brieven*, xxix, p. 244, ll. 52–55 1030/3 (1094/7) cf. Beatrijs van Nazareth, *Seven manieren van minne*, v, pp. 19–20, ll. 33–40; Hadewijch, *Strophische Gedichten*, xiv, p. 86, vv. 13–18 1030/5 (1094/9) cf. Beatrijs van Nazareth, *Seven manieren van minne*, v, p. 33, vv. 29–35 1033/45 (1097/109) cf. *ibid.*, iv, pp. 15–16, ll. 41–49 1040/3 (1104/7) cf. Hadewijch, *Brieven*, xxviii, p. 237, ll. 201–203 1048 (1111) cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, xiv, p. 88, vv. 47–48 1050/1 (1113/4) Mt 5:6 1084 (1151) cf. Phil 2:7 1086 (1153) cf. Is 53:4–12 1121/2 (1190/1) cf. Hadewijch, *Brieven*, xxxi, p. 263, ll. 16–17 1197/8 (1269) cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, xxvi, p. 170, vv. 85–90 1199/200 (1270/2) Mt 5:6 1263/7 (1337/41) cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, xii, p. 74, vv. 27–28 1277 (1351) cf. *ibid.*, xii, p. 74, vv. 29–30 1290/6 (1366/72) cf. Hadewijch, *Mengeldichten*, xvi, p. 79, vv. 27–40 1299 (1375) cf. Jn 14:6; 1 Tim 2:5; Heb 8:6, 9:15, 12:24 1439/43 (1518/22) cf. Hadewijch, *Mengeldichten*, xvi, p. 82, vv. 127–134 1443/6 (1523/5) cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, xxiv, p. 154, vv. 14–16 1476 (1555/6) cf. Hadewijch, *Brieven*, xviii, p. 152, l. 18 1482/6 (1561/5) cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, xix, p. 119, vv. 29–32 1501/2 (1581/2) Mt 5:7 1532 (1615) cf. Jn 1:3–4 1603 (1688) cf. Jn 1:16 1606 (1691/2) cf. Hadewijch, *Mengeldichten*, x, p. 50, vv. 103–104 1710/6 (1803/10) cf. Hadewijch, *Brieven*, xxx, p. 258, ll. 155–166 1711/2 (1804/5) cf. Acts 7:56 1716 (1809/10) cf. Mt 25:6 1793/5 (1887/8) cf. Hadewijch, *Brieven*, xviii, p. 155, ll. 78–79 1816 (1912) cf. Jn 8:12, 9:5, 10:9 1863/5 (1958/61)

cf. ll. 1807/10 (1902/5), 1820/34 (1916/31), 1847/51 (1943/7), 1860/3 (1955/8) 1881/2 (1977/8) Mt 5:7 1898 (1995) cf. Hadewijch, *Visioenen*, vii, p. 78, ll. 87–88 1900/1 (1998/9) cf. Jn 17:22 1865 (1960/1) cf. ll. 1807/10 (1902/5), 1820/34 (1916/31), 1847/51 (1943/7), 1860/3 (1955/8) 2066/7 (2165/6) Mt 5:8 2096 (2195) cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, xliiv, p. 282, v. 52 2100 (2199) cf. Sg 2:16, 6:2(3) 2108/9 (2207/8) cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, xxv, p. 162, vv. 41–42 2152/3 (2251/2) cf. Ps 33(34):9 2153/5 (2252/4) cf. Sg 5:6 2181 (2281) cf. Hadewijch, *Visioenen*, vii, p. 79, ll. 95–96 2221/4 (2325/8) cf. Mt 13:44 2262 (2366) cf. 2 Cor 3:18 2262 (2367) cf. Sg 4:11 2303/4 (2409/10) Mt 5:9 2313 (2419/20) cf. Wis 10:10 2477/8 (2484/5) Wis 10:10 2384/5 (2492/4) cf. ll. 152/205 (172/229) 2387/94 (2495/502) In – pulvere: cf. Hugo Ripelinus, *Compendium theologiae veritatis*, p. 245a, l. 43 – p. 245b, l. 12 2398/400 (2507/9) Dat – es: cf. *ibid.*, p. 247b, ll. 24–32 2401/2 (2511/2) De – vier: cf. *ibid.*, p. 249b, ll. 7–15 2403/7 (2512/6) Tot – waren: cf. *ibid.*, p. 249a, l. 41 – p. 249b, l. 6 2407/16 (2516/26) Alsoe – eerden: cf. *ibid.*, p. 249b, l. 27 – p. 250a, l. 4 2417/26 (2526/37) Die(2) – meerren: cf. *ibid.*, p. 250a, ll. 13–32 2427/8 (2538/40) De – substancien: cf. *ibid.*, p. 250a, ll. 39–44 2428/9 (2540) De(1) – clare: cf. *ibid.*, p. 250a, l. 35 2429/30 (2540/1) Is 30:26 2430/1 (2541/3) Ende(2) – donder: cf. Hugo Ripelinus, *op. cit.*, p. 250a, ll. 36–39 2433/7 (2545/9) de(1) – wijs: cf. *ibid.*, p. 250b, ll. 1–19 2440/3 (2552/6) Die(1) – vroude(1): cf. *ibid.*, p. 256a, ll. 16–25 2446 (2558) De – clareheit: cf. *ibid.*, p. 257a, l. 10 2448/50 (2560/2) Ende(2) – sonne: cf. *ibid.*, p. 257a, ll. 23–25 2450/1 (2562/3) Maer – sijn(2): cf. *ibid.*, p. 257a, ll. 29–32 2451/6 (2564/8) Ghelijc – verclaert: cf. *ibid.*, p. 257a, l. 40 – p. 257b, l. 1 2457 (2569) De – ondoechelecheit: cf. *ibid.*, p. 257b, ll. 3–4 2460/6 (2572/9) Ende – gods: cf. *ibid.*, p. 257b, ll. 16–25 2466/8 (2579/82) Maer – subtylheit: cf. *ibid.*, p. 257b, ll. 30–33 2473 (2587) De – snelheit: cf. *ibid.*, p. 258a, l. 19 2475/7 (2589/91) want – andere: cf. *ibid.*, p. 258a, ll. 19–23 2478/82 (2592/7) Dese – wandelde: cf. *ibid.*, p. 256b, ll. 30–39 2384 (2493/4) cf. 152/205 (172/229) 2520/1 (2635/7) cf. Jn 10:1–10 2530/2 (2645/8) cf. *Limburgsche Sermoenen*, xi, p. 280, ll. 30–32 2554/5 (2673/4) *passim* 2609 (2730/1) cf. Beatrijs van Nazareth, *Seven manieren van minne*, iv, p. 14, l. 24 2626/7 (2747/8) cf. 2 Cor 3:18

### 2 *The Spiritual Espousals — Die geestelike brulocht*

a1 (a1) Mt 25:6 a4/5 (a6/7) cf. Gn 1:26 a5/7 (a7/9) cf. Gn 2:8 a7 (a9) cf. Gn 1:28 a8 (a10) cf. Gn 3:3 a11/3 (a13/5) cf. Gn 3:1–6 a14/5 (a17/8) cf. Gn 3:23–24 a17/9 (a19/23) cf. Gal 4:4 a21/2 (a25/6) cf. Lk 1:26–28,35 a71 (a83/4) cf. 1 Tim 2:4 a115/51 (a136/78) cf. Ruusbroec, *Tabernakel*, ll. 4:1455/7 (4:1519/21) a182/3 (a213) cf. 1 Cor 1:24 a198 (a230) cf. Mt 12:49–50; Heb 2:11,

2:17 **a209/10 (a243)** cf. Lk 2:21 **a210 (a244)** cf. Lk 2:22–39 **a211 (a244/5)** cf. Mt 17:27 **a211/3 (a245/7)** cf. Lk 2:51 **a213/4 (a247/9)** cf. Mk 3:13–14 **a217 (a252)** cf. Mt 20:28 **a229/30 (a265/7)** cf. Mt 14:13–21 **a230/2 (a267/9)** cf. Mt 11:5 **a241 (a279)** cf. Lk 2:21 **a241/2 (a279/80)** cf. Mt 2:13–15 **a242 (a280)** cf. Lk 2:51 **a244 (a282/3)** cf. Mt 4:1–11 **a247/8 (a286)** cf. Mt 26:21 **a248 (a286/7)** cf. Mt 26:67, 27:27–30 **a248/9 (a287/8)** cf. Mt 26:59–66 **a249 (a288)** cf. Jn 19:17 **a249/50 (a289)** cf. Mt 27:28; Jn 19:23 **a252/3 (a292)** cf. Lk 23:33 **a254/5 (a295)** cf. Mt 27:29 **a255/6 (a295/6)** cf. Lk 23:21 **a255/61 (a295/301)** cf. Henricus Suso, *Hundert Betrachtungen und Begehrungen*. South Netherlandish version, p. 283, art. 11–15 **a275/6 (a317/8)** Mt 27:46 **a277 (a319/20)** Lk 23:34 **a278 (a320/1)** cf. Heb 5:7 **a282 (a325/7)** cf. Jn 19:34 **a283/4 (a327/8)** cf. Lk 24:50–51; Mt 26:64 **a343 (a397/8)** cf. 1 Cor 1:24 **a343/4 (a398)** cf. Tim 4:1; Heb 10:30 **a344/5 (a398/400)** cf. 1 Kgs 8:39; 2 Chr 6:30; 1 Cor 4:5; Heb 4:13 **a383/4 (a444/6)** cf. Mt 19:28 **a401/2 (a467/9)** cf. ll. a131/4 (a155/9) **a451 (a527/8)** cf. Mt 7:24; 1 Cor 10:4 **a484/5 (a566/8)** cf. Mt 5:3 **a507/8 (a596)** cf. Is 66:2 **a508 (a597/8)** Mt 5:5 **a555/6 (a654/5)** Mt 5:4 **a556/7 (a655/6)** cf. Ps 125(126):5 **a585/6 (a689/90)** Mt 5:7 **a587/8 (a691/3)** cf. Mt 25:34 **a602/3 (a711/2)** Mt 5:6 **a643/4 (a757/8)** Mt 5:9 **a644 (a759)** cf. Eph 2:15 **a682/3 (a802/3)** Mt 5:8 **a707/8 (a833/5)** Mt 5:10 **a713/52 (a840/87)** cf. Hadewijch, *Brieven*, xviii, pp. 152–153, ll. 13–47 **a717 (a846)** cf. 1 Tim 6:15; Rv 17:14, 19:16 **a817/8 (a960/1)** passim **a821 (a965)** Mt 12:30 **a837/40 (a984/7)** cf. Lk 19:2–4 **a839/41 (a987/9)** cf. Hadewijch, *Visioenen*, I, p. 21, ll. 186–189 **a852 (a1001/2)** Lk 19:5 **a868 (a1020/1)** cf. Jn 15:4

**b1/7 (b1/9)** cf. Mt 25:4–6 **b32 (b37)** cf. Jn 14:6 **b65 (b75/6)** cf. Mt 10:38 **b95/6 (b110)** Mt 25:6 **b96 (b111)** cf. Jn 8:12 **b113/4 (b131/2)** cf. Augustinus, *Confessionum libri XIII*, liber 3, vi, 11, p. 33, ll. 57–58 **b120/1 (b139/40)** cf. ll. b21/30 (b24/35) **b138 (b160)** cf. Mt 6:22 **b153/4 (b179/80)** cf. ll. b182/766 (b212/890) **b203/4 (b238)** cf. Mal 4:2(3:20) **b211 (b246)** cf. Ex 24:17; Dt 4:24; Ps 96(97):3; Is 10:17, 66:15; Acts 2:3 **b226/7 (b264/5)** cf. Jn 3:8 **b244 (b286)** cf. 2 Pt 2:15 **b248/9 (b289/91)** cf. Ps 8:6–7, 90(91):11 **b254/5 (b297)** cf. Jn 1:16–17 **b257/8 (b301/2)** cf. Wis 16:20 **b269 (b315/6)** cf. Dt 6:5 **b291/2 (b341/2)** cf. ll. b246/75 (b287/322) **b305 (b356)** cf. Lk 6:44 **b311/3 (b363/5)** cf. *De natuurkunde van het geheelal*, vv. 1045–1050 **b320/1 (b374)** cf. ll. b182/297 (b212/346) **b318/21 (b371/5)** cf. ll. b182/297 (b212/346) **b329/55 (b384/415)** cf. Beatrijs van Nazareth, *Seven manieren van minne*, IV, pp. 14–16, ll. 10–14, 36–49 **b359/60 (b419/20)** cf. Mt 3:11, 8:8 **b365/6 (b426/7)** cf. 1 Cor 3:2; Heb 5:12 **b369/72 (b430/3)** cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, vi, p. 37, vv. 25–27 **b375/6 (b436/7)** cf. Hadewijch, *Brieven*, x, pp. 89–90, ll. 73–74 **b395/7 (b460/2)** cf. *De natuurkunde van het geheelal*, vv. 1051–1054 **b402/3 (b468/9)** cf. ll. b391/2 (b456/7) **b405/6 (b471/2)** cf. Jn 12:32; Hadewijch, *Brieven*, xix, pp. 164–165, ll. 49–50 **b408/9 (b474/5)** cf. Sg 3:4 **b420/506 (b488/591)** cf. Beatrijs van Nazareth, *Seven manieren van minne*, v, pp. 16–23, ll. 2–80 **b425 (b495)** cf. Sg 5:7–8 **b429 (b500)** cf.

Jn 17:21 **b440/1 (b513/4)** cf. Hadewijch, *Brieven*, xxi, p. 177, ll. 21–23 **b452 (b527)** cf. ll. b182/394 (b212/459) **b453/4 (b529/30)** cf. *De natuurkunde van het geheelal*, vv. 1063–1066 **b455/6 (b531/3)** cf. *De natuurkunde van het geheelal*, vv. 1075–1076 **b459/60 (b535/7)** cf. Phil 1:23 **b460/2 (b537/9)** cf. Acts 7:55 **b479/80 (b558/60)** cf. 2 Cor 12:2 **b480/81 (b560/2)** cf. 1 Cor 2:9 **b484/5 (b565/6)** cf. Acts 8:39; 2 Cor 12:2.4 **b495/6 (b578/9)** cf. Augustinus, *Enarrationes in Psalmos*, vol. I, Ps. xxxii, Enarratio II, Sermo I, 8, p. 254, ll. 21–22 **b495 (b578)** cf. Ps 88(89):16 **b508 (b593/4)** cf. ll. b452/3 (b528/9) **b520/1 (b607/9)** cf. Hadewijch, *Brieven*, xxi, p. 177, ll. 16–20 **b534 (b624)** cf. Hadewijch, *Brieven*, vi, p. 54, ll. 1–2 **b546/7 (b639)** cf. ll. b468/70 (b546/8), b504/6 (b589/91) **b551 (b644/5)** cf. Prv 6:6 **b587 (b686)** cf. ll. b395/571 (b460/667) **b612/3 (b715/6)** cf. Ruusbroec, *Letter VI*, ll. 13/4 (5) **b614/5 (b717/9)** Jb 1:21 **b619/20 (b722/3)** cf. Mt 26:39 **b623/4 (b727/8)** cf. Acts 5:41 **b627/8 (b732/3)** cf. ll. b182/571 (b212/667) **b671/2 (b783/4)** cf. ll. b612/59 (b714/69) **b694 (b809)** cf. 1 Cor 13:2 **b767 (b891)** cf. Jn 12:35; 1 Jn 1:7 **b775/6 (b901)** cf. Jn 1:14 **b777 (b902/3)** cf. Lk 12:49 **b783/4 (b911)** cf. Col 1:19 **b788 (b916/7)** cf. Sg 2:1 **b790/2 (b918/20)** cf. Mt 11:25–27; Jn 11:41 **b791 (b920/1)** cf. Jas 1:17 **b800/1 (b930/1)** cf. Jn 13:1 **b805/6 (b936)** cf. Phil 2:6–7 **b806 (b936/7)** cf. Mt 26:45 **b807 (b937/8)** cf. Mt 26:56, 26:69–75 **b809 (b941)** cf. 1 Cor 6:20, 7:23; Rv 5:9 **b813 (b945)** cf. 1 Pt 3:18 **b814/5 (b946/8)** cf. Heb 1:2–3 **b816/7 (b948/50)** cf. Phil 2:10; Ruusbroec, *Letter III*, ll. 56/9 (\*45/\*8) **b832/3 (b967/8)** cf. ll. a48/870 (a56/1022), b182/766 (b212/890) **b885/6 (b1028/9)** cf. Gn 1:26 **b891/2 (b1035/6)** cf. Eph 3:18 **b948 (b1101)** cf. Rom 11:36 **b994/1001 (b1156/63)** cf. Beatrijs van Nazareth, *Seven manieren van minne*, III, pp. 10–11, ll. 22–30 **b1042/3 (b1208/10)** cf. Acts 4:32 **b1075/6 (b1247/9)** cf. ll. b973/1052 (b1132/222) **b1085/6 (b1259/60)** cf. Mt 7:1 **b1088/9 (b1262/3)** cf. ll. b846/955 (b983/1110) **b1092/3 (b1267/8)** cf. Mt 15:24 **b1104/5 (b1282/3)** cf. Mt 8:20 **b1125/6 (b1307/8)** cf. Mt 15:8 **b1134/5 (b1316/8)** cf. ll. b973/1052 (b1132/222) **b1142/3 (b1325/7)** cf. Jn 13:1 **b1145/6 (b1330)** cf. Lk 22:15 **b1147/9 (b1331/4)** cf. Mt 26:26–28 **b1156/7 (b1342/4)** cf. 1 Cor 11:24–25 **b1180/1 (b1373/4)** cf. Ps 44(45):3 **b1186/7 (b1380)** cf. Gal 2:20, 6:14 **b1188 (b1381/2)** cf. Jn 20:27 **b1192/3 (b1386/7)** cf. Gal 6:17 **b1201 (b1396)** cf. Eph 1:14; 1 Pt 1:4 **b1261/2 (b1467/8)** cf. ll. b836/1256 (b972/1461) **b1344/5 (b1563/4)** cf. Hadewijch, *Brieven*, xx, p. 173, ll. 88–91 **b1366/8 (b1588/90)** cf. Hadewijch, *Mengeldichten*, xvi, p. 79, v. 39 **b1379/80 (b1603/4)** cf. ll. b21/137 (b24/159) **b1382/5 (b1607/11)** cf. ll. b138/1378 (b160/1602) **b1409/11 (b1637/8)** cf. Hadewijch, *Visioenen*, vii, p. 77, ll. 54–56 **b1414 (b1642)** cf. Jn 6:56(55), 15:4 **b1430 (b1660)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 4 *Omne datum optimum*, vol. I, p. 70, ll. 3–4 **b1507/10 (b1749/52)** cf. ll. b182/1378 (b212/1602) **b1544/6 (b1794/6)** cf. Mt 6:22 **b1557/8 (b1809/10)** cf. 1 Pt 1:4 **b1616/7 (b1877)** cf. Mt 15:27 **b1634 (b1897)** cf. Lk 10:42 **b1643 (b1909/10)** Mt 6:10 **b1645/6 (b1912/3)** cf. Mt 6:10, 26:39 **b1660 (b1929/30)** cf. 1 Pt 1:6–7 **b1681/2 (b1952/3)** cf. ll. b838/9 (b975/6) **b1743/5 (b2024/7)** cf. Eph 3:18–19 **b1789/ (b2077/8)** cf. 1 Tim 2:4 **b1844/5 (b2188/9)** cf. 1 Cor 6:17

**b1867/8 (b2169)** cf. Ps 41(42):8; cf. Ruusbroec, *Tabernakel*, ll. 4:1789/90 (4:1878) **b1871 (b2173)** cf. Dt 5:23 **b1950 (b2265)** cf. Ps 77(78):25 **b2016/9 (b2349/53)** cf. 2 Pt 2:4 **b2056/7 (b2398)** cf. Gn 3 **b2077/9 (b2421/4)** cf. Marguerite Porete, *Le miroir des simples ames*, ch. 16, p. 66, ll. 20–30 **b2080/1 (b2424/6)** cf. *ibid.*, ch. 6, p. 24, ll. 10–15 **b2081/6 (b2426/32)** cf. *ibid.*, ch. 84, p. 240, ll. 45–47 **b2086/90 (b2432/6)** cf. *ibid.*, ch. 11, pp. 42–44 (even pages), ll. 84–100 **b2087/8 (b2433/4)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 52 *Beati pauperes spiritu*, vol. II, p. 488, l. 6 **b2090/4 (b2436/40)** cf. Marguerite Porete, *op. cit.*, ch. 16, p. 66, ll. 20–30 **b2094/5 (b2440/1)** cf. *ibid.*, ch. 11, pp. 42–44, ll. 84–100 **b2095/7 (b2441/3)** cf. *ibid.*, ch. 6, p. 24, ll. 10–15 **b2097/8 (b2444/5)** cf. *ibid.*, ch. 57, p. 166, ll. 46–52 **b2102/4 (b2450/2)** cf. *ibid.*, ch. 48, p. 144, ll. 6–7 **b2105/6 (b2453/5)** cf. *ibid.*, ch. 23, p. 88, ll. 48–49 **b2125/30 (b2476/81)** cf. *ibid.*, ch. 124, pp. 356–358, ll. 88–95 **b2131/3 (b2483/4)** cf. *ibid.*, ch. 27, p. 94, l. 10 **b2147 (b2500)** cf. 1 Cor 12:10 **b2157/8 (b2511/2)** *passim* **b2181/3 (b2538/41)** Marguerite Porete, *op. cit.*, ch. 111, p. 304, ll. 31–35 **b2182 (b2539/40)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 52 *Beati pauperes spiritu*, vol. II, p. 494, ll. 2–3 **b2184/5 (b2541/2)** cf. Ruusbroec, *Steen*, ll. 530/1 (633) **b2196/7 (b2556)** cf. Eph 1:10, 4:15

**c33/4 (c40/1)** cf. Jn 14:6 **c38 (c47)** cf. Jas 1:17 **c40/1 (c49/50)** cf. Jn 1:1–14 **c42/3 (c52)** cf. Ps 35(36):10 **c58/9 (c71)** cf. Ps 35(36):10 **c70 (c83/4)** cf. Lk 10:23 **c104/5 (c122/3)** cf. Jn 10:38, 14:11.20, 17:21 **c129/30 (c150/1)** cf. Gn 1:26; Rom 8:29; 1 Cor 13:12; Col 1:15, 3:10 **c136 (c159)** cf. Jn 1:18 **c140/1 (c163/4)** cf. Jn 1:3–4 **c194 (c223)** cf. Ps 33(34):9 **c201 (c230)** cf. Mt 3:17, 17:5; 2 Pt 1:17

### 3 The Sparkling Stone — Vanden blinkenden steen

**4/5 (5/7)** cf. Lk 2:52 **11/2 (14/6)** cf. Ruusbroec, *Letter VI*, l. 15 (\*11) **21/4 (25/8)** cf. Ruusbroec, *Tabernakel*, ll. 4:1455/7 (4:1519/21) **32/3 (37/8)** cf. Jn 1:13 **37 (43/4)** Jn 4:24 **67/8 (79/81)** cf. Eph 3:18 **109/11 (127/30)** cf. Eph 3:18 **117 (136)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XXIV, p. 213, l. 110 **120/4 (140/5)** Rv 2:17 **128/9 (151)** cf. Heb 1:3 **128/9 (151/2)** cf. Wis 7:26 **136/8 (160/2)** cf. Phil 2:7–8 **139/40 (163/4)** Ps 21(22):7 **141/2 (166/7)** cf. 1 Cor 2:8 **153/5 (180/2)** cf. Rv 2:17 **205/6 (244)** cf. 1 Cor 6:17 **223/400 (265/476)** cf. Bernardus Claraevallensis, *De diligendo Deo*, XII, 34, *Sancti Bernardi Opera*, vol. III, p. 148, l. 18 – p. 149, l. 12 **245 (293)** Ps 110(111):11; Prv 9:10; Sir 1:14; cf. Prv 1:7 **299/308 (358/68)** cf. Lk 10:38–42 **303/5 (362/4)** cf. Johannes Tauler, *Predigten*, 42 *Divisiones ministracionum sunt*, p. 178, ll. 23–24 **377 (448/9)** Rom 8:14 **396/8 (472/4)** cf. ll. 11/2 (14/6) **397/8 (473/4)** cf. Ruusbroec, *Letter VI*, l. 15 (\*11) **402/4 (479/81)** cf. ll. 1/118 (1/138), 264/400 (316/476) **408 (486/7)** 1 Jn 5:4 **421/2 (503/4)** Col 3:3 **428 (511)** Rv 14:13 **432/3 (515/6)** Rv 14:13 **453 (542)** cf. 1 Cor 6:17 **530/1 (633)** cf. Ruusbroec, *Brulocht*, ll. b2184/5 (b2541/2) **514/5 (637/9)** Jn 17:3 **537 (641)** cf. ll. 415/526 (496/628) **586/7 (700/1)** cf. Hadewijch, *Visioenen*, XII, pp. 126–127, ll. 33–35 **596 (713/4)** cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, XVII, p.

87, vv. 19–20 **624 (748)** Ps 33(34):9 **627/8 (751/2)** Sg 2:3 **629/37 (753/62)** cf. Gregorius Magnus, *Moralia in Iob*, lib. XXIX, cap. II, § 2–4, pp. 1435–1437, ll. 1–84 **638/9 (764/5)** 1 Cor 13:12 **646/7 (774/5)** Is 9:2(1) **661/2 (791/2)** Sg 1:6(7) **662/3 (792/3)** cf. Bernardus Claraevallensis, *Sermones super Cantica Canticatorum*, XXXIII, cap. IV, 6–7, *Sancti Bernardi Opera*, vol. I, p. 237, l. 26 – p. 238, l. 13 **668 (800/1)** cf. ll. 606/23 (726/47) **677/8 (811/2)** cf. ll. 119/61 (139/90) **677/80 (811/4)** cf. Rv 2:17 **682/4 (818/9)** cf. Rv 5:1–9 **686 (822/3)** cf. Rv 5,9 **694 (831)** cf. Phil 2:10 **696/7 (834)** cf. Phil 2:9 **700/45 (838/95)** cf. Mt 17:1–6 **719 (861/2)** cf. Mt 17:5 **738/9 (885/6)** Mt 17:5 **745 (894/5)** cf. Mt 17:6 **776/7 (931/2)** *passim* **779/80 (934/5)** cf. l. 3 (3/4) **793/4 (951/2)** cf. ll. 752/76 (903/31) **800 (958)** cf. Ps 83(84):8 **800/1 (958/60)** *passim*

### 4 The Four Temptations — Vanden vier becoringhen

**1/3 (1/3)** Rv 2:11 **24/5 (27/8)** 1 Cor 10:12 **27/9 (31/2)** cf. Ps 84(85):9 **138/9 (161/3)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 52 *Beati pauperes spiritu*, vol. II, p. 489, ll. 3–6; p. 490, l. 8 **180/1 (210/1)** cf. Ruusbroec, *Boecksen*, ll. 68/137 (80/158); *Brulocht*, ll. b1973/2020 (b2296/354); *Rijcke*, ll. 281/2 (309); *Steen*, ll. 313/7 (374/8), ll. 795/8 (952/5) **184/5 (215/6)** cf. ll. 39/181 (45/211) **189 (220)** Lk 18:13 **210/1 (246)** cf. ll. 185/209 (216/44), esp. 185/8 (216/9) **248/9 (291/2)** cf. ll. 214/47 (250/89) **253/4 (295/7)** cf. Hadewijch, *Mengeldichten*, XI, p. 53, vv. 33–34 **258/9 (302/3)** cf. *loc. cit.* **259/64 (303/8)** cf. Gregorius Magnus, *Dialogi II*, pp. 138–140, ll. 27–41 **260/1 (304/5)** cf. Nm 8:23–25 **264/7 (308/12)** cf. Lv 25:10–13 **286 (336)** cf. Jn 3:6 **290/1 (342)** cf. 1 Thes 4:4

### 5 The Christian Faith — Vanden kerstenen ghelove

**1/2 (1/2)** cf. *Symbolum pseudo-Athanasianum*, Denzinger, 75 (1) **21/2 (24/5)** cf. Jn 1:3–4 **27/9 (31/3)** cf. *Symbolum pseudo-Athanasianum*, Denzinger, 76 (37) **33 (37/8)** cf. Ps 106(107):16 **38/9 (44/6)** cf. Lk 16:25–26 **43 (51)** cf. Mt 27:52–53 **44/5 (53/4)** cf. Mt 28:18 **50/1 (59/60)** cf. Eph 4:10 **55/6 (65)** Jn 4:24 **62/6 (72/7)** cf. Acts 2:1–41 **81/2 (94/5)** cf. 1 Pt 2:4–5 **84 (98)** Eph 4:5 **99/103 (116/21)** cf. 1 Cor 12:12–27 **112/4 (131/4)** cf. ll. 101/8 (118/27) **130/1 (152/4)** cf. Hugo Ripelinus, *Compendium theologiae veritatis*, p. 246b, ll. 9–10 **133/5 (156/8)** cf. *ibid.*, p. 246b, ll. 11–14 **140/1 (164/5)** cf. 1 Cor 15:52 **141 (165/6)** cf. Hugo Ripelinus, *op. cit.*, p. 246a, ll. 28–30 **142/3 (166/8)** cf. *ibid.*, p. 246a, ll. 30–34 **147/9 (173/5)** cf. *ibid.*, p. 246a, ll. 37–40 **149/50 (175/6)** cf. *ibid.*, p. 246b, ll. 1–2 **151/3 (178/80)** cf. *ibid.*, p. 246a, ll. 3–8, ll. 42–43 **154/5 (181/2)** cf. *ibid.*, p. 246a, l. 41 **157 (184)** cf. Jb 19:26–27 **159/61 (187/9)** cf. Hugo Ripelinus, *op. cit.*, p. 248b, ll. 13–15 **180/1 (211/2)** cf. *ibid.*, p. 260b, ll. 25–27 **181/2 (212/5)** cf. *ibid.*, p. 260b, ll. 21–25 **187/8 (220/2)** cf. *ibid.*, p. 261b, ll. 27–28 **188 (222)** cf. *ibid.*, p. 261a, ll. 27–28 **188/90 (222/3)** cf. *ibid.*, p. 261a, l. 29 **190/2 (223/7)** cf. *ibid.*, p. 261b, ll. 1–6 **192/3 (227/8)** cf. *ibid.*, p. 261b, ll. 10/1 **195/6 (230/1)** Mt 25:21 **201/5 (237/42)**

cf. Hugo Ripelinus, *op. cit.*, p. 260b, ll. 36–41 **205/6 (242/3)** cf. *ibid.*, p. 257a, ll. 23–25 **206 (243)** cf. *ibid.*, p. 257a, ll. 12–13 **206/8 (244/5)** cf. *ibid.*, p. 257b, ll. 3–6 **208/9 (246/7)** cf. *ibid.*, p. 258a, ll. 19–22 **209/10 (247/8)** cf. *ibid.*, p. 257b, l. 33 **210/1 (248/9)** cf. *ibid.*, p. 257b, l. 49 – p. 258a, l. 3 **213 (251/2)** cf. ll. 151/4 (178/81), 186 (219), 205/11 (242/9) **232/3 (273/4)** cf. ll. 178/82 (208/15), 199/200 (234/5) **241/3 (283/4)** Mt 25:34 **246/7 (288/9)** Mt 25:41 **249/50 (291)** cf. Jn 8:34 **253/4 (294/297)** cf. Hugo Ripelinus, *op. cit.*, p. 251a, ll. 6–14 **257/8 (299/300)** cf. *ibid.*, p. 251a, ll. 21–25 **266/7 (308/10)** cf. *ibid.*, p. 251a, ll. 42–46 **285 (330)** Ps 48(49):15 **295 (341/2)** cf. Rv 9:6 **326/7 (377/8)** cf. Hugo Ripelinus, *op. cit.*, p. 251b, ll. 35–39 **329/34 (381/6)** cf. Mt 22:11–13 **333/4 (385/6)** Mt 8:12 and passim **336/44 (389/96)** cf. Hugo Ripelinus, *op. cit.*, p. 252b, l. 39 – p. 253a, l. 1 **337 (389/90)** cf. Mt 8:12 and passim **356/8 (411/2)** Mt 25:34

## 6 The Spiritual Tabernacle — Van den geesteliken tabernakel

**0:1 (0:1)** 1 Cor 9:24 **0:39 (0:40)** cf. ll. 0:1/15 (**0:1/16**); 1 Cor 9:24

**1:5/6 (1:5/6)** cf. Gn 6–8 **1:20/38 (1:21/39)** cf. Ex 24:3–8; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. XLIII, PL 198:1168D–1169A **1:34/8 (1:35/8)** cf. Heb 9:19 **1:64/5 (1:67/8)** cf. Mt 28:18 **1:67/8 (1:70)** cf. ll. 1:19/38 (1:20/39) **1:75/7 (1:78/80)** cf. Ex 24:5 (cf. ll. 1:29/30 (1:29/31)); Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. XLIII, PL 198:1168D **1:82/3 (1:85/6)** cf. Ex 24:4 (cf. ll. 1:25/7 (1:26/8)); Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. XLIII, PL 198:1168D **1:86/9 (1:89/92)** cf. Jn 19:19–20 **1:90/2 (1:93/95)** cf. Ex 24:6 (cf. ll. 1:31/2 (1:31/2)); Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. XLIII, PL 198:1169A **1:97/8 (1:101/2)** cf. Ex 24:6 (cf. ll. 1:34/6 (1:35/7)); Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. XLIII, PL 198:1169A **1:104/5 (1:108/9)** cf. Ex 24:8 (cf. ll. 1:34/5 (1:35/6)); Heb 9:19 **1:105/6 (1:109/10)** cf. Jn 19:34 **1:113/7 (1:117/21)** cf. Ex 32 **1:138/9 (1:144/5)** cf. Heb 4:15

**2:3/5 (2:3/5)** cf. Ex 25:1–8 **2:13/8 (2:13/8)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. XLVI, PL 198:1170A **2:19/48 (2:19/49)** Ex 27:9–21 **2:108/17 (2:112/22)** cf. Gn 22:1–18 **2:119/29 (2:126/36)** cf. Jb 1–2, 42 **2:158/9 (2:167/8)** cf. Mt 22:39 par. **2:196/7 (2:206/8)** cf. Rom 13:10 **2:262/3 (2:278/80)** Ex 27:19 (cf. ll. 2:41/2 (2:42/3)) **2:268/70 (2:285/7)** Ex 27:20–21 (cf. ll. 42/7 (2:43/8)) **2:268/82 (2:285/301)** cf. ll. 5:776/80 (5:812/6), 4098/106 (4351/60) **2:273/4 (2:291/3)** cf. Rom 12:11–12

**3:2 (3:2)** cf. ll. 0:32/4 (0:33/5) **3:17 (3:3/18)** Ex 27:1–8 **3:85/7 (3:90/2)** cf. ll. 3:18/25 (3:19/27), 3:52/5 (3:55/9) **3:139/40 (3:147/8)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LIX, PL 198:1180A **3:144/5 (3:153/4)** cf. *ibid.*, *Exodus*, cap. LX, PL 198:1181A–B; ll. 5:3006/12

**4:4/5 (4:5)** cf. ll. 0:34/6 (0:35/7) **4:6/71 (4:7/74)** Ex 26:1–37 **4:79 (4:82)** cf. ll. 1:39/66 (1:40/69) **4:89/90 (4:93/4)** cf. 1 Pt 2:5 (and *Breviarium Romanum*, *Dedicatio ecclesiae*, In Vesperis: hymnus *Caelestis urbs Jerusalem*, vv. 3–4)

**4:96/7 (4:101/2)** cf. Ex 38:21–23; ll. 4:103/406 (4:107/423) **4:97/9 (4:102/3)** this second point will not be developed **4:99/102 (4:103/6)** cf. Ex 38:21; ll. 4:407/485 (4:424/504) **4:104/19 (4:108/24)** Ex 31:1–11 **4:145/53 (4:152/61)** cf. ll. 5:2234/83 (5:2354/407), 5105/18 (5427/40) **4:207/9 (4:218/9)** it is not clear what passage the author refers to here **4:279/80 (4:289/90)** cf. Col 3:3 **4:280/1 (4:291)** cf. Eph 3:18 **4:333/40 (4:347/55)** cf. Ex 38:23 **4:356/96 (4:371/412)** cf. ll. 6:24/38 (6:25/40) **4:373/5 (4:388/91)** cf. ll. 4:157/92 (4:165/201) (*Ur*) **4:375/6 (4:391/2)** cf. ll. 4:223/94 (4:233/305) (*Uri*) **4:407/10 (4:424/7)** cf. Ex 38:21 (cf. ll. 4:97/102 (4:102/6)) **4:412/9 (4:430/6)** cf. Is 2:3 **4:486/7 (4:505/7)** Ex 26:1 (cf. ll. 4:6/8 (4:7/9)) **4:538/9 (4:560/1)** cf. 2 Cor 9:7 **4:552/3 (4:575/6)** cf. Mt 22:12, 27:28 **4:556/7 (4:580)** cf. Mt 27:28; Jn 19:2 **4:560/1 (4:584/5)** cf. ll. 4:498/559 (4:518/83) **4:569/70 (4:593/4)** cf. Ex 26:1 (cf. ll. 4:8/9 (4:9/10)) **4:628/30 (4:656/7)** Ex 26:2 (cf. ll. 4:9/10 (4:10/2)) **4:630/1 (4:658/9)** cf. ll. 4:498/568 (4:518/92) **4:638/40 (4:666/7)** cf. ll. 4:513/68 (4:533/92) **4:654/60 (4:683/9)** Ex 26:3–6 (cf. ll. 4:10/7 (4:12/9)) **4:687/9 (4:718/20)** cf. ll. 4:634/45 (4:662/73) **4:703/4 (4:733/4)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LVI, PL 198:1178B–C **4:763/5 (4:794/6)** Ex 26:7–8 (cf. ll. 4:18/20 (4:20/2)) **4:778/9 (4:811/2)** cf. ll. 4:486/762 (4:505/793), esp. 486/96 (505/16) **4:789/91 (4:823/6)** cf. ll. 4:868/73 (4:905/10) **4:802 (4:836)** cf. ll. 4:646/53 (4:674/82) **4:806/14 (4:840/8)** cf. Ex 26:9.12–13 (cf. ll. 4:20/3 (4:22/5), 27/31 (28/32)) **4:826/7 (4:861/2)** cf. ll. 4:716/62 (4:747/93) **4:868/73 (4:905/10)** cf. ll. 4:789/91 (4:823/6) **4:888/92 (4:924/7)** Ex 26:10–11 (cf. ll. 4:23/7 (4:25/8)) **4:894/5 (4:930/2)** cf. ll. 4:806/19 (4:840/53) **4:924/5 (4:963/4)** cf. Ex 27:19 (cf. also ll. 2:262/7 (2:278/84)) **4:933/5 (4:972/4)** cf. Ex 26:14 (cf. ll. 4:31/3 (4:32/4)) **4:981/2 (4:1024/5)** cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, XXI, pp. 118–119, vv. 13–18 **4:988/90 (4:1032/3)** Ps 41(42):3 **4:997/9 (4:1040/2)** cf. ll. 4:716/62 (4:747/93), esp. 742/62 (773/93) **4:1005/6 (4:1048/9)** cf. ll. 4:763/887 (4:794/923) **4:1014/5 (4:1056/7)** cf. ll. 4:1065/70 (4:1110/6) **4:1026/7 (4:1069/71)** cf. ll. 4:654/82 (4:683/713) **4:1027/30 (4:1071/3)** cf. ll. 4:888/923 (4:924/62) **4:1043/4 (4:1086/7)** cf. Ex 26:14 (cf. ll. 4:933/5 (4:972/4), 31/3 (33/4)) **4:1065/7 (4:1110/3)** cf. ll. 4:991/1015 (4:1034/57), esp. 1012/5 (1054/7) **4:1066/7 (4:1112)** cf. Bernardus Claraevallensis, *De diligendo Deo*, XI, 31, *Sancti Bernardi Opera*, vol. III, p. 145, l. 29 – p. 146, l. 1 **4:1074/6 (4:1121/3)** cf. ll. 4:933/5 (4:972/4) **4:1104/5 (4:1153/4)** Ex 26:15 (cf. ll. 4:34 (4:35/6)) **4:1107/8 (4:1156/7)** cf. ll. 3:28/38 (3:30/40), 3:129/30 (136/8) (even though the wordings *free mastery / vrie geweldecheit* and *freedom of mind / vriheit van gemoede* are not used there) **4:1122 (4:1171)** cf. Ex 26:16 (cf. l. 4:35 (4:36)) **4:1144 (4:1194)** cf. Ex 26:16 (cf. ll. 4:35 (4:36/7)) **4:1158/60 (4:1208/10)** Ex 26:17 (cf. ll. 35/7 (4:37/9)) **4:1181/2 (4:1230/1)** cf. Ex 26:18 (cf. ll. 4:37/8 (4:39/40)) **4:1200/1 (4:1249/51)** cf. Ex 26:19 (cf. ll. 4:38/40 (4:40/2)) **4:1211/2 (4:1261/2)** cf. Ex 26:20 (cf. ll. 4:40/1 (4:42/4)) **4:1239/40 (4:1290/1)** cf. ll. 1200/10 (4:1249/60) **4:1241/7 (4:1292/8)** Ex 26:22–25 (cf. ll. 4:42/8 (4:44/50)) **4:1298/301 (4:1351/4)** cf. ll. 5:5935/6 (5:6295/6) **4:1314/5 (4:1368)** cf. Rv 14:13 **4:1332/7 (4:1386/92)** cf. Ex 26:24 (cf. ll. 4:1243/6 (4:1294/7), 44/7 (46/9)) **4:1343/5 (4:1398/1401)** cf. Ex 26:24–25 (cf. ll. 4:1245/6 (4:1297/8), 47



(49/50) **4:1349/51 (4:1405/7)** cf. ll. 4:1200/10 (4:1249/60) **4:1353/60 (4:1409/17)** Ex 26:26–30 (cf. ll. 4:48/55 (4:50/7)) **4:1361/5 (4:1418/22)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LII, PL 198:1174C–1175A **4:1366/70 (4:1423/6)** cf. ll. 4:1190/6 (4:1239/45), 1220/38 (1271/89) **4:1387/9 (4:1444/7)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LII, PL 198:1174C **4:1414/6 (4:1475/8)** cf. ll. 4:1181/210 (4:1230/60) **4:1418/22 (4:1479/83)** cf. ll. 4:1211/40 (4:1261/91) **4:1423/28 (4:1484/90)** cf. ll. 4:1241/342 (4:1292/397) **4:1437/9 (4:1499/1501)** cf. ll. 4:93/406 (4:97/423) **4:1446/8 (4:1509/11)** cf. ll. 4:1409/30 (4:1468/92) **4:1449/53 (4:1512/7)** cf. ll. 4:354/71 (4:369/86), 382/96 (398/412) **4:1455/7 (4:1519/21)** cf. ll. 4:373/5 (4:388/91); cf. Ruusbroec, *Brulocht*, ll. a115/51 (a136–178), ll. b1455/67 (b1689/703), ll. b1484/8 (b1723/8); Ruusbroec, *Steen*, ll. 21/4 (25/8) **4:1468/9 (4:1533)** cf. Phil 4:13 **4:1485/8 (4:1551/3), 1490 (1555/6)** cf. ll. 4:1200/10 (4:1249/60) for the first silver base (cf. also 4:1239/40 (4:1290/1), 1349/52 (1405/8)) **4:1492/4 (4:1558/60)** cf. ll. 4:1365/73 (4:1422/30), 1380/3 (1438/41) **4:1506/12 (4:1573/80)** cf. ll. 4:1365/90 (4:1422/48) **4:1579/82 (4:1650/4)** cf. Ex 26:29 (cf. ll. 4:51/3 (4:54/6)) **4:1613 (4:1685/6)** cf. Ex 26:29 (cf. ll. 4:53 (4:56)) **4:1655/7 (4:1733/5)** cf. ll. 4:1471/4 (4:1536/9), 1497 (1563/4) **4:1681/5 (4:1761/6)** cf. ll. 4:1492/680 (4:1558/760) **4:1710/1 (4:1793/4)** passim (e.g. ll. 4:493/6 (4:513/6), 778/9 (811/2)) **4:1712/3 (4:1795/6)** Ex 26:30 (cf. ll. 4:53/5 (4:56/7)) **4:1713/20 (4:1797/804)** cf. Ex 26:31–33 (cf. ll. 4:56/63 (4:58/65)) **4:1728/31 (4:1813/6)** cf. ll. 4:1200/10 (4:1249/60) **4:1789/90 (4:1878)** cf. Ps 41(42):8; cf. Ruusbroec, *Brulocht*, ll. b1867/8 (b2169) **4:1795/6 (4:1883/4)** cf. ll. 4:1731/72 (4:1816/58) **4:1804/6 (4:1892/4)** cf. Ex 26:31–33 (cf. ll. 4:1714/6 (4:1797/800)) **4:1847/8 (4:1938/9)** cf. ll. 4:1731/72 (4:1816/58) **4:1858/9 (4:1949/51)** cf. ll. 4:1772/803 (4:1858/91), 1817/26 (1905/15) **4:1860/912 (4:1952/2007)** cf. ll. 4:486/568 (4:505/92) **4:1888/90 (4:1981/3)** cf. Ex 24:17; Dt 4:24, 9:3; Heb 12:19 **4:1909 (4:2005)** cf. Rv 14:4 **4:1913/4 (4:2008/9)** cf. ll. 4:569/70 (4:593/4) (cf. Ex 26:1 and also ll. 4:8/9 (4:9/10)) **4:1914/6 (4:2009/11)** cf. ll. 4:570/627 (4:595/655) **4:1917/20 (4:2012/5)** source text not found **4:1945/9 (4:2040/4)** Ex 26:36–37 (cf. ll. 4:67/71 (4:70/4)) **4:1952/3 (4:2047/8)** cf. ll. 4:1200/10 (4:1249/60) **4:1967/9 (4:2064/7)** cf. ll. 4:1317/52 (4:1371/408) (cf. also 1158/77 (1208/29)) **4:1974/6 (4:2072/3)** cf. ll. 4:1799/803 (4:1887/91) **4:1988/92 (4:2086/90)** cf. ll. 3:1/153 (3:1/162) (= third main point) **4:1994/5 (4:2092/3)** cf. ll. 4:933/1103 (4:972/1152) **4:2006/12 (4:2105/12)** cf. ll. 4:1950/78 (4:2045/76) **4:2013/8 (4:2113/8)** cf. ll. 4:1393/408 (4:1451/67) **4:2039/41 (4:2140/2)** cf. Ex 36 (cf. also ll. 4:1945/8 (4:2040/3)) **4:2041/4 (4:2142/5)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LIII, PL 198:1176A–B **4:2055/8 (4:2156/60)** cf. ll. 4:1956/2012 (4:2051/112) **4:2066/7 (4:2168/70)** cf. ll. 4:1804/944 (4:1892/2039) **4:2068 (4:2171/2)** cf. ll. 4:1827/47 (4:1916/38) **4:2078/9 (4:2182/3)** cf. ll. 4:569/627 (4:593/655), 1913/44 (2008/39)

**5:7/24 (5:7/24)** cf. Ex 25:31–40 **5:30 (5:30)** cf. Rom 8:15; Gal 4:6 **5:33/5 (5:33/5)** cf. ll. 5:150/9 (5:153/64) **5:47 (5:47)** cf. Phil 2:5 **5:48 (5:48)** cf. Gal 2:20 **5:52 (5:52/3)** cf. Ps 50(51):12–14; Bernardus Claraevallensis, *Sermones*,

II, *In die Pentecostes, Sermo 3*, § 5–7, *Sancti Bernardi Opera*, vol. v, p. 174, ll. 1–26 **5:72 (5:73)** cf. Eph 1:22–23; Col 1:18 **5:84 (5:86)** cf. ll. 5:79/80 (5:81/2) **5:94/5 (5:97)** cf. Lk 24:27 **5:98/9 (5:100/1)** cf. Rv 1:5 **5:103/4 (5:105/6)** cf. Jn 4:34 **5:108/9 (5:110/1)** cf. Lk 9:58 **5:130 (5:132/3)** cf. Hadewijch, *Visioenen*, I, pp. 29–30, ll. 335–336 **5:178/82 (5:184/8)** cf. Is 11:1–3 **5:185/6 (5:191/2)** cf. Rv 4:5 **5:187/9 (5:193/5)** cf. Rv 5:6 **5:205/6 (5:211/2)** Rv 5:6 **5:206/7 (5:212/3)** Wis 1:7 **5:235/7 (5:242/4)** cf. Ex 30:7–8 (cf. also ll. 5:679/83 (5:710/3), 776/81 (812/7), 3953/65 (4200/12)); Lv 6:12–13 **5:237/40 (5:244/8)** cf. Lv 10:1–2 (cf. also ll. 5:4418/584 (5:4692/867)) **5:288/94 (5:301/8)** cf. ll. 4:486/568 (4:505/92) **5:294/306 (5:308/20)** cf. ll. 4:1804/912 (4:1892/2007) **5:355/7 (5:373/5)** cf. ll. 4:590/6 (4:616/22), 661/70 (690/9) **5:388/9 (5:405/6)** cf. ll. 4:526/32 (4:547/53) **5:389/91 (5:407/9)** cf. ll. 5:288/306 (5:301/20) **5:401/3 (5:420/2)** cf. Lk 10:42, 12:33, 18:22; Mt 19:21 **5:408/13 (5:427/32)** cf. Ps 44(45):11–12 **5:445 (5:466/7)** cf. ll. 4:533/40 (4:554/62) **5:449/50 (5:471)** cf. Hadewijch, *Visioenen*, VIII, p. 91, ll. 118–119 **5:487/8 (5:512/3)** Lk 1:46–47 **5:547/8 (5:575/6)** cf. ll. 4:541/59 (4:563/83) **5:562/5 (5:591/4)** cf. ll. 4:486/568 (4:505/92) (cf. also 2:213/61 (2:225/77), 4:1849/59 (4:1940/50), 2058/67 (2160/70), 5:288/306 (5:301/20), 386/93 (403/11), 443/5 (464/7), 545/8 (573/6)) **5:565/70 (5:594/9)** cf. ll. 4:628/41 (4:656/69), 683/97 (714/28) **5:571/2 (5:600/1)** cf. Ex 25:38 (cf. ll. 5:19/21 (5:20/2)) **5:607/8 (5:636/7)** cf. Ex 25:39 (cf. ll. 5:21/3 (5:22/3)) **5:609/12 (5:638/41)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LI, PL 198:1173C–D **5:635/8 (5:665/7)** cf. Mt 13:45 **5:658/60 (5:688/90)** cf. ll. 5:25/8 (5:25/8) **5:663/4 (5:693/4)** Ex 25:40 (cf. ll. 5:23/4 (5:23/4)) **5:668/83 (5:698/713)** cf. Ex 30:1–8 **5:699/700 (5:729/30)** Jn 5:17 **5:701/5 (5:731/6)** cf. Ex 30:2 (cf. ll. 5:669/71 (5:699/701), 776/81 (812/7)); Ex 30:10 **5:708/9 (5:739/40)** cf. Heb 9:12 **5:732/3 (5:765/6)** cf. Ex 30:3 (cf. ll. 5:672/3 (5:702/3)) **5:744/6 (5:778/9)** cf. Rv 8:3 **5:747/8 (5:781/2)** cf. Ex 30:3 (cf. ll. 5:673 (5:703/4)) **5:752/4 (5:787/9)** cf. Ex 30:4–5 (cf. ll. 5:674/6 (5:704/6)) **5:768/9 (5:804/5)** cf. Mt 6:10, 26:42; Mk 14:36 **5:769/71 (5:806/7)** cf. ll. 4:1714/944 (4:1797/2039) **5:771/3 (5:807/10)** cf. Ex 30:6 (cf. ll. 5:676/9 (5:706/9)) **5:776/80 (5:812/6)** Ex 30:7–8 (cf. ll. 5:679/83 (5:709/13)) **5:780/1 (5:816/7)** probably refers to ll. 5:4016/154 (5:4265/411) **5:783/90 (5:819/27)** cf. Ex 29; Lv 8–9 **5:788/90 (5:824/7)** cf. ll. 5:1997/2381 (5:2108/513), 2781/3350 (2945/3561) **5:809/15 (5:847/54)** Ex 30:17–21 **5:822 (5:861)** Ps 42(43):4; first words of the prayers at the foot of the altar introducing the Mass (cf. also ll. 5:848 (5:888), 869 (912)) **5:825/6 (5:864/6)** refers to ll. 5:4967/5048 (5:5285/368)?, or 6:134/56 (6:139/63)? **5:829/30 (5:868/9)** refers to ll. 5:4056/8 (5:4306/8)? **5:833/5 (5:873/5)** cf. *Confiteor* at the beginning of the Mass **5:837/9 (5:877/9)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXX, PL 198:1188D–1189A **5:845/7 (5:885/7)** cf. *ibid.*, *Exodus*, cap. LXX, PL 198:1188D–1189A **5:848 (5:888)** Ps 42(43):4; first words of the prayers at the foot of the altar (cf. also ll. **5:822 (5:861)**) **5:857/8 (5:898/9)** cf. Ex 40:30 **5:869 (5:912)** Ps 42(43):4; first words of the prayers at the foot of the altar (cf. also ll. 5:822 (5:861)) **5:870 (5:913/4)** cf. Ex 30:21 (cf. also ll. 5:814/5 (5:853/4)) **5:877/909 (5:922/60)** cf. Ex 28:4–43; Comestor, *Historia*

- scolastica, Exodus*, cap. LXIII, PL 198:1182C–1183C **5:921/32 (5:969/81)** cf. *ibid.*, *Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1183D–1184A **5:954/5 (5:1004/5)** cf. ll. 5:931 (5:979/80) **5:965/9 (5:1016/21)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184A–C **5:966/7 (5:1017/8)** cf. ll. 5:931 (5:979/80) **5:973/4 (5:1025/6)** cf. ll. 5:925/64 (5:973/1015) **5:1005/7 (5:1059/61)** cf. ll. 5:891/8 (5:937/45); Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184A **5:1011/4 (5:1066/9)** cf. *ibid.*, *Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1012 (5:1067)** cf. ll. 5:891/8 (5:937/45) **5:1013/4 (5:1068/9)** cf. ll. 5:965/1004 (5:1016/58) **5:1018 (5:1073)** Ex 28:30 **5:1028/32 (5:1083/7)** cf. Ex 28:21.30; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C–1185A **5:1040/2 (5:1095/7)** cf. Ex 28:17.21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1047/8 (5:1103/4)** cf. Jn 14:6 **5:1056 (5:1112/3)** Mt 16:16 **5:1064 (5:1121)** Mt 16:18 **5:1066/7 (5:1124/5)** cf. Acts 4:11 **5:1075/6 (5:1133/4)** cf. Ex 28:17.21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1081 (5:1139)** Jn 1:29 **5:1082/3 (5:1140/1)** Mt 4:19 **5:1124/5 (5:1183/4)** cf. Ex 28:17.21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1158/9 (5:1220/1)** Introit of the Mass on Christmas Day; cf. Is 9:6(5) **5:1163/4 (5:1226/7)** cf. Ex 28:18.21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1167/9 (5:1230/2)** cf. Jn 1:1–14 **5:1169/71 (5:1232/5)** cf. 1 Jn 1:1 **5:1188/9 (5:1253/4)** cf. Ex 28:18.21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1192/3 (5:1257/8)** Jn 20:28 **5:1213/4 (5:1279/80)** cf. Ex 28:18.21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1248/9 (5:1316/7)** cf. Ex 28:19.21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1280/1 (5:1348/9)** cf. Ex 28:19.21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1310/1 (5:1383/4)** cf. Ex 28:19.21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1315/8 (5:1388/91)** cf. Mt 9:9–13 **5:1346/7 (5:1422/3)** cf. Ex 28:20–21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C **5:1397/8 (5:1476/7)** cf. Ex 28:20–21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184C–D **5:1410/2 (5:1489/91)** cf. ll. 5:983/1004 (5:1036/58) **5:1435/6 (5:1515/6)** cf. Ex 28:20–21; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184D **5:1491/4 (5:1573/6)** cf. Ex 28:15–21.30; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1184D **5:1514/8 (5:1597/601)** cf. Ex 28:22–25; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1185B **5:1531/7 (5:1614/20)** cf. Ex 28:26–28; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIV, PL 198:1185B–C **5:1546 (5:1629/30)** cf. ll. 5:1005/10 (5:1059/65) (cf. 5:891/8 (5:937/45)) **5:1557/62 (5:1641/5)** cf. Ex 28:39–40; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXV, PL 198:1186A–B **5:1563/5 (5:1646/8)** cf. ll. 5:899/909 (5:946/57) **5:1574/7 (5:1658/61)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXV, PL 198:1186A **5:1597/9 (5:1682/4)** cf. *ibid.*, *Exodus*, cap. LXV, PL 198:1186A **5:1604/6 (5:1689/91)** cf. *ibid.*, *Exodus*, cap. LXV, PL 198:1186A–B **5:1618/21 (5:1703/6)** cf. Ex 28:36; Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXV, PL 198:1186B **5:1629 (5:1714)** Ex 28:36, 39:29 (*lammina sacrae venerationis*) **5:1635/6 (5:1721/2)** cf. ll. 5:1620/1 (5:1705/6) **5:1655/8 (5:1742/5)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXV, PL 198:1186B **5:1668/73 (5:1756/61)** cf. Ex 28:38 **5:1681/8 (5:1769/76)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXV, PL 198:1186C **5:1707/2381 (5:1796/2513)** cf. ll. 5:2807/22 (5:2972/89) **5:1710/30 (5:1799/820)** cf. Ex 30:22–33 **5:1747 (5:1838)** cf. Mt 7:17 **5:1772/7 (5:1864/70)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIX, PL 198:1188C **5:1804/10 (5:1898/905)** cf. *ibid.*, *Exodus*, cap. LXIX, PL 198:1188C **5:1872/3 (5:1973/4)** cf. Jn 4:34 **5:1893/4 (5:1998/9)** Lk 1:38 **5:1921/2 (5:2028/30)** cf. ll. 5:1758/60 (5:1849/52) **5:1937/8 (5:2046/7)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXIX, PL 198:1188D **5:1947/54 (5:2057/64)** cf. Ex 30:22–25 (cf. ll. 5:1707/18 (5:1796/807)) **5:1964/6 (5:2074/6)** cf. ll. 5:607/174 (5:636/43) **5:1993/6 (5:2104/7)** cf. Is 53:4–5 **5:1998/2084 (5:2109/98)** Ex 29:1–42 **5:2085/93 (5:2199/207)** Ex 29:42–46 **5:2094/109 (5:2208/25)** Lv 8:4–13 **5:2122/30 (5:2239/47)** cf. Jn 20:19–20; Lk 24:39; Jn 20:21–23 **5:2131/5 (5:2248/53)** cf. Jn 20:24.26–27 **5:2136/43 (5:2254/62)** cf. Jn 21:1.15–19 **5:2146/51 (5:2265/70)** cf. Mt 28:16.18–20 **5:2153/9 (5:2272/8)** cf. Lk 24:49; Mk 16:14–16 **5:2156/79 (5:2275/300)** cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 157/68 (\*140/\*51) **5:2159/65 (5:2278/85)** cf. Lk 24:50–53 **5:2171/3 (5:2291/3)** cf. Acts 2:1 **5:2175/9 (5:2296/300)** cf. Acts 2:2–4 **5:2193 (5:2314/5)** cf. Mt 10:8 **5:2196/7 (5:2317/8)** cf. Jn 20:22–23 **5:2200/1 (5:2321)** cf. Acts 2:1–4 **5:2210 (5:2330/1)** cf. Acts 2:41 **5:2216/7 (5:2336/7)** cf. Mt 10:1–4, Mk 3:13–19, Lk 6:12–16 (bishops); Lk 10:1–12 (priests) **5:2226/8 (5:2347/8)** cf. Ps 132(133):2; cf. Bonaventura, *Vitis mystica*, Additamentum 5, cap. 43, § 147, p. 22ob **5:2234/83 (5:2354/407)** cf. ll. 4:145/53 (4:152/61), 5:5105/18 (5:5427/40) **5:2263/4 (5:2385/7)** 1 Cor 15:22–23 **5:2266/70 (5:2389/93)** cf. Mt 21:9; Mk 11:9–10 **5:2271/3 (5:2395/7)** cf. Ordinary of the Mass, *Sanctus* **5:2324 (5:2451)** for the rare expression *helsche doede*, cf. Hadewijch, *Visioenen*, v, p. 61, l. 48 **5:2327/8 (5:2454/5)** cf. Sg 2:14 **5:2331/2 (5:2459/60)** cf. Dt 32:13 **5:2334 (5:2462)** cf. Ps 18(19):11 **5:2379/81 (5:2510/3)** cf. Mk 16:20 **5:2383/4 (5:2515/6)** cf. ll. 5:1997/2014 (5:2108/226)? or 5:1707/8 (5:1796/7)? **5:2384/90 (5:2516/23)** cf. Lv 21:17–18.20–21 **5:2411/2 (5:2546/7)** cf. Joannes Diaconus, *Sancti Gregorii Magni vita*, lib. II, § 1, PL 75:87A **5:2475/6 (5:2613/5)** cf. Eph 5:5 **5:2487/90 (5:2628/30)** cf. Mt 19:23–24 par. **5:2497/8 (5:2637/8)** cf. Mt 7:14 **5:2509/10 (5:2651/3)** cf. Phil 1:8 **5:2527/8 (5:2671)** Mt 5:22 **5:2529/30 (5:2673/4)** cf. Mt 5:22 **5:2532/4 (5:2676/8)** cf. Mt 5:22 **5:2563 (5:2707/8)** cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, IV, p. 29, v. 41; xxxiii, p. 212, v. 16 **5:2581/2 (5:2728/30)** cf. Lk 14:20 **5:2583/4 (5:2730/2)** cf. Lk 16:19–26 **5:2584/8 (5:2732/6)** cf. Phil 3:18–19 **5:2589/90 (5:2737/9)** passage not found in the works of Augustine; cf. Petrus Lombardus, *Sententiarum libri quattuor*, lib. II, dist. 21, cap. 5, § 6, p. 436, ll. 21–22; Sedulius Scottus, *Collectaneum Miscellaneum*, section 13, ch. 5, No. 2, p. 59 **5:2617/9 (5:2767/9)** Mt 5:28 **5:2633/48 (5:2784/801)** cf. Gregorius Magnus, *Moralia in Iob*, lib. xxxi, cap. XLV, § 88, p. 1610, ll. 34–37 **5:2658/9 (5:2811/2)** cf. 2 Sm 11:1–4 (David); 1 Kgs 11:1–8 (Salomo); Jgs 16:4–22 (Samson) **5:2682/3 (5:2836/8)** cf. Mt 4:4 **5:2684/6 (5:2839/41)** cf. Heb 4:12 **5:2718/9 (5:2877/8)** Mt

- 7:20 **5:2738 (5:2899/900)** Mt 18:7 **5:2745/7 (5:2908/10)**  
 Sg 2:13–14 **5:2750/2 (5:2913/6)** cf. Sg 2:14 **5:2753/4 (5:2916/7)** Sg 4:7 **5:2778 (5:2942/3)** cf. ll. 5:803/2384 (5:841/2516) **5:2781/98 (5:2945/63)** cf. Lv 8:6–17 (cf. Ex 29:4–14, 40:12–15; cf. also Lv 4:1–12) **5:2799 (5:2964/5)** cf. ll. 1:39/66 (1:40/69), 4:79 (4:82) **5:2799/802 (5:2965/7)** cf. ll. 5:807/76 (5:845/921), esp. 833/5 (872/5) **5:2802/4 (5:2967/9)** cf. ll. 5:874/1706 (5:918/1795) **5:2804/5 (5:2969/70)** cf. ll. 5:667/802 (5:697/840)? **5:2807/8 (5:2972/3)** cf. ll. 5:1707/996 (5:1796/2107), esp. 1937/46 (2046/56), 2250/3 (2371/5), 2257/60 (2379/82) **5:2808/9 (5:2974/5)** cf. ll. 3:23/33 (3:25/35) (the altar of holocausts interpreted as unity of our heart (*enecheit ons herten*)), 5:684/5 (5:714/5) (the altar of incense interpreted as the elevated free will of the humanity of Christ) **5:2810 (5:2975/6)** cf. Acts 4:32 **5:2821/2 (5:2987/9)** cf. ll. 5:1997/2384 (5:2108/516) **5:2824/5 (5:2991/3)** cf. Lv 8:14 (cf. ll. 5:2787/91 (5:2952/5)) **5:2837/8 (5:3006/7)** cf. Lv 1:11 (cf. ll. 5:2789/91 (5:2954/5); Lv 8:15) **5:2837/43 (5:3006/12)** cf. ll. 3:144 (3:153/4) **5:2842/3 (5:3011/2)** cf. e.g. Jer 1:14, 4:6, 6:1 **5:2844/6 (5:3013/5)** cf. Lv 8:15 (cf. ll. 5:2791/3 (5:2956/8)) **5:2858 (5:3028/9)** cf. Lv 8:15 (cf. ll. 5:2793/4 (5:2958)) **5:2863/4 (5:3034/5)** cf. ll. 5:2824/36 (5:2991/3005) (cf. Lv 8:14–17); 5:3375/6 (5:3586/7), 3381/403 (3592/614) (cf. Lv 4:13–21) **5:2865/8 (5:3037/40), 5:2870/3 (5:3042/5)** cf. Lv 8:16 (cf. ll. 5:2794/6 (5:2958/61)); Lv 4:19 **5:2889/90 (5:3062/4)** cf. Rom 8:13 **5:2902/3 (5:3078/9)** cf. ll. 3:23 (3:25), 73/93 (78/98) **5:2909/10 (5:3085/6)** cf. ll. 5:2794/6 (5:2958/61); Lv 4:9–10, 4:19 **5:2919/21 (5:3096/9)** Lv 3:17, 7:22–25 **5:2927/8 (5:3105/7)** cf. ll. 4:767/70 (4:798/802), 5:3417/ (5:3628/9) **5:2653/4 (5:3135/6)** cf. ll. 5:2796/7 (5:2961/2); Lv 4:20 (cf. Lv 4:11–12) **5:2973 (5:3156/7)** cf. Lk 18:13–14 **5:2980 (5:3164)** cf. Lv 4:12 **5:2984/91 (5:3168/75)** cf. Lv 8:18–21 (cf. Ex 29:15–18) **5:2992/4 (5:3176/9)** cf. ll. 5:2824/983 (5:2991/3167) **5:3024/53 (5:3210/40)** cf. Lv 8:22–36 (cf. Ex 29:19–36); Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XIV, PL 198:1201A–1202D **5:3043/4 (5:3230/1)** cf. ll. 5:1707/996 (5:1796/2107), 2234/384 (2354/516), 2783/7 (2948/52) **5:3056/8 (5:3243/5)** cf. ll. 5:2781/3023 (5:2945/3209) **5:3058/62 (5:3245/9)** cf. *loc. cit.* **5:3070/1 (5:3258/9)** cf. ll. 5:3024/53 (5:3210/40) **5:3087/8 (5:3276/7)** cf. Lv 8:24 (cf. ll. 5:3030/1 (5:3216/7)) **5:3088/9 (5:3277/8)** cf. Lv 4:7 (*in basim altaris holocausti*), 4:18 (*iuxta basim altaris holocaustorum*), 4:30 (*ad basim eius*) **5:3090/2 (5:3280/2)** cf. Lv 1:5 (*super altaris circuitum*) **5:3093/4 (5:3283/4)** cf. Lv 8:24 (*super altare per circuitum*) **5:3097/8 (5:3287/8)** cf. Rom 8:15; Gal 4:6; Lk 23:46 **5:3103/4 (5:3293/5)** cf. Lv 8:24 (cf. ll. 5:3027/30 (5:3213/6)) **5:3116/7 (5:3307/8)** cf. Lv 8:24 (cf. ll. 5:3030/1 (5:3216/7), 3087/94 (3276/84)) **5:3122/8 (5:3313/9)** cf. Lv 8:25–29 (cf. ll. 5:3031/3 (5:3217/9), 3037/43 (3223/30)) **5:3141/6 (5:3332/7)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. IV, PL 198:1196D–1197B **5:3149/59 (5:3340/51)** cf. ll. 5:2917/52 (5:3094/134) **5:3191/2 (5:3385/6)** cf. Hade-wijch, *Mengeldichten*, XVI, pp. 80–81, vv. 85–86 **5:3194/5 (5:3388/9)** cf. Lv 8:25, 27–28 (cf. ll. 5:3031/2 (5:3217/8), 3040/3 (3227/30)) **5:3207/8 (5:3402/3)** cf. Lv 8:26 (cf. ll. 5:3032/40 (5:3219/27)) **5:3219/20 (5:3416/7)** cf. Lv 8:26 (cf. ll. 5:3033/4 (5:3220)) **5:3222/35 (5:3420)** cf. Sg 1:2(3) **5:3229/30 (5:3427/8)** cf. Lv 8:26 (cf. ll. 5:3034/5 (5:3221)) **5:3242/3 (5:3441/3)** cf. Lv 8:26 (cf. ll. 5:3035/6 (5:3222/3)) **5:3244/5 (5:3444/5)** cf. Jn 6:35 **5:3268/9 (5:3471)** cf. Mt 28:18 **5:3280 (5:3483)** cf. Col 3:1–2 **5:3284/92 (5:3487/96)** cf. ll. 5:3040/43 (5:3227/30) (cf. Lv 8:27–29); Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XIV, PL 198:1202B **5:3293/5 (5:3497/9)** cf. ll. 5:3038/40 (5:3225/7) (cf. Lv 8:29) **5:3307/10 (5:3513/6)** cf. Jn 7:16 **5:3308/9 (5:3515)** cf. Jn 17:17 **5:3313/5 (5:3519/21)** cf. Lv 8:30 (cf. ll. 5:3043/6 (5:3230/3)) **5:3329/34 (5:3537/42)** cf. Lv 8:32–33 (ll. 5:3046/51 (5:3233/7)) **5:3355/65 (5:3566/76)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XV, PL 198:1202D–1203B; cf. Lv 9:1–14 **5:3362/4 (5:3573/5)** cf. ll. 5:2863/983 (5:3034/167) **5:3364/6 (5:3575/7)** cf. ll. 5:2984/3023 (5:3168/209) **5:3370/80 (5:3581/91)** Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XV, PL 198:1203B; cf. Lv 9:3–4, 9:15–21 (merely three sacrificial animals mentioned in Lv 9:15–21) **5:3385/6 (5:3596/7)** cf. Lv 4:13–21; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. VIII, PL 198:1199A–C **5:3394/402 (5:3605/13)** cf. Lv 9:3; for the details of this sacrifice cf. Lv 4:5–12.16–21; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. VIII, PL 198:1199A–C **5:3401/3 (5:3612/4)** cf. ll. 5:2863/969 (5:3034/152) **5:3404/11 (5:3615/22)** cf. ll. 5:3376/7 (5:3587); Lv 9:3.15; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XV, PL 198:1203B; for the details of this sacrifice cf. Lv 4:22–26; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. IX, PL 198:1199C–1200A **5:3407/8 (5:3618/9)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. IX, PL 198:1200A; Lv 6:27(20) **5:3412/6 (5:3623/7)** cf. Lv 4:22–23 **5:3442/3 (5:3655/6)** cf. ll. 5:2865/952 (5:3037/134) **5:3449/50 (5:3663)** cf. Mt 18:15 **5:3462/4 (5:3677/9)** cf. ll. 5:3377/8 (5:3587/9); Lv 9:3; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XV, PL 198:1203B; for the details of this sacrifice cf. Lv 4:27–35; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. X, PL 198:1200A–B **5:3477/9 (5:3693/5)** Rom 8:13 **5:3480 (5:3696)** cf. Mt 16:25 par. **5:3480/3 (5:3696/9)** cf. Jn 12:25 **5:3484/6 (5:3700/3)** cf. ll. 5:2865/952 (5:3037/134) **5:3492/4 (5:3709/11)** cf. Lv 5:7; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. X, PL 198:1200B **5:3514/7 (5:3733/6)** cf. Lv 5:7–8.10; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. X, PL 198:1200B **5:3518/26 (5:3737/46)** cf. Lv 5:8–10 (cf. also Lv 1:14–17); Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. III, PL 198:1196A **5:3522/3 (5:3741/2)** cf. ll. 5:3088/9 (5:3277/9) **5:3529/43 (5:3750/64)** cf. 2 Cor 12:1–10; Rom 7:19–25 **5:3552/4 (5:3774/6)** cf. 2 Cor 12:8–9 **5:3561/2 (5:3784/5)** 2 Cor 12:9 **5:3566/9 (5:3789/93)** cf. ll. 5:3087/100 (5:3276/90) **5:3595/8 (5:3821/4)** cf. ll. 5:3518/23 (5:3737/42); *sacrificie – holocaustum*: cf. Lv 1 and 3; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. III–IV, PL 198:1195B–1197C **5:3602/5 (5:3829/32)** cf. 1 Cor 11:28–29; ll. 5:3991/4 (5:4238/41) **5:3606/12 (5:3833/9)** cf. ll. 5:3492/511 (5:3709/30) **5:3612/3 (5:3840/1)** cf. Lv 5:7 **5:3616/8 (5:3844/6)** cf. Thomas Cantimpratensis, *De natura rerum*, lib. v, cap. xxxvi, p. 192, ll. 1–5; Jacob van Maerlant, *Der naturen bloeme*, book III, p. 205, vv. 1019–1030 **5:3618/20 (5:3846/7)** cf. Thomas Cantimpratensis, *op. cit.*, lib. v, cap. xxxvi, p. 192, ll. 5–6; Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, p. 205, vv. 1034–1035 **5:3621/4 (5:3849/52)** cf. Thomas Cantimpratensis, *op. cit.*, lib. v, cap. xxxvi, p. 192, ll. 9–10; Jacob

- van Maerlant, *op. cit.*, book III, p. 206, vv. 1048–1062 **5:3642/51 (5:3874/83)** cf. Lv 5:8–10 (cf. also Lv 1:14–17); Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. III, PL 198:1196A **5:3652/3 (5:3884/6)** cf. Lv 5:11; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. X, PL 198:1200B **5:3654 (5:3886)** cf. Ru 2:17; Comestor, *Historia scolastica, Ruth*, PL cap. XXIII, 198:1294A **5:3692 (5:3926/7)** Ps 50(51):19 **5:3696/8 (5:3931/3)** cf. Lv 5:11 **5:3710/1 (5:3946)** Lk 1:38 **5:3712/3 (5:3947/9)** Lk 1:46–47 **5:3717/8 (5:3953/4)** cf. Lv 2:11 (Ruusbroec's source apparently had *triticum* ('wheat') instead of *fermentum* ('leaven')) **5:3723/5 (5:3958/60)** cf. Lv 2:12, 23:10–21; Nm 18:8–20 **5:3734/41 (5:3970/7)** cf. ll. 4:2113/6 (4:2219/23) **5:3742/53 (5:3978/90)** cf. Lv 9:2–4.18–21; cf. also Lv 1:1–9 (in ll. 5:3747/8 (5:3983/4) Ruusbroec combines this ritual of the burnt offering (*holocaustum*) with an element of the sin offering for the community: Lv 4:13–21, esp. 4:15); Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. III, PL 198:1195C–D **5:3759 (5:3996/7)** Mt 23:12 par. **5:3786/7 (5:4026/7)** cf. Lv 1:6; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. III, PL 198:1195D **5:3790/3 (5:4030/4)** cf. ll. 5:3880/4 (5:4125/30), 3896/9 (4142/5), 3926/9 (4174/7), 4168/72 (4427/31), 4396/401 (4668/74); 6:224/8 (6:237/41) **5:3795/801 (5:4036/42)** cf. Lv 9:4.18–21; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. IV, PL 198:1196C–1197B **5:3805 (5:4046)** cf. Jn 14:27 **5:3819 (5:4060/1)** cf. Phil 4:7 **5:3821/48 (5:4063/92)** cf. ll. 5:2863/952 (5:3034/134) **5:3822 (5:4064)** cf. Lv 3:4; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. IV, PL 198:1197A **5:3831/3 (5:4075/6)** cf. Ps 84(85):11 **5:3849/51 (5:4093/6)** cf. Lk 12:35–36 **5:3852/3 (5:4096/8)** cf. ll. 5:3791/2 (5:4032/4) **5:3853 (5:4098)** cf. Mt 7:14 **5:3864/5 (5:4110/1)** cf. Jn 14:27 **5:3866/7 (5:4112/3)** cf. Sg 1:12(13) **5:3869/70 (5:4114/5)** cf. Lv 7:32–34; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. IV, PL 198:1197A **5:3872/4 (5:4117/9)** cf. Gal 4:4–5 **5:3880/4 (5:4125/30)** cf. ll. 5:3790/3 (5:4030/4) and the parallel passages referred to there **5:3883/4 (5:4129/30)** cf. Mt 23:12 par. **5:3889/91 (5:4135/7)** cf. Mt 26:57–66 par., 27:11–26 par. **5:3896/9 (5:4142/5)** cf. ll. 5:3790/3 (5:4030/4) and the parallel passages referred to there **5:3909/10 (5:4155/6)** cf. Ex 29:31?; Lv 8:31?; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. IV, PL 198:1197B **5:3915/6 (5:4161/2)** cf. Lv 3:6; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. IV, PL 198:1196D **5:3926/9 (5:4174/7)** cf. ll. 5:3790/3 (5:4030/4) and the parallel passages referred to there, 5:3966/4015 (5:4213/64), 4155/78 (4412/37) **5:3930/65 (5:4178/212)** cf. Ex 29:38–42; Lv 6:2–6(5:21–26); Nm 28:3–8; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XV, *Additio 1*, PL 198:1203D; *Numeri*, cap. XL, PL 198:1242B–C **5:3936/9 (5:4184/7)** cf. ll. 5:3351/929 (5:3562/4177) (cf. also 5:2863/983 (5:3034/167)) **5:3952/3 (5:4199/200)** cf. ll. 5:4026/58 (5:4275/308) **5:3961/3 (5:4207/9)** cf. ll. 5:3944/52 (5:4191/9) **5:3971/9 (5:4218/26)** cf. Ex 12:1–28 **5:3983/4 (5:4230/1)** cf. Ps 109(110):4 **5:3993/4 (5:4240/1)** cf. 1 Cor 11:29 (cf. also ll. 5:3602/5 (5:3829/32)) **5:4004/5 (5:4252/3)** Lk 22:15 **5:4009/10 (5:4257/8)** cf. Canon of the Mass, words before the consecration of the bread **5:4019 (5:4268)** Mt 26:38; Mk 14:34 **5:4029/36 (5:4278/85)** cf. ll. 5:1737/47 (5:1827/38) **5:4045/8 (5:4295/8)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXVIII, PL 198:1188A **5:4049/51 (5:4299/301)** cf. Rom 5:15–19 **5:4063/4 (5:4313/4)** cf. Lk 22:41–44 **5:4086/7 (5:4338/9)** cf. ll. 5:4026/58 (5:4275/308) (cf. also 5:3944/52 (5:4191/9)) **5:4098/9 (5:4351/2)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. LXII, PL 198:1182C; *Numeri*, cap. XL, PL 198:1242B **5:4102 (5:4355/6)** cf. 2 Cor 5:7 **5:4121/2 (5:4376/7)** 1 Cor 13:10 **5:4122/3 (5:4377/8)** cf. 1 Cor 12:4–5 **5:4128/30 (5:4384/6)** cf. Jn 14:8 **5:4131/3 (5:4387/9)** cf. 1 Cor 13:12 **5:4133/5 (5:4389/91)** cf. 2 Cor 3:18 **5:4156/7 (5:4413/4)** cf. ll. 5:4059/87 (5:4309/39) **5:4168/72 (5:4427/31)** cf. ll. 5:3790/3 (5:4030/4) and the parallel passages referred to there **5:4180/235 (5:4439/96)** cf. Lv 16:1–28; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XXII, PL 198:1209A–1210D **5:4182/3 (5:4442)** cf. Lv 16:2 **5:4186 (5:4445/6)** Comestor, *loc. cit.* **5:4196/7 (5:4456/7)** cf. l. 5:4186 (5:4446) **5:4222/3 (5:4482/3)** cf. l. 5:4188 (5:4448) **5:4247/50 (5:4508/12)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Numeri*, cap. XLVI, PL 198:1244D (cf. Ex 31–34) **5:4253/5 (5:4516/8)** cf. Lv 16:29; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XXII, PL 198:1209B; *Numeri*, cap. XLVI, PL 198:1244D **5:4274/5 (5:4538/9)** 2 Cor 5:21 **5:4309/13 (5:4576/9)** cf. Mt 27:51 par. **5:4318/9 (5:4585/6)** cf. Heb 9:22 **5:4341/6 (5:4609/15)** cf. ll. 5:2248/381 (5:2369/513), esp. 2248/53 (2369/75) **5:4357/8 (5:4626/7)** cf. Jn 19:34 **5:4360/2 (5:4630/1)** cf. Nm 19:7 (cf. also Lv 11:25.40); Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XXII, PL 198:1210D **5:4373/4 (5:4643/4)** cf. Nm 19:10; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XXII, PL 198:1210D **5:4376/8 (5:4646/8)** cf. Nm 19:12; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XXIII, PL 198:1211B–C **5:4376/95 (5:4646/67)** cf. ll. 5:3345/8 (5:3554/8) **5:4397/401 (5:4668/74)** cf. ll. 5:3790/3 (5:4030/4) and the parallel passages referred to there **5:4407/8 (5:4681/2)** cf. Nm 19; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XXIII, PL 198:1211B–D **5:4411/3 (5:4685/7)** cf. ll. 5:3351/929 (5:3562/4177) (probably moved from here) **5:4417/23 (5:4692/7)** cf. Lv 9:1–21; ll. 5:3351/929 (5:3562/4177) **5:4423/36 (5:4697/710)** cf. Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XV, PL 198:1203B–D; cf. Lv 9:21–24; 2 Mc 1:19–22 **5:4436/40 (5:4710/4)** cf. Lv 10:1–2; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XVI, PL 198:1203D; cf. also ll. 5:237/40 (5:244/8), 251/62 (260/72) **5:4441/5 (5:4716/21)** cf. ll. 5:4155/417 (5:4412/691), esp. 4341/6 (4609/15) **5:4441/63 (5:4716/39)** cf. ll. 5:1997/2381 (5:2108/513) **5:4453/4 (5:4728/9)** cf. Acts 1:14 **5:4457/9 (5:4732/5)** cf. Acts 2:1–4 **5:4464/6 (5:4740/3)** cf. Ex 31:18, 34:1–9 **5:4470/1 (5:4747)** cf. Jas 2:10 **5:4477/509 (5:4753/87)** cf. Acts 2:14–45 **5:4479/83 (5:4755/60)** cf. Acts 2:16–20; J] 2:28–31(3:1–4) **5:4497/500 (5:4775/9)** cf. Acts 2:37; Comestor, *Historia scolastica, Actus apostolorum*, cap. XVI, PL 198:1655A **5:4509/12 (5:4787/90)** cf. Acts 4:32–36 **5:4517/23 (5:4795/802)** cf. 2 Mc 1:19–22 (cf. ll. 5:4434/6 (5:4709/10)) **5:4527/39 (5:4806/19)** cf. Acts 5:1–11 **5:4568/9 (5:4852)** cf. 1 Cor 3:19 **5:4585/91 (5:4868/74)** cf. Lv 10:8–11 **5:4596/7 (5:4880/2)** Ps 48(49):21 **5:4599/601 (5:4883/5)** cf. Lv 11:39; Comestor, *Historia scolastica, Leviticus*, cap. XVII, PL 198:1204D **5:4616/7 (5:4900/1)** cf. Acts 5:15 **5:4626/30 (5:4911/5)** cf. Ex 25:23–24.30, 37:10–11; Comestor, *Historia scolastica,*

- Exodus*, cap. XLVIII, PL 198:1171A 5:4653/4 (5:4940/1) cf. Ps 76(77):11 5:4676/7 (5:4964/5) cf. Comestor, *Historia scolastica*, *Exodus*, cap. XLVIII, PL 198:1171A 5:4683/5 (5:4971/4) cf. Comestor, *Historia scolastica*, *Exodus*, cap. XLVIII, PL 198:1171B 5:4687 (5:4976/7) cf. Rv 4:6–8; Ez 1:5–12 5:4727/31 (5:5018/22) cf. Ex 25:24–25, 37:11–12; Comestor, *Historia scolastica*, *Exodus*, cap. XLVIII, PL 198:1171B–C 5:4737 (5:5031) cf. Bernardus Claraevallensis, *Sermones super Cantica Canticorum*, LXXXIII, cap. II, 4, *Sancti Bernardi Opera*, vol. II, p. 300, l. 24 5:4744/6 (5:5039/42) cf. Comestor, *Historia scolastica*, *Exodus*, cap. XLVIII, PL 198:1171B–C 5:4761/2 (5:5057/8) cf. *ibid.*, *Exodus*, cap. XLVIII, PL 198:1171C 5:4765/7 (5:5062/3) cf. *loc. cit.* 5:4770/4 (5:5067/72) cf. *loc. cit.* 5:4800 (5:5099/100) cf. Gal 2:20 5:4828/30 (5:5132/3) Ps 22(23):5 5:4831/3 (5:5134/6) cf. Ex 25:30 5:4838/40 (5:5142/4) cf. Comestor, *Historia scolastica*, *Exodus*, cap. XLIX, PL 198:1171D; cf. Lv 24:5 5:4846/8 (5:5150/2) cf. Comestor, *Historia scolastica*, *Exodus*, cap. XLIX, PL 198:1171D–1172B; *Leviticus*, cap. XXVI, PL 198:1213A–B; *Numeri*, cap. XXXIX, *Additio* 1, PL 198:1242A–B 5:4848/9 (5:5152/3) cf. Lv 19:36; Dt 25:14 5:4854/6 (5:5158/60) cf. Comestor, *Historia scolastica*, *Exodus*, cap. XLIX and *Additio* 1, PL 198:1171D, 1172A 5:4858/60 (5:5162/4) cf. Nm 18:24 5:4890 (5:5199) cf. Phil 2:8 5:4891/2 (5:5200/1) cf. Mt 26:45; Mc 14:41; Lc 24:7 5:4919/20 (5:5230/32) cf. ll. 5:4968/80 (5:5286/99); Nm 3:39–51; Comestor, *Historia scolastica*, *Numeri*, cap. III–IV, PL 198:1218A–C 5:4981/5048 (5:5300/68) cf. Nm 16–17; Comestor, *Historia scolastica*, *Numeri*, cap. XX–XXII, PL 198:1230A–1231D 5:4999/5000 (5:5318/9) cf. ll. 5:4991/4 (5:5311/4) 5:5030/48 (5:5349/68) cf. ll. 6:134/43 (6:139/49) 5:5081/7 (5:5402/9) passage not found in Petrus Comestor, *Historia scolastica* 5:5087/97 (5:5409/19) cf. Comestor, *Historia scolastica*, *Exodus*, cap. XLIX, PL 198:1171D–117 5:5105/18 (5:5427/40) cf. ll. 4:145/53 (4:152/61), 5:2234/83 (5:2354/407) 5:5125/6 (5:5448/9) Rv 2:17 5:5133 (5:5456/7) cf. Ps 77(78):25 5:5143/76 (5:5468/501) cf. Ex 12:1–11a.46.11b–13.14–16; Comestor, *Historia scolastica*, *Exodus*, cap. XXV, PL 198:1153C–1154C 5:5181/7 (5:5506/12) cf. Ex 12:1–3.6 (cf. ll. 5:5144/57 (5:5469/82)) 5:5191/7 (5:5516/22) cf. Mk 11:15–18 5:5205/7 (5:5530/2) cf. ll. 5:3428/34 (5:3640/7) 5:5209/10 (5:5535/6) cf. Ex 12:5 (cf. ll. 5:5153/4 (5:5478/9)) 5:5229/33 (5:5556/61) cf. Gn 12:1.7, 22:18, 15:1 5:5253/4 (5:5582/3) cf. Ex 12:7 (cf. ll. 5:5157/9 (5:5482/4)) 5:5267/71 (5:5596/600) cf. Ex 12:12–13 (cf. ll. 5:5167/9 (5:5492/5)) 5:5277/8 (5:5607/8) cf. Ex 12:9 (cf. ll. 5:5158/61 (5:5483/6)) 5:5284 (5:5614) cf. Ex 12:8 (cf. ll. 5:5159/61 (5:5485/6)) 5:5286 (5:5616/7) Lk 12:1 5:5288 (5:5619) cf. Ex 12:9 (cf. ll. 5:5161/2 (5:5486/7)) 5:5303/4 (5:5635) cf. Thomas Aquinas, *Scriptum super Sententias*, IV, d. 10, q. 1a 1 ad 5 5:5317/8 (5:5648/9) cf. Ex 12:10 (cf. ll. 5:5162 (5:5487)) 5:5321/2 (5:5652/3) cf. Ex 12:48 (cf. ll. 5:5163 (5:5488)) 5:5324/5 (5:5655/6) cf. Ex 12:11 (cf. ll. 5:5163/5 (5:5488/90)) 5:5331 (5:5663/4) cf. Ex 12:46 (cf. ll. 5:5165 (5:5490)) 5:5340/1 (5:5673/4) cf. Ex 12:10 (cf. ll. 5:5165/6 (5:5490/1)) 5:5344/5 (5:5677/8) cf. Ex 12:11 (cf. ll. 5:5166/7 (5:5491/2)) 5:5354 (5:5687) cf. Ex 12:15 (cf. ll. 5:5173/4 (5:5499)) 5:5360/1 (5:5694/5) cf. ll. 5:5326/30 (5:5657/62)? 5:5369/70 (5:5704/5) cf. Ex 3:8 5:5376/7 (5:5712/3) cf. ll. 5:5277/315 (5:5607/46) 5:5377/98 (5:5714/38) cf. Gal 5:22 5:5402/3 (5:5744/5) cf. Lv 11 5:5406 (5:5747/8) cf. Ti 1:15 5:5422/4 (5:5765/8) cf. Lv 11:2–3 5:5468/72 (5:5816/20) Mt 6:9–13 5:5483/5 (5:5831/34) cf. Guillelmus a Sancto Theodorico, *Expositio super Cantica Canticorum*, VII, 42, p. 40, ll. 16–18 5:5517/8 (5:5868/9) cf. Lv 11:29 5:5538/9 (5:5890/1) cf. Lv 11:41 5:5569 (5:5921) cf. Jb 17:12 5:5571/2 (5:5924/5) cf. Jn 17:9 5:5573/7 (5:5926/30) cf. Lk 15:11–32 5:5582/5 (5:5935/7) cf. Ez 34:4 5:5587/92 (5:5939/44) cf. Jn 10:11.16 5:5603/4 (5:5955/6) cf. Mt 21:1–5 5:5684/6 (5:6037/9) cf. Mt 23:3 5:5714/5 (5:6069/70) cf. Mt 19:29; Mk 10:29 5:5838/40 (5:6191/3) cf. Lv 11:9–12 5:5882/4 (5:6237/9) cf. Rv 14:1–5 5:5900/1 (5:6257/8) cf. Lv 11:13–19 5:5910 (5:6268) cf. Lv 11:13 (*aquila*) 5:5910/3 (5:6269/71) cf. Jacob van Maerlant, *Der naturen bloeme*, book III, pp. 173–178, vv. 89–246 (*aquila*) 5:5911/2 (6269/70) cf. Hadewijch, *Brieven*, XXII, p. 204, l. 389 5:5928/9 (5:6287/8) cf. Hadewijch, *Brieven*, XXII, p. 204, ll. 395/6 5:5935/6 (5:6295/6) cf. ll. 4:1298/1301 (4:1351/4) 5:5951 (5:6312) cf. Lv 11:13 (*gryps*) 5:5951/4 (5:6312/5) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 230–232, vv. 1733–1778 (*grifis*) 5:5965 (5:6327) cf. Lv 11:13 (*alietus*) 5:5965/9 (5:6327/31) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 187–188, vv. 507–544 (*alcioen*) 5:5982 (5:6346) cf. Lv 11:14 (*milvus*) 5:5982/5 (5:6346/9) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 259–260, vv. 2535–2558 (*milvus*) 5:6011 (5:6377) cf. Lv 11:14 (*vultur*) 5:6011/30 (5:6377/97) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 296–300, vv. 3545–3636 (*vultur*) 5:6033 (5:6399) cf. Lv 11:15 (*corvinus*) 5:6033/5 (5:6399/401) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 200–202, vv. 893–936 (*corvus*) 5:6044/6 (5:6411/3) cf. Gn 8:7 5:6051 (5:6419) cf. Lv 11:16 (*strutio*) 5:6051/5 (5:6419/23) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 288–289, vv. 3317–3352 (*strucio*) 5:6070 (5:6439) cf. Lv 11:16 (*noctua*) 5:6070/1 (5:6439/40) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 269–270, vv. 2809–2822 (*nocticorax*) 5:6075/6 (5:6444/5) Jb 21:14 5:6077 (5:6446) cf. Lv 11:16 (*larus*) 5:6077/8 (5:6446/7) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, p. 256, vv. 2445–2462 (*larus*) 5:6082 (5:6452) cf. Lv 11:16 (*accipiter*) 5:6082/3 (5:6452/3) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 184–185, vv. 419–442 (*accipiter*) 5:6088/9 (5:6458/9) cf. *loc. cit.* 5:6095 (5:6465) cf. Lv 11:17 (*bubo*) 5:6095/8 (5:6465/8) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 190–191, vv. 607–624 (*bubo*) 5:6124 (5:6496) cf. Lv 11:17 (*mergulus*) 5:6124/6 (5:6496/8) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 267–268, vv. 2737–2760 (*mergus*) 5:6136 (5:6509) cf. Lv 11:17 (*ibis*) 5:6136/8 (5:6509/11) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 246–248, vv. 2167–2230 (*ibis*) 5:6149 (5:6523) cf. Lv 11:18 (*cycnus*) 5:6149/50 (5:6523/4) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 196–197, vv. 785–800 (*cignus*) 5:6157 (5:6532) cf. Lv 11:18 (*onocrotallus*) 5:6157/61 (5:6532/6) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 270–271, vv. 2839–2858 (*onocrotallus*) 5:6178 (5:6553) cf. Lv 11:18 (*porphirio*) 5:6178/81 (5:6553/7) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 276–277, vv. 3011–3026 (*porphiro*) 5:6194 (5:6570) cf. Lv 11:19 (*erodio*) 5:6194/8 (5:6570/4) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*,

book III, p. 213, vv. 1237–1264 (*erodius*) 5:6219 (5:6596) cf. Lv 11:19 5:6070/1 (5:6439/40) (*charadrius*) 5:6219/24 (5:6596/600) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 195–196, vv. 749–768 (*caladerus*) 5:6245 (5:6622) cf. Lv 11:19 (*opupa*) 5:6245/7 (5:6622/4) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 295–296, vv. 3509–3544 (*upupa*) 5:6265 (5:6642) cf. Lv 11:19 (*vespertilio*) 5:6265/73 (5:6643/51) cf. Jacob van Maerlant, *op. cit.*, book III, pp. 293–294, vv. 3445–3488 (*vespertilio*) 5:6271/3 (5:6650/1) cf. Ruusbroec, *Letter I*, ll. 166/7 (136/8) 5:6299/302 (5:6681/3) cf. *loc. cit.* 5:6305/7 (5:6686/8) cf. ll. 5:5408/9 (5:5749/50) 5:6310/3 (5:6691/4) cf. Lv 11:20–23 5:6324/5 (5:6707/8) cf. ll. 0:25/39 (0:26/40)

6:1/23 (6:1/24) cf. Ex 25:10–22 6:28/38 (6:29/40) cf. ll. 4:356/96 (4:371/412) 6:39/52 (6:41/56) cf. ll. 4:72/92 (4:75/96), 474/85 (493/504) 6:53/4 (6:57/8) cf. Ex 25:10 (cf. ll. 6:2 (6:2/3)) 6:64 (6:68) cf. Ex 25:10 (cf. l. 6:3 (6:3)) 6:71 (6:75) cf. Ex 25:10 (cf. l. 6:3 (6:3)) 6:80/1 (6:85) cf. Ex 25:11 (cf. ll. 6:4/5 (6:4/5)) 6:82/3 (6:86/7) cf. Ex 25:11 (cf. ll. 6:5/6 (6:6/7)) 6:89/93 (6:93/7) cf. Ex 25:12–15 (cf. ll. 6:6/11 (6:7/12)) 6:109/11 (6:114/6) cf. Ex 25:13–14 (cf. ll. 6:7/9 (6:8/11)) 6:117/8 (6:122/3) cf. Ex 25:15 (cf. ll. 6:9/11 (6:11/2)) 6:120/3 (6:125/8) cf. Ex 25:16 (cf. ll. 6:11/2 (6:12/3)); Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. XLVI, PL 198:1170B–C 6:131/3 (6:136/8) cf. *loc. cit.* 6:134/43 (6:139/49) cf. Nm 17:16–26 6:134/56 (6:139/63) cf. ll. 5:5026/48 (5:5345/68) 6:145/7 (6:151/3) cf. Lk 23:44–45 6:157/60 (6:164/6) cf. Ex 25:16 (cf. ll. 6:11/2 (6:12/3)); Comestor, *loc. cit.* 6:167/9 (6:174/6) cf. Ex 16:32–35; Comestor, *loc. cit.* 6:176/7 (6:184/5) cf. Dt 31:24–26; Comestor, *loc. cit.* 6:184/7 (6:194/6) cf. Jn 14:26 6:187/9 (6:196/8) cf. Mk 16:15–16 6:197 (6:206) cf. l. 4:411 (4:428) 6:206 (6:216/7) cf. l. 1:41 (1:42/3) 6:211/2 (6:222) cf. ll. 5:4466/7 (5:4743/4) 6:224/8 (6:237/41) cf. ll. 5:3790/3 (5:4030/4) and the parallel passages referred to there 6:233/6 (6:246/49) cf. Ex 25:17.22 (cf. ll. 6:12/4 (6:13/5), 6:20/3 (6:21/4)); Comestor, *Historia scolastica, Exodus*, cap. XLVII, PL 198:1170C–D 6:241/3 (6:255/7) cf. ll. 6:82/8 (6:86/92) 6:290/5 (6:306/11) cf. Ex 25:18–20 (cf. ll. 6:14/9 (6:15/20)) 6:293/4 (6:309/10) cf. ll. 6:231/87 (6:244/302) 6:295/6 (6:311/2) cf. *loc. cit.* 6:322/5 (6:340/2) cf. main points 1 to 6 inclusive

7:11/3 (7:11/3) cf. Bernardus Claraevallensis, *De diligendo Deo*, x, 28, *Sancti Bernardi Opera*, vol. III, p. 143, ll. 17–22 7:18/9 (7:18/20) cf. main points 1 to 6 inclusive 7:27/8 (7:29/30) cf. 1 Cor 9:24; ll. 0:1/39 (0:1/40)

## 7 The Seven Enclosures — Vanden seven sloten

3 (3) cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 30 (32/3) 6 (6) cf. Ruusbroec, *Letter III*, ll. 42 (\*30/\*1) 15/8 (15/8) cf. Phil 2:7–8 18 (19) cf. Lk 22:27 19 (20/1) cf. Mt 20:28 20/2 (21/4) cf. Phil 2:9–10; Ruusbroec, *Letter III*, ll. 56/9 (\*45/\*8) 24/6 (26/8) cf. Pseudo-Bonaventura, *Stimulus amoris*, cap. I, § 1, pp. 6–7 34 (36/7) Mt 25:21 69/73 (72/7) cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 6/11 (5/11) 75/6 (79/80) cf. Lk 18:13 128/9 (137/8) Jn 6:57(56) 130/1 (139/40) cf. Jn 6:54(53) 132/3 (142) cf. 1 Cor 6:17 140/2 (150/2) cf. Mt

22:37–38 147/8 (157) Jn 8:32 148/9 (158) cf. Lk 10:23 157/8 (166/7) cf. ll. 159/209 (168/222) 166/7 (175/6) cf. Is 26:12 199/200 (212/3) cf. Ps 119(120):5 200 (213/4) cf. Ps 41(42):3 202/3 (216/7) cf. Lk 22:42 242/4 (258/60) Ps 44(45):11–12 251 (267) cf. 1 Sm 15:22 262/3 (278/9) cf. Hadewijch, *Brieven*, xxiv, p. 209, ll. 10–11 297/8 (314/5) cf. Mt 27:48 334/7 (354/6) cf. Hadewijch, *Brieven*, xxiv, p. 209, ll. 22–27 345/7 (365/7) cf. Gn 3 348/9 (368/9) cf. Mt 4:2–3 350/1 (369/71) Mt 4:4 368/70 (391/2) cf. Col 3:1–3 375 (398/9) cf. Hadewijch, *Brieven*, xxiv, p. 211, ll. 74–76 404/20 (428/44) cf. Lk 16:19–31 499/500 (528) cf. Mt 12:45 510/1 (538/9) cf. Col 3:9–10 515/7 (544/6) cf. Dt 6:5 537 (567) cf. Sg 2:4 542/3 (573/4) cf. Hadewijch, *Brieven*, II, ll. 84–85 581/2 (614) cf. 1 Cor 6:17 583/4 (615/7) cf. Gn 1:26 586 (619) cf. 1 Cor 6:17 587 (620) cf. Jn 1:3–4 613/4 (649/50) cf. 1 Cor 6:17 618/20 (655/7) cf. Gn 2:1–3 643/4 (684) cf. Rom 8:14 646/8 (688/9) cf. 2 Cor 3:18 673 (715/6) cf. 1 Cor 15:41 689/90 (732/3) cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, xvii, p. 87, vv. 13–18 702/3 (746/7) cf. Ez 1:14 703/4 (747/8) cf. Ez 1:5 704 (748) cf. Hadewijch, *Brieven*, xxii, l. 401 707 (753) cf. Ez 1:10 712 (757/8) cf. Ez 1:10 716 (762) cf. Ez 1:10 718 (764) cf. Ez 1:10 724/5 (770/2) cf. Hadewijch, *Brieven*, xxii, p. 204, l. 389 749/50 (796/7) cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, xvii, p. 89, vv. 61–66 750 (797/8) cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, xvii, p. 87, v. 16 754 (801) cf. ll. 678/701 (721/45) 756/8 (803/5) cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, v, p. 33, vv. 22–23 769 (815) cf. 1 Cor 6:17 784/6 (831/3) cf. ll. 763/82 (809/29) 813/4 (861/2) cf. Ez 1:17; Hadewijch, *Brieven*, xxii, p. 204, ll. 401–402; Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, xviii, p. 97, vv. 79–84 821 (870) cf. ll. 706/36 (751/83) 835/40 (885/90) cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 353/4 (85/6) 894 (944) cf. 1 Cor 7:29; Hadewijch, *Brieven*, xxi, p. 177, l. 3; Ruusbroec, *Letter VI*, ll. 6/7 (i) 906/7 (957/8) cf. Rv 20:12 923 (977) cf. Ps 50(51):6 923/4 (977/8) cf. Lk 18:13 949/50 (1008) cf. Sg 2:14 950/1 (1009/10) cf. Jn 19:34 965 (1025) cf. Rv 21:20 975 (1037) cf. Rv 4:3, 21:11.18.19 986 (1049) cf. Rv 4:3, 21:19 993 (1056) cf. Rv 4:3, 21:19 1015 (1080/1) cf. Rv 4:3, 21:19 1025/7 (1092/4) cf. Col 3:1–3 1032 (1098/9) cf. Sg 5:1 1033 (1099/100) cf. Ps 4:9 1041/3 (1107/10) cf. Mt 25:1–13

## 8 A Mirror of Eternal Blessedness — Een spiegel der eeuwigher salicheit

7 (7) cf. Ps 112(113):2 13 (13) cf. Sg 1:2(3) 16/8 (16/8) cf. Ps 112(113):2 42 (35/6) cf. Ruusbroec, *Letter III*, ll. 42 (\*30/\*1) 47 (49) 1 Cor 13:5 65/6 (69/70) cf. Hadewijch, *Brieven*, xv, p. 125, ll. 31–33 78/9 (82/3) cf. Jn 14:6 80/1 (84/5) cf. Jn 10:1 83/5 (87/9) cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, xvi, p. 100, vv. 39–40 113 (119/20) cf. Jb 7:1 158/9 (167/8) cf. Mt 6:21 161/2 (170) cf. Lk 10:42 301 (316/7) Ps 9:35(10:14) 302/3 (318/9) cf. Ps 83(84):11 307/9 (324/5) cf. Phil 2:7 310/1 (327) Ps 21(22):7 320/1 (338/9) Lk 23:34 321/2 (339) Heb 5:7 327/8 (344/5) cf. Mt 26:39 332/3 (350) Lk 22:42 344 (362) cf. Lk 22:44 345/7 (364/6) cf. Rom 14:8–9 356 (375/6) Mt 5:6 367/8 (389/90) cf. Rom 8:14 374/5 (396) Jn 19:30 375 (396/7) Lk 23:46, Ps 30(31):6 377 (399) Ps 30(31):6 378/9

(400/1) cf. ll. 304/7 (320/3), 359/64 (378/85) 390/1 (413/4) cf. 1 Cor 6:17 398/9 (422/4) cf. Mt 5:3 400/1 (424/5) cf. Mt 5:4 402/4 (427/8) cf. Mt 5:5 406/7 (430/1) cf. Mt 5:6 408/9 (432/3) cf. Mt 5:7 411/4 (436/8) cf. Mt 5:8 415/21 (439/46) cf. Mt 5:9 422 (446/7) Ps 81(82):6 423/4 (447/9) Ps 81(82):7 424/34 (449/59) cf. Mt 5:10–11 446/7 (473/5) Mt 5:10 449 (477) cf. Mt 11:12 450/2 (477/81) cf. Mt 5:11–12 452/3 (481/2) 2 Tim 2:5 455/8 (485/8) Ps 90(91):14–15 459/61 (489/90) cf. Ps 22(23):5 465/6 (494/5) Jn 6:54(53) 466/7 (495/6) Jn 6:55(54) 467 (496/7) Jn 6:57(56) 471/2 (500/1) cf. Rv 2:17 485/6 (517) Lk 1:28 500 (532/3) Mt 9:22 and passim 518 (551) cf. Lk 1:26–28 518/31 (551/65) cf. Lk 1:29–37 533/4 (568) Lk 1:38 542 (576) Lk 1:38 565/73 (600/8) cf. Ex 12:1–13 573/4 (609/10) cf. Ex 13:17–14:31 574/5 (610) cf. Ex 16 583/4 (619/20) 1 Tim 6:15; Rv 19:16, cf. Rv 17:14 620/67 (658/709) cf. Thomas Aquinas, *Summa theologiae*, III, qq. 73–76 and 78 621/2 (659/60) cf. Gn 14:18 623/31 (661/70) Canon of the Mass, words of the consecration 623/66 (661/707) cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 70/101 (3/17)+(\*74/\*96) 644/5 (684/5) cf. Ex 7:14–25 645 (685/6) cf. Gn 19:26 645/6 (686/7) cf. Nm 20:11 648/56 (689/97) cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 87/105 (\*82/\*99) 669/70 (710/2) cf. Jn 12:24–25(24) 671 (712/3) cf. Jn 15:1 672/3 (714/5) cf. Sg 5:1 714/6 (758/60) cf. 1 Kgs 10:4–5 734/5 (779/80) Lk 22:15 736/78 (781/825) cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 70/101 (3/17)+(\*79/\*96) 756/802 (803/50) cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 189/211 (\*172/\*94) 760/6 (807/13) cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 87/105 (\*82/\*99); ll. 189/211 (\*172/\*94) 783/4 (830/1) Canon of the Mass, words after the consecration; cf. Lk 22:19; 1 Cor 11:24–25 786/95 (833/43) Ruusbroec, *Letter II*, ll. 178/85 (\*161/\*7) 805/6 (854/5) Canon of the Mass, words of the consecration of the wine 808 (857/8) cf. Mt 26:28 819/20 (869/70) cf. 679/80 (721/3), 699/723 (742/68) 842/3 (895/7) Jn 3:16 844/5 (898/900) cf. Gn 1:26 847 (901/2) Jn 1:3–4 866/74 (922/9) cf. Guillelmus a Sancto Theodorico, *Aenigma fidei*, 69, pp. 172–173, ll. 1416–1429 874/5 (929/31) cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, XIX, p. 112, vv. 10–13 891/2 (948) cf. 1 Cor 6:17 896/7 (953/4) cf. Lk 17:21 930/1 (990/1) cf. Eph 2:3 931 (991) cf. Acts 7:52; Mt 11:12 937/8 (998/9) cf. Rom 8:32 938 (999/1000) cf. Phil 2:8 942/3 (1004/5) cf. Jn 19:34 954/5 (1017/8) Jn 6:57(56) 955 (1018) cf. Jn 6:59(58) 957/8 (1020/1) cf. Jn 6:48,58(57) 970/1 (1035/6) cf. 1 Cor 11:29 973/4 (1038/9) cf. ll. 473/546 (503/80), 679/35 (721/80) 982 (1048/9) cf. Gn 1:31 982/3 (1049/50) Rom 13:1 983/4 (1050/1) Is 9:2(1) 985/6 (1052/3) Jn 1:5 986/8 (1054/7) cf. 1 Cor 13:12 1007/8 (1078/9) cf. 2 Cor 5:7 1078/82 (1153/7) cf. Jn 4:46–49 1095 (1171) Jn 4:50 1115 (1192/3) cf. Gal 5:17 1132 (1210/1) cf. 2 Cor 12:7–8 1133/4 (1211/3) cf. 2 Cor 12:9 1134/5 (1213/4) 2 Cor 12:9 1137/41 (1216/21) cf. Mt 8:5–9 1141/4 (1221/4) Mt 8:7–8 1144/5 (1224/5) cf. Mt 8:10,13 1186/95 (1270/80) Lk 19:2–6,8–9 1202 (1288) cf. ll. 1170/85 (1253/69) 1248 (1337) Jn 15:5 1248/9 (1337/9) Jn 6:54(53) 1250/1 (1339/40) Jn 6:57(56) 1255/6 (1345/6) cf. Mt 9:13 1258/9 (1348/9) Mt 11:28 1259/60 (1349/51) cf. Jn 6:51–52(6:51) 1290/95 (1381/6) cf. Lk 1:26–38 1292/4 (1383/5) cf. Hadewijch, *Brieven*, XII, p. 101, ll. 3–5; *Strophische Gedichten*, XXIX, p. 188, vv. 44–

47 1294 (1385) Lk 1:38 1295 (1386) Lk 1:38 1306/7 (1397/9) cf. Jn 13:4–5 1307/9 (1399/400) Jn 13:15 1424/5 (1520/1) cf. cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 14 *Surge illuminare*, vol. I, p. 239, ll. 4–6; Johannes XXII, *In agro dominico*, art. 21, Meister Eckhart, *Lateinische Werke*, vol. V, p. 599, ll. 70–71 (cf. Denzinger, 971) 1425 (1521/2) cf. Meister Eckhart, *Revocatio* 13–2–1327, *Lateinische Werke*, vol. V, p. 548, l. 28; Johannes XXII, *In agro dominico*, art. 13, Meister Eckhart, *Lateinische Werke*, vol. V, p. 598, l. 54 (cf. Denzinger, 963) 1448/9 (1544/5) cf. Wis 11:21(20) 1467/8 (1566/7) cf. Mt 18:10 1477/8 (1577/8) cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 52 *Beati pauperes spiritu*, vol. II, p. 488, l. 6; p. 494, ll. 2–3 1505 (1607) Phil 3:19 1614/5 (1726/7) cf. ll. 1424/89 (1520/90) 1651/2 (1769) Jn 1:3–4 1668/9 (1787/8) Gn 1:26 1693 (1813/4) cf. 1 Jn 4:8 1700/2 (1821/2) cf. Hadewijch, *Visioenen*, *Lijst der volmaakten*, p. 181, ll. 47–48 1740/1 (1865) cf. Mt 11:27 1754 (1879) cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, XXVII, p. 138, vv. 3–4 1758/60 (1883/4) cf. Rom 8:14 1797 (1926) cf. 1 Cor 6:17 1847/8 (1982) cf. Phil 2:10 1848 (1982/3) cf. 1 Tim 6:15; Rv 17:14, 19:16 1865/6 (2001) cf. Jn 17:24 1868 (2004) cf. Rv 19:8 1871 (2007/8) cf. Lk 12:37 1875/7 (2011/3) Jn 17:24 1885 (2021/2) cf. ll. 1592/666 (1702/85) 1895/6 (2031/3) cf. Jas 1:18 1897 (2033) cf. Jn 1:12–13 1925/6 (2064/6) cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, XXVI, pp. 136–137, vv. 25–28 1935/6 (2075/6) cf. Jn 10:38 1972/3 (2115/6) Jn 17:11 1993 (2137) cf. Jn 14:8 2020/1 (2164/5) cf. Rv 14:13

## 9 Seven Rungs — Van seven trappen

1/2 (1/2) 1 Jn 5:4 4 (4/5) cf. 1 Thes 4:3 8/10 (10/2) cf. Ps 142(143):9–10 15/6 (17/8) cf. Hadewijch, *Brieven*, II, p. 25, ll. 14–15 17 (19/20) Lk 2:14 18/9 (21/2) Mt 7:17 25/6 (29/30) cf. Mt 6:24 27/8 (31/2) cf. Mt 13:44 28/9 (32/3) cf. Mt 5:3 36/7 (40/1) cf. Mt 19:28–29 60/2 (65/7) cf. Prv 30:16 63 (68) cf. Hadewijch, *Mengeldichten*, XVI, p. 83, vv. 152–154 65/6 (70/1) cf. 1 Tim 6:10 74/5 (79/80) cf. Mt 12:50 77/8 (83) cf. Ruusbroec, *Letter V*, ll. 14/5 (\*5/\*6) 113/4 (118/9) cf. Ps 50(51):7 114/5 (119/20) Jn 3:6 117/9 (123/4) cf. Gal 5:17 119/21 (124/6) cf. Rom 8:13 142/7 (149/54) cf. *Vita Idae de Nivella*, 28, p. 271; *Vita Landradae*, I, 6 (AASS jul. 2, p. 626C–D); Rupertus Tuitiensis, *De gloria et honore Filii hominis super Mattheum*, Liber 12, p. 383, ll. 787–788; Marguerite Porete, *Le miroir des simples ames*, ch. 50, p. 148, ll. 1–6 163 (171) cf. Jacobus a Voragine, *Legenda aurea*, LXXXI, p. 544, l. 61 171/80 (180/90) cf. Lk 16:19–31 195/6 (207/8) cf. 1 Cor 1:20–21 196 (208) cf. 2 Cor 8:9 198/9 (210/1) Mt 16:24 199 (211/2) Jn 12:26 200/1 (213) cf. Mt 11:29 203 (215/6) Mt 5:4 206/7 (218/20) cf. Mt 11:30 207 (220) cf. Augustinus, *In Iohannis evangelium tractatus*, 48, I, p. 413, l. 10; Guillelmus a Sancto Theodorico, *Expositio super Cantica Cantorum*, XVI, 79, p. 63, l. 81; Hadewijch, *Brieven*, VI, p. 58, ll. 100–101; XIII, p. 116, ll. 68–69 209/10 (222/3) cf. Jn 3:8 210/1 (223/4) cf. Ps 118(119):109 211/2 (224/5) cf. Mt 13:44 232/3 (246/7) cf. Ps 90(91):15 246 (261/2) Mt 10:24; Lk 6:40 248 (263/4) Mt 8:12 and passim 267/72 (283/8) cf. Rom 8:15–17 269/70 (285/6) cf. Guillelmus a Sancto Theodorico, *De contemplando Deo*, 14, p. 163, ll. 338–340; Hadewijch, *Brieven*, XXII, pp. 189–190, ll. 47–61 279/80

(296/7) cf. Gal 6:3; Bernardus Claraevallensis, *Sermones*, III, *Sermo* 42, § 2, *Sancti Bernardi Opera*, vol. VI-1, p. 256, l. 27; Hadewijch, *Brieven*, VI, p. 65, ll. 267–269. **288 (306)** cf. Hadewijch, *Mengeldichten*, III, p. 24, v. 102. **323/6 (343/6)** cf. Hadewijch, *Brieven*, VIII, p. 76, ll. 36–39; *Visioenen*, VII, p. 74, ll. 10–14; *Vita Lutgardis*, II, 21 (AASS jun. 4, p. 200D); *Vita Idae Lewensis*, 53 (AASS oct. 13, p. 123B); *Vita Aleydis*, 11 (AASS jun. 2, p. 474B); *Vita Julianae Corneliensis*, I, 18 (AASS apr. 1, p. 449A) **339/40 (361/2)** cf. Jn 1:16 **358/63 (380/5)** cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 320/2 (46/9) **392/3 (415/6)** cf. Jas 1:17 **425 (449/50)** cf. Gn 1:26 **426/7 (450/1)** cf. Gn 3 **430/1 (455/6)** cf. Phil 2:8 **448 (474/5)** cf. Lk 2:13–14 **464/7 (493/6)** cf. Rv 12:7–9, Lk 10:18 **467/8 (496/7)** Mt 23:12 par. **539 (574)** cf. Sg 2:6, 8:3 **552/3 (587/8)** cf. Sg 2:16, 6:2(3) **572/4 (608/10)** cf. Mt 19:21.29 **576/7 (612/3)** cf. Jn 20:21 **577/8 (613)** cf. Lk 9:58 **582/3 (618)** cf. 2 Cor 6:10 **584/5 (619/20)** cf. Mt 19:21 **586/8 (622/3)** cf. Jn 8:50.54 **589/90 (625)** Lk 9:23 **590/1 (626/7)** cf. Lk 23:46 **593/4 (629)** Jn 19:30 **608/9 (644)** cf. Mt 19:17 **609/11 (645/7)** Jn 15:10 **611 (647)** cf. Mt 22:36–38 **671/719 (709/57)** cf. Ruusbroec, *Letter I*, ll. 124/52 (91/120) **752 (791)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XII, p. 105, l. 80; XIV, p. 121, l. 45; *Mengeldichten*, III, p. 23, vv. 85–87; XI, p. 52, v. 25–27; *Strophische Gedichten*, I, p. 7, vv. 58–60; *Visioenen*, V, p. 61, l. 55; XII, p. 130, ll. 102–103 **762 (801/2)** cf. Eph 1:4 **763/4 (802/3)** cf. Rv 21:27 **773/5 (814/5)** cf. Lk 2:13–14 **786 (828)** cf. Bernardus Claraevallensis, *Sermones super Cantica Canticorum*, LXXXIII, cap. II, 4, *Sancti Bernardi Opera*, vol. II, p. 300, l. 24; Hadewijch, *Brieven*, XII, p. 104, ll. 74–75 **797/801 (840/3)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XII, p. 101, ll. 3–5 **799 (841/2)** cf. Lk 1:38 **801/4 (844/8)** cf. Phil 2:7–9 **819/20 (865)** cf. Is 25:8, Rv 21:4 **830/1 (877)** cf. Lk 24:26 **899/900 (948/9)** cf. Is 6:3; Rv 4:8 **900/2 (949/51)** cf. Lk 1:26–35 **902 (951/2)** cf. Jacobus a Voragine, *Legenda aurea*, CLXII, pp. 1150–1151, ll. 184.190.193–194 **903 (952/3)** cf. *ibid.*, XCII, pp. 636–637, ll. 132–133 **911 (961/2)** cf. Hugo Ripelinus, *Compendium theologicae veritatis*, p. 257a, ll. 23–25 and 12–13 **922 (973)** cf. Lk 12:37 **987/90 (1041/5)** cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, XXVII, pp. 138–139, v. 9, vv. 19–22 **1008 (1063/4)** cf. Gn 1:26 **1023 (1078/9)** cf. Sg 2:16, 6:2(3) **1026 (1081)** cf. 1 Cor 6:17 **1043/5 (1100/2)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XX, p. 173, ll. 103–108 **1045/6 (1102/4)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XXX, p. 258, ll. 155–167 **1052 (1110)** cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, XXV, p. 162, v. 51 **1052/3 (1110/1)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XX, p. 173, ll. 103–105 **1075/8 (1135/8)** passim **1080/1 (1141/2)** cf. 1 Cor 6:17 **1087/9 (1148/51)** cf. Hadewijch, *Mengeldichten*, XVI, pp. 80–81, vv. 59–102 **1101/3 (1163/5)** cf. *Symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum*, Denzinger, 150; Jn 1:1–3 **1117/8 (1181/2)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XVII, p. 140, ll. 19–21

## 10 Little Book of Explanation — Boecksen der verclaringhe

**1/3 (1/4)** cf. 1 Sm 15:10–26 **3/6 (4/7)** cf. Mt 15:21–23 **10/4 (13/7)** cf. 1 Sm 15:27–28 **14/7 (17/21)** cf. Mt 15:25–28 **17/8 (21/2)** cf. Lk 1:52; Jas 4:6; 1 Pt 5:5 **20/3 (24/8)** cf. Gerard van Herne, *Die Prologe van her Gerardus*, pp. 5–20, esp.

p. 12, ll. 2–9; p. 13, ll. 9–14, l. 6; cf. Ruusbroec, *Rijcke*, I, 1898 (1995), ll. 2217/8 (2321), l. 2239 (2342/3) **34/5 (41/2)** cf. 1 Cor 6:17 **48/9 (56/8)** cf. Jn 17:24 **51/2 (60/1)** cf. Lk 12:37 **62/3 (72/4)** cf. ll. 52/8 (61/7) **64/5 (75/6)** cf. Phil 1:23 **145/6 (166/7)** cf. ll. 38/63 (45/74) **184/5 (213/5)** cf. Ps 41(42):4 **218/27 (253/63)** cf. Bernardus Claraevallensis, *De diligendo Deo*, x, § 28, *Sancti Bernardi Opera*, vol. III, p. 143, ll. 17–22 **235/6 (272)** 1 Jn 4:16 **237/9 (274/6)** cf. ll. 218/27 (253/63) **245/6 (283/4)** cf. Bernardus Claraevallensis, *Sermones super Cantica Canticorum*, LXXI, cap. II, 6, *Sancti Bernardi Opera*, vol. II, p. 217, l. 28 – p. 218, l. 15; cap. IV, 9–10, p. 220, l. 29 – p. 221, l. 18 **248 (286/7)** cf. 1 Cor 6:17 **248/9 (286/7)** cf. ll. 227/32 (263/9) **396/7 (457)** cf. Sir 42:21–22(21) **407/12 (468/73)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XXII, p. 201, ll. 316–319 **408/11 (469/72)** cf. Jn 17:21–23 **414/5 (476/8)** cf. Jn 17:24 **415/7 (478/80)** cf. ll. 38/63 (45/74) **418/9 (481/3)** cf. ll. 302/10 (348/56) **432/3 (497/8)** cf. Jn 17:23 **440 (506/7)** cf. Jn 10:9 **472/6 (543/8)** cf. ll. 68/137 (80/158) **476/8 (548/9)** cf. ll. 68/137 (80/158) **482/3 (555/6)** cf. Jn 3:13

## 11 The Twelve Beguines — Vanden XII beghinen

**1:24 (1:24)** cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, XXX, p. 195, v. 46 **1:27/8 (1:27/8)** cf. Hadewijch, *Strophische Gedichten*, XIX, p. 118, vv. 15–16 **1:63 (1:63)** cf. Sg 2:16 **1:65 (1:65)** cf. Ps 15 (16):5–6 **1:89/93 (1:89/93)** Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, XXV, p. 133, vv. 1–2, cf. vv. 3–6 **1:108/12 (1:108/12)** cf. Jn 3:16 **1:184 (1:184)**, **187/8 (187/8)** cf. Mt 8:8 **1:216/7 (1:216/7)** cf. Jn 6:50 **1:222/3 (1:222/3)** cf. l. 1:202 (1:202) **1:236 (1:236)** cf. Sg 2:3 **1:258/9 (1:258/9)** cf. Wis 11:21(20) **1:313 (1:312)** cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, XXVII, p. 138, v. 6 **1:318/9 (1:317/8)** cf. Pseudo-Hadewijch, *Mengeldichten*, XXVII, p. 139, vv. 23–24 **1:330/1 (1:328/9)** cf. ll. 1:284/305 (1:284/304) **1:351 (1:352)** cf. Gn 1:26 **1:355 (1:355/6)** cf. Jn 20:17 **1:370/1 (1:374/5)** cf. Ruusbroec, *Letter III*, ll. 81/2 (23/4) **1:380/2 (1:384/7)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 63/5 (\*3/\*4) **1:388/91 (1:394/5)** cf. Wis 1:7 **1:408 (1:414/5)** cf. Sg 2:16, 6:2(3) **1:408/9 (1:415)** cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 335 (63/4) **1:412 (1:418/9)** cf. Augustinus, *Enarrationes in Psalmos*, vol. I, Ps xxxii, Enarratio II, Sermo I, 8, p. 254, ll. 21–22 **1:412 (1:418/9)** cf. Augustinus, *Enarrationes in Psalmos*, vol. I, Ps xxxii, Enarratio II, Sermo I, 8, p. 254, ll. 21–22 **1:433/4 (1:441/2)** cf. 2 Cor 3:18 **1:463/5 (1:474/5)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XXII, p. 204, l. 389 **1:468/9 (1:479/80)** cf. Mt 18:10 **1:507/8 (1:522/3)** cf. Jn 14:8 **1:509/10 (1:524/5)** cf. Hadewijch, *Visioenen*, II, p. 39, l. 20 **1:513/4 (1:529)** cf. *loc. cit.* **1:529/31 (1:546/8)** cf. Jn 3:5 **1:539/41 (1:557/60)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XX, pp. 173–174, ll. 103–108 **1:549 (1:569)** cf. Jn 3:6 **1:573/4 (1:595/6)** cf. Jn 4:23 **1:598/600 (1:622/4)** cf. Rom 8:14 **1:602 (1:625)** cf. Col 3:3 **1:606/10 (1:630/4)** cf. *De diligendo Deo*, x, § 28, *Sancti Bernardi Opera*, vol. III, p. 143, ll. 17–22 **1:656/8 (1:683/5)** cf. Jn 20:21–22 **1:659/60 (1:686/7)** cf. Jn 15:1 **1:660/4 (1:690/3)** cf. ll. 1:329/93? (1:327/99?) **1:667/8 (1:696/8)** cf. ll. 1:329/93? (1:327/99?) **1:687/9 (1:718/20)** cf. Jn 17:20–21 **1:749/50 (1:783/4)** cf. ll. 1:596/612 (1:619/36)



**2a:2/3 (2a:2/3)** Mt 18:20 **2a:6/8 (2a:7/9)** cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 23/5 (\*24/\*5) **2a:56/8 (2a:60/2)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 52 *Beati pauperes spiritu*, vol. II, p. 488, l. 6 **2a:60 (2a:64)** cf. *ibid.*, p. 499, l. 7 **2a:78/9 (2a:85/6)** cf. *ibid.*, p. 492, ll. 3–4 **2a:79/80 (2a:86/7)** cf. *ibid.*, p. 492, l. 6 **2a:80/1 (2a:87/8)** cf. *ibid.*, p. 492, ll. 7–8 **2a:83/4 (2a:90/1)** cf. Meister Eckhart, *Revocatio* 13–2–1327, *Lateinische Werke*, vol. v, p. 548, l. 28; cf. Iohannes XXII, *In agro dominico*, art. 13, Meister Eckhart, *Lateinische Werke*, vol. v, p. 598, l. 54 (cf. Denzinger, 963) **2a:88/9 (2a:95/7)** cf. Meister Eckhart, *Vom dem edlen menschen*, *Deutsche Werke*, vol. v, p. 114, l. 21 – p. 115, l. 3; Iohannes XXII, *In agro dominico*, art. 24, Meister Eckhart, *Lateinische Werke*, vol. v, p. 599, ll. 80–82 (cf. Denzinger, 974) **2a:97/101 (2a:105/9)** cf. Gn 1–2 **2a:103/4 (2a:112/3)** cf. Ps 99(100):3 **2a:117/22 (2a:127/33)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 5a *In hoc apparuit*, vol. I, p. 77, ll. 11–17; Iohannes XXII, *In agro dominico*, art. 11, Meister Eckhart, *Lateinische Werke*, vol. v, p. 598, ll. 47–49 (cf. Denzinger, 961); **2a:174/5 (2a:190/1)** cf. *loc. cit.* **2a:176/7 (2a:192/4)** cf. Mt 28:18 **2a:226/37 (2a:244/56)** cf. Canon of the Mass, words of the consecration **2a:227/30 (2a:245/9)** cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 70/5 (3/7) **2a:232/7 (2a:250/6)** cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 84/7 (14/7) **2a:239/40 (2a:259)** cf. l. 73 (\*74) **2a:271/2 (2a:295)** Jn 1:3–4 **2a:273 (2a:296/7)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 71 *Surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis nihil videbat*, vol. III, p. 222, l. 11 – p. 223, l. 1 **2a:273/4, 278 (2a:297, 302)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 4 *Omne datum optimum*, vol. I, p. 69, l. 8 – p. 70, l. 1; Iohannes XXII, *In agro dominico*, art. 26, Meister Eckhart, *Lateinische Werke*, vol. v, p. 599, ll. 87–88 (cf. Denzinger, 976) **2a:275/7 (2a:298/300)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 83 *Renovamini spiritu mentis vestrae*, vol. III, p. 448, ll. 7–10 **2a:278/9 (2a:302)** cf. Meister Eckhart, *Predigten*, 71 *Surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis nihil videbat*, vol. III, p. 222, l. 11 – p. 223, l. 1 **2a:279/80 (2a:303)** cf. Rv 1:8, 22:13 **2a:281 (2a:304)** Ex 3:14 **2a:281/2 (2a:305)** Ex 3:15 **2a:282/3 (2a:306)** cf. Bernardus Claraevallensis, *Epistolae*, *Epistola* 190, II, 4, *Sancti Bernardi Opera*, vol. VIII, p. 20, l. 20 **2a:283 (2a:307)** Ps 13(14):1 **2a:304 (2a:327/8)** cf. Jn 1:3 **2a:318 (2a:342/3)** cf. 1 Cor 15:28 **2a:342/4 (2a:368/70)** Dt 6:4–5 **2a:347/8 (2a:373/4)** Dt 6:5 **2a:370/1 (2a:400/1)** cf. Gal 2:20 **2a:383 (2a:413)** Phil 3:20 **2a:396/7 (2a:427/8)** cf. Dt 6:5 **2a:407/9 (2a:439/41)** cf. Phil 2:8–11 **2a:417 (2a:449/50)** 1 Jn 4:16 **2a:425/6 (2a:459/60)** cf. Dt 6:5 **2a:446 (2a:482)** cf. Bernardus Claraevallensis, *Sermones super Cantica Cantorum*, LXXXIII, cap. II, 4, *Sancti Bernardi Opera*, vol. II, p. 300, ll. 23–24 **2a:468/9 (2a:507/8)** cf. Dt 6:5 **2a:473 (2a:513)** cf. 1 Jn 4:8.16 **2a:500 (2a:540)** cf. Gn 1:26 **2a:589/90 (2a:637/8)** cf. Col 3:3 **2a:606 (2a:656)** cf. 1 Cor 6:17 **2a:625 (2a:678)** cf. Jn 20:17

**2b:1/2 (2b:1/2)** cf. Gn 1:1 **2b:75/6 (2b:80/1)** cf. Gn 1:7 **2b:77/8 (2b:83/4)** cf. Gn 1:7 **2b:140/2 (2b:150/2)** cf. ll. 2b1/74 (2b:1/79) **2b:210/2 (2b:225/7)** cf. Mt 25:33.46 **2b:224/5 (2b:239/40)** cf. Phil 2:9 **2b:227/8 (2b:243/4)** cf. Lk 1:26–27 **2b:240/1 (2b:256/8)** cf. Lk 2:13–14 **2b:241/4 (2b:258/60)** cf. Lk 2:21 **2b:254/7 (2b:271/4)** cf.

Lk 2:13–16 **2b:282/4 (2b:300/3)** cf. Mt 2:1–11 **2b:285 (2b:304/5)** cf. Lk 2:21 **2b:289/90 (2b:309)** cf. Song 1:2(3) **2b:292 (2b:312)** cf. Lk 3:23 **2b:294 (2b:313/4)** Jn 1:29 **2b:295 (2b:315)** Mt 3:17 **2b:296 (2b:315/6)** Mt 3:16 **2b:300 (2b:320)** cf. Jn 2:7–9 **2b:300/1 (2b:321/2)** Jn 2:11 **2b:302/3 (2b:322/3)** cf. Jn 6:9–13 **2b:334/5 (2b:355/6)** cf. Gn 17 **2b:335/8 (2b:356/9)** cf. Ex 25–30 **2b:343/56 (2b:364/79)** cf. Ex 1–3.12.14.16.19 **2b:356/8 (2b:379/81)** cf. Jos 1–12 **2b:359/61 (2b:382/4)** cf. Gal 4:4 **2b:389/91 (2b:416/8)** cf. Lk 23:30 **2b:439 (2b:472)** 1 Cor 13:5 **2b:442/3 (2b:475/6)** Jn 3:6 **2b:511/2 (2b:552/3)** cf. Mt 19:26 **2b:592/3 (2b:637/8)** cf. Ex 24:18 **2b:594/5 (2b:639/40)** cf. 1 Kgs 19:8; 2 Kgs 2:11 **2b:595/6 (2b:640/2)** cf. Mt 4:2 **2b:617 (2b:662)** cf. 1 Jn 4:8.16 **2b:712/3 (2b:768/9)** 1 Jn 5:4 **2b:762 (2b:822/3)** Phil 1:23 **2b:769 (2b:829/30)** Lk 22:42 **2b:778/9 (2b:840/1)** Lk 23:46 **2b:794 (2b:857/8)** cf. Heb 12:29 **2b:798 (2b:861)** cf. 1 Cor 6:17 **2b:815/6 (2b:882/3)** Mt 25:40 **2b:816/7 (2b:883/4)** Mt 25:34 **2b:912/4 (2b:987/8)** cf. ll. 2b:800/17 (2b:864/84) **2b:915/6 (2b:989/90)** 1 Pt 2:13 **2b:1013/4 (2b:1094/5)** Gn 2:10 **2b:1020/1 (2b:1103/4)** cf. Wis 1:4 **2b:1056/60 (2b:1142/7)** cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 314/5 (\*293/\*4) **2b:1060 (2b:1147)** Mt 6:9 **2b:1076 (2b:1164)** Hadewijch, *Strophische Gedichten*, x, p. 62, v. 34 **2b:1093/4 (2b:1181/2)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XXII, p. 204, l. 389 **2b:1122/30 (2b:1212/21)** cf. Rv 12:7–8 **2b:1136/48 (2b:1227/39)** cf. Gn 1–3 **2b:1158/64 (2b:1250/6)** cf. Gn 4 **2b:1080 (2b:1168)** cf. Mk 6:35 **2b:1239/40 (2b:1336/7)** cf. Acts 8:18–24 **2b:1245/6 (2b:1342/3)** cf. Jn 10:9 **2b:1247/50 (2b:1344/7)** cf. Jn 10:1 **2b:1253 (2b:1350)** cf. Rom 13:1; Jas 1:17 **2b:1261 (2b:1358/9)** cf. Phil 2:9 **2b:1275 (2b:1373/4)** cf. Jn 12:6 **2b:1276/8 (2b:1375/6)** cf. Mt 26:47–50 **2b:1312 (2b:1415)** cf. Mt 27:5 **2b:1323/4 (2b:1426/7)** cf. Mt 16:19 **2b:1370 (2b:1476)** cf. 1 Jn 5:4 **2b:1373/4 (2b:1479/80)** cf. Jn 3:6 **2b:1375/6 (2b:1482/3)** cf. ll. 2b:1342/57 (2b:1448/63) **2b:1376/7 (2b:1483/4)** cf. Jn 10:12–13 **2b:1377/8 (2b:1484/5)** cf. Jn 10:8.10 **2b:1390 (2b:1498/9)** cf. Mt 10:10 **2b:1408/9 (2b:1518/9)** Lk 24:29 **2b:1432/3 (2b:1543/4)** Lk 16:2 **2b:1461/2 (2b:1572/4)** cf. Eph 3:17 **2b:1468/70 (2b:1580/2)** cf. Acts 4:32.34 **2b:1528/9 (2b:1643/4)** Mt 16:24 **2b:1530/1 (2b:1644/6)** Mt 19:21 **2b:1537 (2b:1652)** cf. 1 Tim 6:15; Rv 17:14, 19:16 **2b:1541 (2b:1656)** Jn 18:36 **2b:1543/5 (2b:1658/60)** cf. Acts 4:32.35 **2b:1558/9 (2b:1675/6)** Mt 12:50 **2b:1559/61 (2b:1676/8)** Mt 8:20 **2b:1572/81 (2b:1690/9)** cf. Mt 3–4 **2b:1588/9 (2b:1707/8)** cf. Phil 2:7–8 **2b:1590/3 (2b:1709/13)** Mt 16:21, 20:18–19 **2b:1595/7 (2b:1714/6)** Mt 16:22–23 **2b:1621 (2b:1742)** Ecc 3:1 **2b:1630/1 (2b:1752/3)** Mt 5:4 **2b:1633/41 (2b:1755/63)** cf. Mt 28; Mk 16; Lk 24; Jn 20–21 **2b:1650/1 (2b:1774/5)** Jn 14:28 **2b:1651/4 (2b:1775/8)** Jn 16:7.13 **2b:1654/7 (2b:1778/81)** cf. Lk 24:36–38 **2b:1658 (2b:1781/2)** cf. Lk 24:50 **2b:1658/9 (2b:1782/3)** cf. Mk 16:15 **2b:1659/61 (2b:1783/4)** Mk 16:16 **2b:1668/70 (2b:1792/4)** cf. Lk 24:52–53 **2b:1675/8 (2b:1800/4)** cf. Acts 2:1–4 **2b:1717 (2b:1845)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XII, p. 105, l. 80; XIV, p. 121, l. 45; *Mengeldichten*, III, p. 23, vv. 85–87; XI, p. 52, v. 25–27; *Strophische Gedichten*, I, p. 7, vv. 58–60; *Visioenen*, v, p. 61, l. 55; XII, p. 130, ll. 102–103 **2b:1769/70 (2b:1902/3)** Jn 3:6 **2b:1770 (2b:1903)** cf. Gal 5:17 **2b:1770/1 (2b:1903/4)** cf.

Rom 8:13 **2b:1783 (2b:1917/8)** cf. Phil 2:10 **2b:1808/10 (2b:1946/8)** cf. Mt 22:11–13 **2b:1829/30 (2b:1968/9)** cf. Ps 113:13–15(115:5–7) **2b:1877/9 (2b:2017/9)** cf. Mt 4:1–4 **2b:1879/81 (2b:2020/1)** cf. Jn 4:6 **2b:1881/2 (2b:2021/3)** cf. Jn 19:28–29 **2b:1885/93 (2b:2025/33)** cf. Lk 16:19–31 **2b:1951/3 (2b:2096/9)** Jn 15:10 **2b:1955/9 (2b:2101/5)** cf. Phil 2:5–10 **2b:1959/60 (2b:2106/7)** Ps 2:7 **2b:1961/2 (2b:2108/9)** Mt 17:5 **2b:1963/4 (2b:2110/1)** Ps 109(110):1 **2b:1964 (2b:2111)** cf. Ps 137(138):4 **2b:1964 (2b:2111/2)** cf. Ps 96(97):7 **2b:1965/6 (2b:2112/3)** Ps 21(22):7 **2b:1973/4 (2b:2121)** cf. 1 Cor 6:17 **2b:1980/1 (2b:2127/8)** cf. Jn 19:23 **2b:1992/3 (2b:2141/2)** Rom 8:35 **2b:1998/9 (2b:2147)** cf. ll. 2b:1013/164 (**2b:1094/256**) **2b:2045/7 (2b:2198/201)** cf. Phil 2:8–9 **2b:2076/83 (2b:2232/9)** cf. Mt 13:44–46 **2b:2099/103 (2b:2256/60)** cf. Rv 12:7–8 **2b:2140/1 (2b:2300/2)** cf. Ps 106(107):16 **2b:2153 (2b:2312)** cf. 2 Cor 8:9 **2b:2259/60 (2b:2432)** 1 Cor 13:5 **2b:2283/4 (2b:2460)** 2 Cor 3:5 **2b:2291/2 (2b:2468/9)** cf. Hadewijch, *Brieven*, XII, p. 105, l. 80; XIV, p. 121, l. 45; *Mengeldichten*, III, p. 23, vv. 85–87; XI, p. 52, v. 25–27; *Strophische Gedichten*, I, p. 7, vv. 58–60; *Visioenen*, v, p. 61, l. 55; XII, p. 130, ll. 102–103 **2b:2336 (2b:2516/7)** Lk 22:42 **2b:2341/2 (2b:2522/3)** Jn 3:16 **2b:2391 (2b:2579)** cf. Jn 4:23 **2b:2421/30 (2b:2611/9)** cf. Mt 25:31–46

**2c:4/5 (2c:5/6)** cf. Ps 50(51):17 **2c:6 (2c:6/7)** cf. Ps 69(70):2 **2c:20/1 (2c:23/5)** cf. Jn 13:1–15 **2c:21/2 (2c:25/6)** cf. Jn 14–17 **2c:22/35 (2c:26/40)** cf. *Leven van Jezus*, p. 240, l. 23 – p. 242, l. 4 **2c:40/2 (2c:46/8)** cf. *ibid.*, p. 242, l. 4, ll. 6–8 **2c:54/5 (2c:61)** cf. *ibid.*, p. 242, l. 5 **2c:63/5 (2c:69/73)** cf. *ibid.*, p. 242, ll. 9–11 **2c:70/2 (2c:78/80)** cf. *ibid.*, p. 242, ll. 12–13 **2c:73/88 (2c:81/97)** cf. *ibid.*, p. 242, ll. 13–30 **2c:88/95 (2c:97/105)** cf. *ibid.*, p. 242, l. 32 – p. 244, l. 8 **2c:96/102 (2c:106/12)** cf. *ibid.*, p. 244, ll. 8–13 **2c:103/6 (2c:113/6)** cf. *ibid.*, p. 244, ll. 13–16 **2c:106/17 (2c:116/26)** cf. *ibid.*, p. 244, ll. 20–30 **2c:117/28 (2c:126/37)** cf. *ibid.*, p. 246, ll. 5–16 **2c:128/39 (2c:139/50)** cf. *ibid.*, p. 244, l. 30 – p. 246, l. 5 **2c:139/64 (2c:150/78)** cf. *ibid.*, p. 246, l. 17 – p. 248, l. 12 **2c:185/9 (2c:203/6)** cf. *ibid.*, p. 248, ll. 12–15 **2c:189/95 (2c:206/13)** cf. *ibid.*, p. 248, l. 30 – p. 250, l. 3 **2c:195/201 (2c:213/9)** cf. *ibid.*, p. 248, ll. 15–20 **2c:204/28 (2c:222/49)** cf. *ibid.*, p. 250, ll. 4–29 **2c:230/50 (2c:251/72)** cf. *ibid.*, p. 250, l. 29 – p. 252, l. 14 **2c:252/7 (2c:273/9)** cf. Gn 1–3 **2c:259/61 (2c:282/4)** cf. Mt 20:1–16 **2c:266/8 (2c:290/1)** cf. Mt 21:12–13 **2c:289/300 (2c:314/26)** cf. *Leven van Jezus*, p. 252, ll. 10–23 **2c:300/6 (2c:327/32)** cf. *ibid.*, p. 252, ll. 23–28 **2c:306/8 (2c:332/4)** cf. *ibid.*, p. 252, l. 34; p. 254, ll. 1–3 **2c:309/18 (2c:335/44)** cf. *ibid.*, p. 254, ll. 3–15 **2c:321/2 (2c:348/9)** cf. *ibid.*, p. 254, ll. 22–24 **2c:322/8 (2c:349/56)** cf. *ibid.*, p. 254, ll. 14–20 **2c:329/32 (2c:356/60)** cf. *ibid.*, p. 254, ll. 20–21, ll. 24–27 **2c:355/6 (2c:385/6)** cf. *ibid.*, p. 256, l. 1–2 **2c:370/3 (2c:401/3)** cf. *ibid.*, p. 256, ll. 7–10 **2c:373/4 (2c:403/5)** cf. *ibid.*, p. 256, ll. 14–16 **2c:374/81 (2c:405/12)** cf. *ibid.*, p. 256, ll. 21–28 **2c:381/2 (2c:412/3)** cf. *ibid.*, p. 258, ll. 4–5 **2c:472 (2c:512)** cf. Lk 23:34 **2c:483 (2c:525/6)** cf. Jn 12:47 **2c:492/501 (2c:535/45)** cf. Lk 23:39–43 **2c:514 (2c:558/9)** cf. Ex 32 **2c:515 (2c:559/60)** cf. 1 Kgs 12:28–32 **2c:558/9 (2c:605/7)** cf. ll. 2c:526/35 (**2c:570/80**) **2c:593/602 (2c:646/55)** cf. Mt 2:1–16 **2c:603/5 (2c:656/9)** cf. Mt 14:1–12 **2c:605/7**

(**2c:659/60**) cf. Acts 12:2 **2c:607/10 (2c:660/4)** cf. Lk 23:6–12 **2c:643 (2c:699/700)** cf. Bernardus Claraevalensis, *Sermones super Cantica Canticorum*, LXXXIII, II, 4, *Sancti Bernardi Opera*, vol. II, p. 300, ll. 25–26 **2c:676 (2c:736)** Col 3:3 **2c:705/6 (2c:769/70)** cf. Gn 4 **2c:706/7 (2c:770/1)** cf. Gn 21:1–13 **2c:707/8 (2c:771/2)** cf. Gn 27 **2c:708/9 (2c:772/3)** cf. Gn 37 **2c:743/4 (2c:810/1)** Hadewijch, *Strophische Gedichten*, x, p. 62, v. 34 **2c:746/7 (2c:813/4)** cf. ll. 2c:634/86 (**2c:690/747**) **2c:763/4 (2c:831/3)** cf. Mt 13:45–46 **2c:767/8 (2c:835/6)** cf. Mt 13:44 **2c:770 (2c:838/9)** 1 Cor 3:19 **2c:775/6 (2c:845)** 1 Jn 3:9 **2c:963 (2c:1045)** cf. Mt 11:29 **2c:964/5 (2c:1047)** cf. Mt 11:30 **2c:965 (2c:1048)** cf. Mt 11:30 **2c:966/7 (2c:1048/9)** cf. Lk 10:3 **2c:1020 (2c:1105)** Phil 3:19 **2c:1035 (2c:1122/3)** cf. Jn 1:13 **2c:1037/8 (2c:1124/5)** cf. Col 3:3 **2c:1038/40 (2c:1125/7)** cf. Col 3:1–2 **2c:1110/1 (2c:1203/4)** Mt 19:26 **2c:1126/7 (2c:1219/20)** cf. Mt 22:11–14 **2c:1158/9 (2c:1252/3)** cf. Mt 22:11–14 **2c:1193/4 (2c:1290/1)** cf. Mt 26:35 **2c:1194/6 (2c:1291/3)** cf. Mt 26:69–75 par. **2c:1205/7 (2c:1303/4)** cf. Rom 8:16 **2c:1230/1 (2c:1330)** cf. Hadewijch, *Brieven*, xxii, p. 188, ll. 23–24 **2c:1258/61 (2c:1360/2)** cf. *Leven van Jezus*, p. 258, ll. 1–3 **2c:1279/81 (2c:1381/3)** cf. *ibid.*, p. 256, ll. 34–36 **2c:1282/4 (2c:1384/6)** cf. *ibid.*, p. 258, ll. 10–13 **2c:1285/6 (2c:1387/9)** cf. *ibid.*, p. 258, ll. 6–8 **2c:1289 (2c:1392)** cf. *ibid.*, p. 258, l. 15 **2c:1290/1 (2c:1392/3)** cf. *ibid.*, p. 258, ll. 16–17 **2c:1293/9 (2c:1397/1403)** cf. *ibid.*, p. 258, ll. 19–28 **2c:1300/9 (2c:1404/13)** cf. *ibid.*, p. 260, ll. 2–12 **2c:1307/8 (2c:1411/2)** cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 126/7 (\*107/\*8) **2c:1310/5 (2c:1415/20)** cf. *Leven van Jezus*, p. 260, ll. 16–24 **2c:1311/31 (2c:1416/38)** cf. Ruusbroec, *Letter II*, ll. 132/9 (\*113/\*21) **2c:1317/8 (2c:1423/4)** cf. *ibid.*, ll. 131/2 (\*112/\*3) **2c:1320/1 (2c:1425/7)** cf. *Leven van Jezus*, p. 260, ll. 26–27 **2c:1324/5 (2c:1430/2)** cf. *ibid.*, p. 260, ll. 28–29 **2c:1327/8 (2c:1433/4)** cf. *ibid.*, p. 260, ll. 25–26 **2c:1329/31 (2c:1435/7)** cf. *ibid.*, p. 260, ll. 29–32

## 12 Letters — Brieven<sup>1</sup>

### Letter I

**9 (\*10)** cf. Jn 16:13 **26/7 (\*26/\*8)** cf. Rom 8:16–17 **32/6 (\*32/\*7)** cf. Eph 3:18 **42 (\*42)** Lk 1:38 **43/4 (2)** cf. Phil 2:7 **76/7 (35/6)** cf. Lk 1:40–44 **89/90 (50/1)** Jn 16:7 **104 (68)** cf. Jn 10:9 **112/3 (78)** cf. Jn 17:11 **124/52 (91/120)** cf. Ruusbroec, *Trappen*, ll. 671/719 (**710/57**) **166/8 (136/9)** cf. Ruusbroec, *Tabernakel*, ll. 5:6299/302 (**5:6681/3**) **172/81 (143/53)** cf. Mt 13:24–30 **186 (\*54)** Mt 25:12 **186/7 (\*54/\*5)** cf. Mt 25:1–13 **187/8 (\*55/\*6)** Mt 25:41 **188/9 (\*56/\*7)** cf. Mt 25:30

### Letter II

**23/5 (\*24/\*5)** cf. Ruusbroec, *Beghinen*, ll. 2a:6/8 (**2a:7/9**) **63 (\*67)** 1 Tim 6:15; Rv 19:16, cf. Rv 17:14 **65/87 (\*69/\*81+1/17)** cf. Mt 26:26–29; Mk 14:22–25; Lk 22:15–20;

<sup>1</sup> As for the *Letters*, the original, Middle Dutch text is often missing, more parallel passages in the treatises and letters of Ruusbroec are mentioned than is the case for other works. They show the reader that the modern Dutch translation of the Latin passages follows Ruusbroec's idiom as close as possible.

Jn 6:51–58(51–57); 1 Cor 11:23–26; cf. Ruusbroec, *Beghinen*, ll. 2a:226/42 (2a:244/61) **70/101 (3/17+\*74/\*96)** cf. Ruusbroec, *Spiegelhel*, ll. 623/66 (661/707), 736/78 (781/825) **87/105 (\*82/\*99)** cf. ll. 189/211 (\*172/94), 220/5 (\*203/\*9) **101 (\*96)** cf. Jn 14:6 **105/6 (\*100/\*1)** cf. Lk 22:33 **106/7 (\*101)** cf. Jn 6:57(56) **107/11 (\*102+18/21)** cf. Jn 13:4–5 **125/6 (\*106/\*7)** cf. Mt 27:38 **126/7 (\*107/\*8)** cf. Jn 19:34; Ruusbroec, *Beghinen*, ll. 2c:1307/8 (2c1411/2) **131/2 (\*112/\*3)** cf. Ruusbroec, *Beghinen*, ll. 2c:1317/9 (2c:1423/4) **132/9 (\*113/\*21)** cf. Mt 27:57–60; Mk 15:43–46; Lk 23:50–53; Jn 19:38–42; Ruusbroec, *Beghinen*, ll. 2c:1310/31 (2c:1415/38) **151/2 (\*133/\*4)** cf. Mt 28:1–10.16–20; Mk 16:1–9; Lk 24:1–12; Jn 20:1–23 **152 (\*134/\*5)** cf. Acts 10:41; Lk 24:41–43 **152/3 (\*135)** cf. Acts 1:3 **154/9 (\*137/\*42)** Mk 16:14–15; Mt 28:19 **157/68 (\*140/\*51)** cf. Ruusbroec, *Tabernakel*, ll. 5:2156/79 (5:2275/300) **159/63 (\*142/\*6)** cf. Lk 24:50–52; Acts 1:9 **163/75 (\*146/\*58)** cf. Acts 2:1–11 **175/6 (\*158/\*9)** cf. Mt 28:19; Mk 16:15–16 **177/8 (\*159/\*61)** cf. Mt 16:19, 18:18; Jn 20:23 **178/85 (\*161/\*7)** cf. Ruusbroec, *Spiegelhel*, ll. 786/95 (833/43) **185 (\*168)** Wis 1:7 **189/211 (\*172/\*94)** cf. ll. 87/105 (\*82/\*99), 220/5 (\*203/\*9); *Spiegelhel*, ll. 756/802 (803/50) **208/9 (\*191/\*2)** cf. Jn 6:57(56) **220/5 (\*203/\*9)** cf. ll. 87/105 (\*82/\*99), 189/211 (\*172/\*94); *Spiegelhel*, ll. 648/56 (689/97), 760/6 (807/13) **242/4 (\*228/\*30)** cf. Lk 22:19; 1 Cor 11:24–26 **293/5 (\*278/\*9)** cf. Jn 1:12–13; Rom 8:14 **298 (\*282/\*3)** cf. Mt 28:18 **298/9 (\*283/\*4)** cf. Jn 1:14 **314/5 (\*293/\*4)** cf. Ruusbroec, *Beghinen* ll. 2b:1056/60 (2b:1142/7) **315 (\*294)** Mt 6:9 **320/2 (46/9)** cf. Ruusbroec, *Trappen*, ll. 358/63 (380/5) **326/7 (54)** cf. Ps 35(36):10 **335 (63/4)** cf. Ruusbroec, *Beghinen*, ll. 1:408/9 (1:415) **335/7 (63/6)** cf. Jn 6:57(56), 15:4, 17:24 **345/6 (76/7)** cf. Jn 17:11.21.22 **353/4 (85/6)** cf. Ruusbroec, *Sloten*, ll. 835/40 (885/90)

#### Letter III

**5/6 (2/3)** Mt 15:13 **8/13 (5/11)** cf. Lk 14:28–30 **14/6 (12/6)** cf. Mt 7:25 **20/41 (\*5/\*29)** cf. Mt 13:18–23; Mk 4:14–20; Lk 8:11–15 **41 (\*30)** Mt 20:16, 22:14 **42 (\*30/\*1)** cf. Ruusbroec, *Sloten*, l. 6 (6); *Spiegelhel*, ll. 34/5 (35/6) **48/52 (\*36/\*41)** cf. Mt 13:44–46 **52/4 (\*41/\*2)** cf. Lk 9:62 **56/9 (\*45/\*8)** cf. Phil 2:9–10; cf. Ruusbroec, *Brulocht*, ll. b815/7 (b947/50); *Sloten*, ll. 20/2 (21/4) **68 (\*55/\*6)** cf. 1 Cor 4:9 **69 (\*57)** Lk 10:42 **81/2 (23/4)** cf. Ruusbroec, *Beghinen*, l. 1:370/1 (1:374/5) **89/90 (33/4)** cf. 2 Tim 2:5 **91/4 (36/8)** cf. Ruusbroec, *Letter VI*, ll. 29/36 (9/17) **99/100 (\*74/\*6)** cf. Ruusbroec, *Letter VI*, ll. 41/3 (\*26/\*7)

#### Letter IV

**6/11 (5/11)** cf. Ruusbroec, *Sloten*, ll. 69/73 (72/7) **30 (32/3)** cf. Ruusbroec, *Sloten*, l. 3 (3) **30/1 (33)** cf. Ruusbroec, *Letter VI*, ll. 29/30 (9) **37/39 (40/3)** cf. Ruusbroec, *Letter V*, ll. 6/7 (4/6); *Letter VI*, ll. 21/3 (\*16/\*9); *Letter VII*, ll. 11/2 (12/3), 6/7 (6/7) **43/4 (47/8)** cf. Ruusbroec, *Letter VI*, l. 14 (6); *Letter VII*, ll. 13/4 (14/5) **53/4 (59/60)** cf. Ruusbroec, *Letter V*, ll. 18/9 (16/7) **63/5 (\*3/\*4)** cf. Ruusbroec, *Beghinen*, ll. 1:380/2 (1:384/7) **65/7 (71/3)** cf. Ruusbroec, *Letter VI*, ll. 27/8 (8+\*23) **68/9 (75)** cf. Jn 6:57(56) **73 (80/1)** cf. 1 Cor 6:17

#### Letter V

**3/4 (1)** cf. Ruusbroec, *Letter VII*, ll. 9/10 (10/1) **5 (3)** cf. *ibid.*, l. 8/9 (9) **6/8 (4/7)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 37/9 (40/3); *VI*, ll. 21/3 (\*16/\*9); *Letter VII*, ll. 6/7 (6/8), 11/2 (12/3) **12 (11/2)** cf. Ruusbroec, *Letter VII*, l. 7/8 (8) **14/6 (\*5/\*6)** cf. Ruusbroec, *Trappen*, ll. 77/8 (83) **18/9 (16/7)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 53/4 (59/60)

#### Letter VI

**4 (\*4)** cf. 2 Cor 6:1 **5/6 (\*5/\*6)** Lk 9:62 **6/7 (1)** 1 Cor 7:29; Hadewijch, *Brieven*, XXI, p. 177, l. 3; Ruusbroec, *Sloten*, 894 (944) **7 (1/2)** Hadewijch, *Brieven*, XXI, p. 177, l. 4 **8 (\*7)** 2 Cor 9:6 **13/4 (5)** cf. Ruusbroec, *Brulocht*, ll. b612/3 (b715/6) **14/5 (6/7)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 43/4 (47/8) **15 (\*11)** cf. Ruusbroec, *Steen*, ll. 11/2 (14/6), 397/8 (473/4) **21/4 (\*16/\*21)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 38/9 (41/3); *Letter V*, ll. 7/8 (5/7); *Letter VII*, ll. 6/7 (6/8), 11/2 (12/3) **27/8 (8+\*23)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 65/7 (71/3) **29/30 (9)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 30/1 (33) **29/36 (9/17)** cf. Ruusbroec, *Letter III*, ll. 91/4 (36/8) **41/3 (\*26/\*7)** cf. Ruusbroec, *Letter III*, ll. 99/100 (\*74/\*6)

#### Letter VII

**6/7 (6/8)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 38/9 (42/3); *Letter VI*, ll. 21/2 (\*16/\*7), 23/4 (\*19/\*21); *Letter V*, l. 7 (5/6) **7/8 (8)** cf. Ruusbroec, *Letter V*, l. 12 (ll. 11/2) **8/9 (9)** cf. Ruusbroec, *Letter V*, l. 5 (3) **9/10 (10/1)** cf. Ruusbroec, *Letter V*, ll. 3/4 (l. 1) **11/2 (12/3)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, l. 38 (41/2); *Letter V*, l. 8 (6/7); *Letter VI*, ll. 22/3 (\*17/\*9) **13/4 (14/5)** cf. Ruusbroec, *Letter IV*, ll. 43/4 (47/8)

#### Letter VIII

**9/11 (11/3)** passage not found in the works of Bernard of Clairvaux **42/3 (52/3)** passage not found in the works of Bernard of Clairvaux cf. 9/11 (11/3) **66 (81) paupertacula mea:** cf. 1 Chr 22:14 **68/9 (85/6) Expecta – dominum:** Ps 26(27):14 **69/70 (86/7) Labores – erit:** Ps 127(128):2



# INDEX OF SOURCES

## BIBLE

### Gn (Genesis)

Gn 1:1 Bg-2b:1/2 (2b:1/2)  
 Gn 1:7 Bg-2b:75/6 (2b:80/1), Bg-2b:77/8 (2b:83/4)  
 Gn 1:26 Br-a4/5 (a6/7), Br-b885/6 (b1028/9),  
 Br-c129/30 (c150/1), Sl-583/4 (615/7),  
 Sp-844/5 (898/900), Sp-1668/9 (1787/8),  
 Tr-425 (449/50), Tr-1008 (1063/4), Bg-1:351  
 (1:352), Bg-2a:500 (2a:540)  
 Gn 1:28 Br-a7 (a9)  
 Gn 1:31 Sp-982 (1048/9)  
 Gn 1-2 Bg-2a:97/101 (2a:105/9)  
 Gn 1-3 Bg-2b:1136/48 (2b:1227/39), Bg-2c:252/7  
 (2c:273/9)  
 Gn 2:1-3 Sl-618/20 (655/7)  
 Gn 2:8 Br-a5/7 (a7/9)  
 Gn 2:10 Rg-773/5 (828/30), Bg-2b:1013/4 (2b:1094/5)  
 Gn 3 Br-b2056/7 (b2398), Sl-345/7 (365/7),  
 Tr-426/7 (450/1)  
 Gn 3:1-6 Br-a11/3 (a13/5)  
 Gn 3:3 Br-a8 (a10)  
 Gn 3:23-24 Br-a14/5 (a17/8)  
 Gn 4 Bg-2b:1158/64 (2b:1250/6), Bg-2c:705/6  
 (2c:769/70)  
 Gn 6-8 Tb-1:5/6 (1:5/6)  
 Gn 8:7 Tb-5:6044/6 (5:6411/3)  
 Gn 12:1 Tb-5:5229/33 (5:5556/61)  
 Gn 12:7 Tb-5:5229/33 (5:5556/61)  
 Gn 14:18 Sp-621/2 (659/60)  
 Gn 15:1 Tb-5:5229/33 (5:5556/61)  
 Gn 17 Bg-2b:334/5 (2b:355/6)  
 Gn 21:1-13 Bg-2c:706/7 (2c:770/1)  
 Gn 22:1-18 Tb-2:108/17 (2:112/22)  
 Gn 22:18 Tb-5:5229/33 (5:5556/61)  
 Gn 27 Bg-2c:707/8 (2c:771/2)  
 Gn 37 Bg-2c:708/9 (2c:772/3)

### Ex (Exodus)

Ex 1-3.12.14.16.19  
 Bg-2b:343/56 (2b:364/79)  
 Ex 3:8 Tb-5:5369/70 (5:5704/5)  
 Ex 3:14 Bg-2a:281 (2a:304)  
 Ex 3:15 Bg-2a:281/2 (2a:305)  
 Ex 7:14-25 Sp-644/5 (684/5)  
 Ex 12:1-3 Tb-5:5181/7 (5:5506/12)  
 Ex 12:1-13 Sp-565/73 (600/8)  
 Ex 12:1-16 Tb-5:5143/76 (5:5468/501)  
 Ex 12:1-28 Tb-5:3971/9 (5:4218/2)  
 Ex 12:5 Tb-5:5209/10 (5:5535/6)  
 Ex 12:6 Tb-5:5181/7 (5:5506/12)  
 Ex 12:7 Tb-5:5253/4 (5:5582/3)  
 Ex 12:8 Tb-5:5284 (5:5614)  
 Ex 12:9 Tb-5:5277/8 (5:5607/8), Tb-5:5288 (5:5619)  
 Ex 12:10 Tb-5:5317/8 (5:5648/9), Tb-5:5340/1

(5:5673/4)  
 Ex 12:11 Tb-5:5324/5 (5:5655/6), Tb-5:5344/5  
 (5:5677/8)  
 Ex 12:12-13 Tb-5:5267/71 (5:5596/600)  
 Ex 12:14-16 Tb-5:5143/76 (5:5468/501)  
 Ex 12:15 Tb-5:5354 (5:5687)  
 Ex 12:46 Tb-5:5143/76 (5:5468/501), Tb-5:5331  
 (5:5663/4)  
 Ex 12:48 Tb-5:5321/2 (5:5652/3)  
 Ex 13:17-14:31 Sp-573/4 (609/10)  
 Ex 15:1-8 Tb-2:3/5 (2:3/5)  
 Ex 16 Sp-574/5 (610)  
 Ex 16:32-35 Tb-6:167/9 (6:174/6)  
 Ex 24:3-8 Tb-1:20/38 (1:21/39)  
 Ex 24:4 Tb-1:82/3 (1:85/6)  
 Ex 24:5 Tb-1:75/7 (1:78/80)  
 Ex 24:6 Tb-1:90/2 (1:93/95), Tb-1:97/8 (1:101/2)  
 Ex 24:8 Tb-1:104/5 (1:108/9)  
 Ex 24:17 Br-b211 (b246), Tb-4:1888/90 (4:1981/3)  
 Ex 24:18 Bg-2b:592/3 (2b:637/8)  
 Ex 25:1-8 Tb-2:3/6 (2:3/5)  
 Ex 25:30 Bg-2b:335/8 (2b:356/9)  
 Ex 25:10 Tb-6:53/4 (6:57/8), Tb-6:64 (6:68), Tb-6:71  
 (6:75)  
 Ex 25:10-22 Tb-6:1/23 (6:1/24)  
 Ex 25:11 Tb-6:80/1 (6:85), Tb-6:82/3 (6:86/7)  
 Ex 25:12-15 Tb-6:89/93 (6:93/7)  
 Ex 25:13-14 Tb-6:109/11 (6:114/6)  
 Ex 25:15 Tb-6:117/8 (6:122/3)  
 Ex 25:16 Tb-6:120/3 (6:125/8), Tb-6:157/60 (6:164/8)  
 Ex 25:17 Tb-6:233/6 (6:246/49)  
 Ex 25:18-20 Tb-6:290/5 (6:306/11)  
 Ex 25:22 Tb-6:233/6 (6:246/49)  
 Ex 25:23-24 Tb-5:4626/30 (5:4911/5)  
 Ex 25:24-25 Tb-5:4727/31 (5:5018/22)  
 Ex 25:31-40 Tb-5:7/24 (5:7/24)  
 Ex 25:38 Tb-5:571/2 (5:600/1)  
 Ex 25:39 Tb-5:607/8 (5:636/7)  
 Ex 25:40 Tb-5:663/4 (5:693/4)  
 Ex 26:1 Tb-4:486/7 (4:505/7), Tb-4:569/70 (4:593/4),  
 Tb-4:1913/4 (4:2008/9)  
 Ex 26:1-37 Tb-4:6/71 (4:7/74)  
 Ex 26:2 Tb-4:628/30 (4:656/7)  
 Ex 26:3-6 Tb-4:654/60 (4:683/9)  
 Ex 26:7-8 Tb-4:763/5 (4:794/6)  
 Ex 26:9 Tb-4:806/14 (4:840/8)  
 Ex 26:10-11 Tb-4:888/92 (4:924/7)  
 Ex 26:12-13 Tb-4:806/14 (4:840/8)  
 Ex 26:14 Tb-4:933/5 (4:972/4), Tb-4:1043/4 (4:1086/7)  
 Ex 26:15 Tb-4:1104/5 (4:1153/4)  
 Ex 26:16 Tb-4:1122 (4:1171), Tb-4:1144 (4:1194)  
 Ex 26:17 Tb-4:1158/60 (4:1208/10)  
 Ex 26:18 Tb-4:1181/2 (4:1230/1)

Ex 26:19	Tb-4:1200/1 (4:1249/51)	Ex 31:18	Tb-5: 4464/6 (5:4740/3)
Ex 26:20	Tb-4:1211/22 (4:1261/2)	Ex 31-34	Tb-5:4247/50 (5:4508/12)
Ex 26:22-25	Tb-4:1241/7 (4:1292/8)	Ex 32	Tb-1:113/7 (1:117/21), Bg-2c:541 (2c:558/9)
Ex 26:24	Tb-4:1332/7 (4:1386/92)	Ex 34:1-9	Tb-5:5:4464/6 (5:4740/3)
Ex 26:24-25	Tb-4:1343/5 (4:1398/1401)	Ex 36	Tb-4:2039/41 (4:2140/2)
Ex 26:26-30	Tb-4:1353/60 (4:1409/17)	Ex 37:10-11	Tb-5:4626/30 (5:4911/5)
Ex 26:29	Tb-4:1579/82 (4:1650/4), Tb-4:1613 (4:1685/6)	Ex 37:11-12	Tb-5:4727/31 (5:5018/22)
Ex 26:30	Tb-4:1712/3 (4:1795/6)	Ex 38:21	Tb-4:99/102 (4:103/6), Tb-4:407/10 (4:424/7)
Ex 26:31-33	Tb-4:1713/20 (4:1797/804), Tb-4:1804/6 (4:1892/4)	Ex 38:21-23	Tb-4:96/7 (4:101/2)
Ex 26:36-37	Tb-4:1945/9 (4:2040/4)	Ex 38:23	Tb-4:333/40 (4:347/55)
Ex 27:1-8	Tb-3:17 (3:3/18)	Ex 39:29	Tb-5:1629 (5:1714)
Ex 27:9-21	Tb-2:19/48 (2:19/49)	Ex 40:12-15	Tb-5:2781/98 (5:2945/63)
Ex 27:19	Tb-2:262/3 (2:278/80), Tb-4:924/5 (4:963/4)	Ex 40:30	Tb-5:857/8 (5:898/9)
Ex 27:20-21	Tb-2:268/70 (2:285/7)		
Ex 28:4-43	Tb-5:877/909 (5:922/60)	<b>Lv (Leviticus)</b>	
Ex 28:15-21	Tb-5:1491/4 (5:1573/6)	Lv 1:1-9	Tb-5:3742/53 (5:3978/90)
Ex 28:17	Tb-5:1040/2 (5:1095/7), Tb-5:1075/6 (5:1133/4), Tb-5:1124/5 (5:1183/4)	Lv 1	Tb-5:3595/8 (5:3821/4)
Ex 28:18	Tb-5:1163/4 (5:1226/7), Tb-5:1188/9 (5:1253/4), Tb-5:1213/4 (5:1279/80)	Lv 1:5	Tb-5:3090/2 (5:3280/2)
Ex 28:19	Tb-5:1248/9 (5:1316/7), Tb-5:1280/1 (5:1348/9), Tb-5:1310/1 (5:1383/4)	Lv 1:6	Tb-5:3786/7 (5:4026/7)
Ex 28:20-21	Tb-5:1346/7 (5:1422/3), Tb-5:1397/8 (5:1476/7), Tb-5:1435/6 (5:1515/6)	Lv 1:11	Tb-5:2837/8 (5:3006/7)
Ex 28:21	Tb-5:1028/32 (5:1083/7), Tb-5:1040/2 (5:1095/7), Tb-5:1075/6 (5:1133/4), Tb-5:1124/5 (5:1183/4), Tb-5:1163/4 (5:1226/7), Tb-5:1188/9 (5:1253/4), Tb-5:1213/4 (5:1279/80), Tb-5:1248/9 (5:1316/7), Tb-5:1280/1 (5:1348/9), Tb-5:1310/1 (5:1383/4)	Lv 1:14-17	Tb-5:3518/26 (5:3737/46), Tb-5:3642/51 (5:3874/83)
Ex 28:22-25	Tb-5:1514/8 (5:1597/601)	Lv 2:11	Tb-5:3717/8 (5:3953/4)
Ex 28:26-28	Tb-5:1531/7 (5:1614/20)	Lv 2:12	Tb-5:3723/5 (5:3958/60)
Ex 28:30	Tb-5:1018 (5:1073), Tb-5:1028/32 (5:1083/7), Tb-5:1491/4 (5:1573/6)	Lv 3	Tb-5:3595/8 (5:3821/4)
Ex 28:36	Tb-5:1629 (5:1714), Tb-5:1618/21 (5:1703/6)	Lv 3:4	Tb-5:3822 (5:4064)
Ex 28:38	Tb-5:1668/73 (5:1756/61)	Lv 3:6	Tb-5:3915/6 (5:4161/2)
Ex 28:39-40	Tb-5:1557/62 (5:1641/5)	Lv 3:17	Tb-5:2919/21 (5:3096/9)
Ex 29	Tb-5:783/90 (5:819/27)	Lv 4:1-12	Tb-5:2781/98 (5:2945/63)
Ex 29:1-42	Tb-5:1998/2084 (5:2109/98)	Lv 4:5-12	Tb-5:3394/402 (5:3605/13)
Ex 29:4-14	Tb-5:2781/98 (5:2945/63)	Lv 4:7	Tb-5:3088/9 (5:3277/8)
Ex 29:15-18	Tb-5:2984/91 (5:3168/75)	Lv 4:9-10	Tb-5:2909/10 (5:3085/6)
Ex 29:19-36	Tb-5:3024/53 (5:3210/40)	Lv 4:11-12	Tb-5:2653/4 (5:3135/6)
Ex 29:31?	Tb-5:3909/10 (5:4155/6)	Lv 4:12	Tb-5:2980 (5:3164)
Ex 29:38-42	Tb-5:3930/65 (5:4178/212)	Lv 4:13-21	Tb-5:2863/4 (5:3034/5), Tb-5:3385/6 (5:3596/7), Tb-5:3747/8 (5:3983/4)
Ex 29:42-46	Tb-5:2085/93 (5:2199/207)	Lv 4:15	Tb-5:3747/8 (5:3983/4)
Ex 30:1-8	Tb-5:668/83 (5:698/713)	Lv 4:16-21	Tb-5:3394/402 (5:3605/13)
Ex 30:2	Tb-5:701/5 (5:731/6)	Lv 4:18	Tb-5:3088/9 (5:3277/8)
Ex 30:3	Tb-5:732/3 (5:765/6), Tb-5:747/8 (5:781/2)	Lv 4:19	Tb-5:2865/8 (5:3037/40), Tb-5:2870/3 (5:3042/5), Tb-5:2909/10 (5:3085/6)
Ex 30:4-5	Tb-5:752/4 (5:787/9)	Lv 4:20	Tb-5:2653/4 (5:3135/6)
Ex 30:6	Tb-5:771/3 (5:807/10)	Lv 4:22-23	Tb-5:3412/6 (5:3623/7)
Ex 30:7-8	Tb-5:235/7 (5:242/4), Tb-5:776/80 (5:812/6)	Lv 4:22-26	Tb-5:3404/11 (5:3615/22)
Ex 30:10	Tb-5:701/5 (5:731/6)	Lv 4:27-35	Tb-5:3462/4 (5:3677/9)
Ex 30:17-21	Tb-5:809/15 (5:847/54)	Lv 4:30	Tb-5:3088/9 (5:3277/8)
Ex 30:21	Tb-5:870 (5:913/4)	Lv 5:7	Tb-5:3492/4 (5:3709/11), Tb-5:3612/3 (5:3840/1)
Ex 30:22-25	Tb-5:1947/54 (5:2057/64)	Lv 5:7-8	Tb-5:3514/7 (5:3733/6)
Ex 30:22-33	Tb-5:1710/30 (5:1799/820)	Lv 5:8-10	Tb-5:3518/26 (5:3737/46), Tb-5:3642/51 (5:3874/83)
Ex 31:1-11	Tb-4:104/19 (4:108/24)	Lv 5:10	Tb-5:3514/7 (5:3733/6)
		Lv 5:11	Tb-5:3652/3 (5:3884/6), Tb-5:3696/8 (5:3931/3)
		Lv 6:2-6	Tb-5:3930/65 (5:4178/212)
		Lv 6:12-13	Tb-5:235/7 (5:242/4)
		Lv 6:27	Tb-5:3407/8 (5:3618/9)
		Lv 7:22-25	Tb-5:2919/21 (5:3096/9)
		Lv 7:32-34	Tb-5:3869/70 (5:4114/5)

- Lv 8-9 Tb-5:783/90 (5:819/27)  
Lv 8:4-13 Tb-5:2094/109 (5:2208/25)  
Lv 8:6-17 Tb-5:2781/98 (5:2945/63)  
Lv 8:14 Tb-5:2824/5 (5:2991/3)  
Lv 8:14-17 Tb-5:2863/4 (5:3034/5)  
Lv 8:15 Tb-5:2837/8 (5:3006/7), Tb-5:2844/6 (5:3013/5), Tb-5:2858 (5:3028/9)  
Lv 8:16 Tb-5:2865/8 (5:3037/40), Tb-5:2870/3 (5:3042/5)  
Lv 8:18-21 Tb-5:2984/91 (5:3168/75)  
Lv 8:22-36 Tb-5:3024/53 (5:3210/40)  
Lv 8:24 Tb-5:3087/8 (5:3276/7), Tb-5:3093/4 (5:3283/4), Tb-5:3103/4 (5:3293/5), Tb-5:3116/7 (5:3307/8)  
Lv 8:25 Tb-5:3194/5 (5:3388/9)  
Lv 8:25-29 Tb-5:3122/8 (5:3313/9)  
Lv 8:26 Tb-5:3207/8 (5:3402/3), Tb-5:3219/20 (5:3416/7), Tb-5:3229/30 (5:3427/8), Tb-5:3242/3 (5:3441/3)  
Lv 8:27-28 Tb-5:3194/5 (5:3388/9)  
Lv 8:27-29 Tb-5:3284/92 (5:3487/96)  
Lv 8:29 Tb-5:3293/5 (5:3497/9)  
Lv 8:30 Tb-5:3313/5 (5:3519/21)  
Lv 8:31? Tb-5:3909/10 (5:4155/6)  
Lv 8:32-33 Tb-5:3329/34 (5:3537/42)  
Lv 9:1-14 Tb-5:3355/65 (5:3566/76)  
Lv 9:1-21 Tb-5:4417/23 (5:4692/7)  
Lv 9:2-4 Tb-5:3742/53 (5:3978/90)  
Lv 9:3 Tb-5:3394/402 (5:3605/13), Tb-5:3404/11 (5:3615/22), Tb-5:3462/4 (5:3677/9)  
Lv 9:3-4 Tb-5:3370/80 (5:3581/91)  
Lv 9:4 Tb-5:3795/801 (5:4036/42)  
Lv 9:15 Tb-5:3404/11 (5:3615/22)  
Lv 9:15-21 Tb-5:3370/80 (5:3581/91)  
Lv 9:18-21 Tb-5:3742/53 (5:3978/90), Tb-5:3795/801 (5:4036/42)  
Lv 9:21-24 Tb-5:4423/36 (5:4697/710)  
Lv 10:1-2 Tb-5:237/40 (5:244/8), Tb-5:4436/40 (5:4710/4)  
Lv 10:8-11 Tb-5:4585/91 (5:4868/74)  
Lv 11 Tb-5:5402/3 (5:5744/5)  
Lv 11:2-3 Tb-5:5422/4 (5:5765/8)  
Lv 11:9-12 Tb-5:5838/40 (5:6191/3)  
Lv 11:13 Tb-5:5910 (5:6268), Tb-5:5951 (5:6312), Tb-5:5965 (5:6327)  
Lv 11:13-19 Tb-5:5900/1 (5:6257/8)  
Lv 11:14 Tb-5:5982 (5:6346), Tb-5:6011 (5:6377)  
Lv 11:15 Tb-5:6033 (5:6399)  
Lv 11:16 Tb-5:6051 (5:6419), Tb-5:6070 (5:6439), Tb-5:6077 (5:6446), Tb-5:6082 (5:6452)  
Lv 11:17 Tb-5:6095 (5:6465), Tb-5:6124 (5:6496), Tb-5:6136 (5:6509)  
Lv 11:18 Tb-5:6149 (5:6523), Tb-5:6157 (5:6532), Tb-5:6178 (5:6553)  
Lv 11:19 Tb-5:6194 (5:6570), Tb-5:6219 (5:6596), Tb-5:6245 (5:6622), Tb-5:6265 (5:6642)  
Lv 11:20-23 Tb-5:6310/3 (5:6691/4)  
Lv 11:25 Tb-5:4360/2 (5:4630/1)  
Lv 11:29 Tb-5:5517/8 (5:5868/9)  
Lv 11:39 Tb-5:4599/601 (5:4883/5)  
Lv 11:40 Tb-5:4360/2 (5:4630/1)  
Lv 11:41 Tb-5:5538/9 (5:5890/1)  
Lv 16:1-28 Tb-5:4180/235 (5:4439/96)  
Lv 16:2 Tb-5:4182/3 (5:4442)  
Lv 16:29 Tb-5:4253/5 (5:4516/8)  
Lv 19:36 Tb-5:4848/9 (5:5152/3)  
Lv 21:17-18 Tb-5:2384/90 (5:2516/23)  
Lv 21:20-21 Tb-5:2384/90 (5:2516/23)  
Lv 23:10-21 Tb-5:3723/5 (5:3958/60)  
Lv 24:5 Tb-5:4838/40 (5:5142/4)  
Lv 25:10-13 Bc-264/7 (308/12)
- Nm (Numbers)**  
Nm 3:39-51 Tb-5:4968/80 (5:5286/99)  
Nm 8:23-25 Bc-260/1 (304/5)  
Nm 16-17 Tb-5:4981/5048 (5:5300/68)  
Nm 17:16-26 Tb-6:134/43 (6:139/49)  
Nm 18:8-20 Tb-5:3723/5 (5:3958/60)  
Nm 18:24 Tb-5:4858/60 (5:5162/4)  
Nm 19 Tb-5:4407/8 (5:4681/2)  
Nm 19:7 Tb-5:4360/2 (5:4630/1)  
Nm 19:10 Tb-5:4373/4 (5:4643/4)  
Nm 19:12 Tb-5:4376/8 (5:4646/8)  
Nm 20:11 Sp-645/6 (686/7)  
Nm 28:3-8 Tb-5:3930/65 (5:4178/212)
- Dt (Deuteronomy)**  
Dt 4:24 Br-b211 (b246), Tb-4:1888/90 (4:1981/3)  
Dt 5:23 Br-b1871 (b2173)  
Dt 6:4-5 Bg-2a:342/4 (2a:368/70)  
Dt 6:5 Br-b269 (b315/6), Sl-515/7 (544/6), Bg-2a:347/8 (2a:373/4), Bg-2a:396/7 (2a:427/8), Bg-2a:425/6 (2a:459/60), Bg-2a:468/9 (2a:507/8)  
Dt 9:3 Br-b211 (b246), Tb-4:1888/90 (4:1981/3)  
Dt 25:14 Tb-5:4848/9 (5:5152/3)  
Dt 31:24-26 Tb-6:176/7 (6:184/5)  
Dt 32:13 Tb-5:2331/2 (5:2459/60)
- Jos (Joshua)**  
Jos 1-12 Bg-2b:356/8 (2b:379/81)
- Jgs (Judges)**  
Jgs 16:4-22 Tb-5:2658/9 (5:2811/2)  
Jgs 16:13-19 Rg-296/9 (326/9)
- Ru (Ruth)**  
Ru 2:17 Tb-5:3654 (5:3886)
- 1 Sm (1 Samuel)**  
1 Sm 15:10-26 Bo-1/3 (1/4)  
1 Sm 15:22 Sl-251 (267)  
1 Sm 15:27-28 Bo-10/4 (13/7)
- 2 Sm (2 Samuel)**  
2 Sm 11:1-4 Tb-5:2658/9 (5:2811/2)
- 1 Kgs (1 Kings)**  
1 Kgs 8:39 Br-a344/5 (a398/400)  
1 Kgs 10:4-5 Sp-714/6 (758/60)  
1 Kgs 11:1-8 Tb-5:2658/9 (5:2811/2)

- 1 Kgs 12:28-32 Bg-2c:515 (2c:559/60)  
 1 Kgs 19:8 Bg-2b:594/5 (2b:639/40)
- 2 Kgs (2 Kings)**  
 2 Kgs 2:11 Bg-2b:594/5 (2b:639/40)
- 1 Chr (1 Chronicles)**  
 1 Chr 22:14 Bv-8:66 (81) *mea paupertacula*
- 2 Chr (2 Chronicles)**  
 2 Chr 6:30 Br-a344/5 (a398/400)
- 2 Mc (2 Maccabees)**  
 2 Mc 1:19-22 Tb-5:4423/36 (5:4697/710), Tb-5:4517/23 (5:4795/802)
- Jb (Job)**  
 Jb 1-2 Tb-2:119/29 (2:126/36)  
 Jb 1:21 Br-b614/5 (b717/9)  
 Jb 7:1 Sp-113 (119/20)  
 Jb 17:12 Tb-5:5569 (5:5921)  
 Jb 19:26-27 Kg-157 (184)  
 Jb 21:14 Tb-5:6075/6 (5:6444/5)  
 Jb 42 Tb-2:119/29 (2:126/36)
- Ps (Psalms)**  
 Ps 2:7 Bg-2b:1959/60 (2b:2106/7)  
 Ps 4:9 Sl-1033 (1099/100)  
 Ps 8:6-7 Br-b248/9 (b289/91)  
 Ps 9:35(10:14) Sp-301 (316/7)  
 Ps 13(14):1 Bg-2a:283 (2a:307)  
 Ps 15(16):5-6 Bg-1:65 (1:65)  
 Ps 18(19):11 Tb-5:2334 (5:2462)  
 Ps 21(22):7 St-139/40 (163/4), Sp-310/1 (327),  
 Bg-2b:1965/6 (2b:2112/3)  
 Ps 22(23):5 Tb-5:4828/30 (5:5132/3), Sp-459/61 (489/90)  
 Ps 26(27):14 Bv-8:68/9 (85/6) *Expecta – dominum:*  
 Ps 30(31):6 Sp-375 (396/7), Sp-377 (399)  
 Ps 33(34):9 Rg-2152/3 (2251/2), Br-c194 (c223), St-624 (748)  
 Ps 35(36):10 Br-c42/3 (c52), Br-c58/9 (c71), Bv-2:326/7 (54)  
 Ps 41(42):3 Tb-4:988/90 (4:1032/3), Sl-200 (213/4)  
 Ps 41(42):4 Bo-184/5 (213/5)  
 Ps 41(42):8 Br-b1867/8 (b2169), Tb-4:1789/90 (4:1878)  
 Ps 42(43):4 Tb-5:822 (5:861), Tb-5:848 (5:888),  
 Tb-5:869 (5:912)  
 Ps 44(45):3 Br-b1180/1 (b1373/4)  
 Ps 44(45):11-12 Tb-5:408/13 (5:427/32), Sl-242/4 (258/60)  
 Ps 48(49):15 Kg-285 (330)  
 Ps 48(49):21 Tb-5:4596/7 (5:4880/2)  
 Ps 50(51):6 Sl-923 (977)  
 Ps 50(51):7 Tr-113/4 (118/9)  
 Ps 50(51):12-14 Tb-5:52 (5:52/3)  
 Ps 50(51):17 Bg-2c:4/5 (2c:5/6)  
 Ps 50(51):19 Tb-5:3692 (5:3926/7)  
 Ps 69(70):2 Bg-2c:6 (2c:6/7)  
 Ps 76(77):11 Tb-5:4653/4 (5:4940/1)  
 Ps 77(78):25 Br-b1950 (b2265), Tb-5:5133 (5:5456/7)  
 Ps 81(82):6 Sp-422 (446/7)  
 Ps 81(82):7 Sp-423/4 (447/9)  
 Ps 83(84):8 St-800 (958)  
 Ps 83(84):11 Sp-302/3 (318/9)  
 Ps 84(85):9 Bc-27/9 (31/2)  
 Ps 84(85):11 Tb-5:3831/3 (5:4075/6)  
 Ps 88(89):16 Br-b495 (b578)  
 Ps 90(91):11 Br-b248/9 (b289/91)  
 Ps 90(91):14-15 Sp-455/8 (485/8)  
 Ps 90(91):15 Tr-232/3 (246/7)  
 Ps 96(97):3 Br-b211 (b246)  
 Ps 96(97):7 Bg-2b:1964 (2b:2111/2)  
 Ps 99(100):3 Bg-2a:103/4 (2a:112/3)  
 Ps 106(107):16 Kg-33 (37/8), Bg-2b:2140/1 (2b:2300/2)  
 Ps 109(110):1 Bg-2b:1963/4 (2b:2110/1)  
 Ps 109(110):4 Tb-5:3983/4 (5:4230/1)  
 Ps 110(111):11 St-245 (293)  
 Ps 112(113):2 Sp-7 (7), 16/8 (16/8)  
 Ps 113:13-15 (115:5-7)  
 Bg-2b:1829/30 (2b:1968/9)  
 Ps. 118(119):109 Tr-210/1 (223/4)  
 Ps 119(120):5 Sl-199/200 (212/3)  
 Ps 125(126):5 Br-a556/7 (a655/6)  
 Ps 127(128):2 Bv-8:69/70 (86/7) *Labores – erit*  
 Ps 132(133):2 Tb-5:2226/8 (5:2347/8)  
 Ps 137(138):4 Bg-2b:1964 (2b:2111)  
 Ps 142(143):9-10 Tr-8/10 (10/2)
- Prv (Proverbs)**  
 Prv 1:7 St-245 (293)  
 Prv 6:6 Br-b551 (b644/5)  
 Prv 9:10 St-245 (293)  
 Prv 30:16 Tr-60/2 (65/7)
- Ecc (Ecclesiastes)**  
 Ecc 3:1 Bg-2b:1621 (2b:1742)
- Sg (Song of Songs)**  
 Sg 1:2(3) Tb-5:3222/35: (5:3420), Sp-13 (13)  
 Sg 1:6(7) St-661/2 (791/2)  
 Sg 1:12(13) Tb-5:3866/7 (5:4112/3)  
 Sg 2:1 Br-b788 (b916/7)  
 Sg 2:3 St-627/8 (751/2), Bg-1:236 (1:236)  
 Sg 2:4 Sl-537 (567)  
 Sg 2:6 Tr-539 (574)  
 Sg 2:13 Tr-515/6 (549/50)  
 Sg 2:13-14 Tb-5:2745/7 (5:2908/10)  
 Sg 2:14 Tb-5:2327/8 (5:2454/5), Tb-5:2750/2 (5:2913/6), Sl-949/50 (1008)  
 Sg 2:16 Rg-2100 (2199), Tr-552/3 (587/8), Tr-1023 (1078/9), Bg-1:63 (1:63), Bg-1:408 (1:414/5)  
 Sg 3:4 Br-b408/9 (b474/5)  
 Sg 4:7 Tb-5:2753/4 (5:2916/7)  
 Sg 4:9 Rg-1030/1 (1094/5)  
 Sg 4:11 Rg-2262 (2367)  
 Sg 5:1 Sl-1032 (1098/9), Sp-672/3 (714/5)  
 Sg 5:6 Rg-2153/5 (2252/4)  
 Sg 5:7-8 Br-b425 (b495)



Sg 6:2(3)	Rg-2100 (2199), Tr-552/3 (587/8), Tr-1023 (1078/9), Bg-1:408 (1:414/5)	Mt 4:1-4	Bg-2b:1877/9 (2b:2017/9)
		Mt 4:1-11	Br-a244 (a282/3)
		Mt 4:2	Bg-2b:595/6 (2b:640/2)
<b>Wis (Wisdom)</b>		Mt 4:2-3	Sl-348/9 (368/9)
Wis 1:4	Bg-2b:1020/1 (2b:1103/4)	Mt 4:19	Tb-5:1082/3 (5:1140/1)
Wis 1:7	Tb-5:206/7 (5:212/3), Bg-1:388/9 (1:394/5)	Mt 5:3	Rg-577/8 (622), Br-a484/5 (a566/8), Sp-398/9 (422/4), Tr-28/9 (32/3)
Wis 7:26	St-128/9 (151/2)		Rg-726/7 (776/7), Br-a555/6 (a654/5), Sp-400/1 (424/5), Tr-203 (215/6), Bg-2b:1630/1 (2b:1752/3)
Wis 10:10	Rg-1/2 (1/2), Rg-2313 (2419/20), Rg-2477/8 (2484/5)	Mt 5:4	Rg-890/1 (947/8), Rg-1199/200 (1270/2), Br-a508 (a597/8), Sp-402/4 (427/8)
Wis 11:21(20)	Sp-1448/9 (1544/5), Bg-1:258/9 (1:258/9)	Mt 5:5	Rg-1050/1 (1113/4), Br-a602/3 (a711/2), Sp-356 (375/6), Sp-406/7 (430/1), Rg-1501/2 (1581/2), Rg-1881/2 (1977/8), Br-a585/6 (a689/90), Sp-408/9 (432/3)
Wis 16:20	Br-b257/8 (b301/2)	Mt 5:6	Rg-2066/7 (2165/6), Br-a682/3 (a802/3), Sp-411/4 (436/8)
<b>Sir (Sirach)</b>		Mt 5:7	Rg-2303/4 (2409/10), Br-a643/4 (a757/8), Sp-415/21 (439/46)
Sir 1:14	St-245 (293)	Mt 5:8	Br-a707/8 (a833/5), Sp-446/7 (473/5)
Sir 42:21-22(21)	Bo-396/7 (457)	Mt 5:9	Sp-424/34 (449/59)
<b>Is (Isaiah)</b>		Mt 5:10	Sp-450/2 (477/81)
Is 2:3	Tb-4:412/9 (4:430/6)	Mt 5:11-12	Tb-5:2527/8 (5:2671), Tb-5:2529/30 (5:2673/4), Tb-5:2532/4 (5:2676/8)
Is 6:3	Tr-899/900 (948/9)	Mt 5:22	Tb-5:2617/9 (5:2767/9)
Is 9:2(1)	St-646/7 (774/5), Sp-983/4 (1050/1)	Mt 5:28	Bg-2b:1060 (2b:1147), Bv-2:315 (*294)
Is 9:6(5)	Tb-5:1158/9 (5:1220/1)	Mt 6:9	Tb-5:5468/72 (5:5816/20)
Is 10:17	Br-b211 (b246)	Mt 6:9-13	Br-b1643 (b1909/10), Br-b1645/6 (b1912/3), Tb-5:768/9 (5:804/5)
Is 11:1-3	Tb-5:178/82 (5:184/8)	Mt 6:10	Sp-158/9 (167/8)
Is 11:2-3	Rg-285 (313/4)	Mt 6:21	Br-b138 (b160), Br-b1544/6 (b1794/6)
Is 25:8	Tr-819/20 (865)	Mt 6:22	Tr-25/6 (29/30)
Is 26:12	Sl-166/7 (175/6)	Mt 6:24	Br-b1085/6 (b1259/60)
Is 30:26	Rg-2429/30 (2540/1)	Mt 7:1	Tb-5:2497/8 (5:2637/8), Tb-5:3853 (5:4098)
Is 53:4-5	Tb-5:1993/6 (5:2104/7)	Mt 7:14	Tb-5:1747 (5:1838), Tr-18/9 (21/2)
Is 53:4-12	Rg-1086 (1153)	Mt 7:17	Tb-5:2718/9 (5:2877/8)
Is 66:2	Br-a507/8 (a596)	Mt 7:20	Br-a451 (a527/8)
Is 66:15	Br-b211 (b246)	Mt 7:24	Bv-3:14/6 (12/6)
		Mt 7:25	Sp-1137/41 (1216/21)
<b>Jer (Jeremiah)</b>		Mt 7:26	Sp-1141/4 (1221/4)
Jer 1:14	Tb-5:2842/3 (5:3011/2)	Mt 8:8	Br-b359/60 (b419/20), Bg-1:184 (1:184), Bg-1:187/8 (1:187/8)
Jer 4:6	Tb-5:2842/3 (5:3011/2)	Mt 8:10.13	Sp-1144/5 (1224/5)
Jer 6:1	Tb-5:2842/3 (5:3011/2)	Mt 8:12	Kg-333/4 (385/6), Kg-337 (389/90), Tr-248 (263/4)
<b>Ez (Ezekiel)</b>		Mt 8:20	Br-b1104/5 (b1282/3), Bg-2b:1559/61 (2b:1676/8)
Ez 1:5	Sl-703/4 (747/8)	Mt 9:9-13	Tb-5:1315/8 (5:1388/91)
Ez 1:5-12	Tb-5:4687 (5:4976/7)	Mt 9:13	Sp-1255/6 (1345/6)
Ez 1:10	Sl-707 (753), Sl-712 (757/8), Sl-716 (762), Sl-718 (764)	Mt 9:22	Sp-500 (532/3)
Ez 1:14	Sl-702/3 (746/7)	Mt 10:1-4	Tb-5:2216/7 (5:2336/7)
Ez 1:17	Sl-813/4 (861/2)	Mt 10:8	Tb-5:2193 (5:2314/5)
Ez 34:4	Tb-5:5582/5 (5:5935/7)	Mt 10:10	Bg-2b:1390 (2b:1498/9)
<b>Jl (Joel)</b>		Mt 10:24	Tr-246 (261/2)
Jl 3:1-4	Tb-5:4479/83 (5:4755/60)	Mt 10:38	Br-b65 (b75/6)
<b>Mal (Malachi)</b>		Mt 11:5	Br-a230/2 (a267/9)
Mal 4:2(3:20)	Br-b203/4 (b238)	Mt 11:12	Sp-449 (477), Sp-931 (991)
<b>Mt (Matthew)</b>		Mt 11:27	Sp-1740/1 (i865)
Mt 2:1-11	Bg-2b:282/4 (2b:300/3)	Mt 11:28	Sp-1258/9 (1348/9)
Mt 2:1-16	Bg-2c:593/602 (2c:646/55)		
Mt 2:13-15	Br-a241 (a279/80)		
Mt 3-4	Bg-2b:1572/81 (2b:1690/9)		
Mt 3:11	Br-b359/60 (b419/20)		
Mt 3:16	Bg-2b:296 (2b:315/6)		
Mt 3:17	Br-c201 (c230), Bg-2b:295 (2b:315)		

- Mt 11:29 Tr-200/1 (213), Bg-2c:963 (2c:1045)
- Mt 11:30 Tr-206/7 (218/20), Bg-2c:964/5 (2c:1047/8)
- Mt 12:30 Br-a821 (a965)
- Mt 12:45 Sl-499/500 (528)
- Mt 12:49-50 Br-a198 (a230)
- Mt 12:50 Tr-74/5 (79/80), Bg-2b:1558/9 (2b:1675/6)
- Mt 13:18-23 Bv-3:20/41 (\*5/\*29)
- Mt 13:24-30 Bv-1:172/81 (143/53)
- Mt 13:44 Rg-2221/4 (2325/8), Tr-27/8 (31/2), Tr-211/2 (224/5), Bg-2c:767/8 (2c:835/6)
- Mt 13:44-46 Bg-2b:2076/83 (2b:2232/9), Bv-3:48/52 (\*36/\*41)
- Mt 13:45 Tb-5:635/8 (5:665/7)
- Mt 13:45-46 Bg-2c:763/4 (2c:831/3)
- Mt 14:1-12 Bg-2c:603/5 (2c:656/9)
- Mt 14:13-21 Br-a229/30 (a265/7)
- Mt 15:8 Br-b1125/6 (b1307/8)
- Mt 15:13 Bv-3:5/6 (2/3)
- Mt 15:21-23 Bo-3/6 (4/7)
- Mt 15:24 Br-b1092/3 (b1267/8)
- Mt 15:25-28 Bo-14/7 (17/21)
- Mt 15:27 Br-b1616/7 (b1877)
- Mt 16:16 Tb-5:1056 (5:1112/3)
- Mt 16:18 Tb-5:1064 (5:1121)
- Mt 16:19 Bg-2b:1323/4 (2b:1426/7), Bv-2:177/8 (\*159/\*61)
- Mt 16:21 Bg-2b:1590/3 (2b:1709/13)
- Mt 16:22-23 Bg-2b:1595/7 (2b:1714/6)
- Mt 16:24 Tr-198/9 (210/1), Bg-2b:1528/9 (2b:1643/4)
- Mt 16:25 par. Tb-5:3480 (5:3696)
- Mt 17:1-6 St-700/45 (838/95)
- Mt 17:5 Br-c201 (c230), St-719 (861/2), St-738/9 (885/6), Bg-2b:1961/2 (2b:2108/9)
- Mt 17:6 St-745 (894/5)
- Mt 17:27 Br-a211 (a244/5)
- Mt 18:7 Tb-5:2738 (5:2899/900)
- Mt 18:10 Sp-1467/8 (1566/7), Bg-1:468/9 (1:479/80)
- Mt 18:15 Tb-5:3449/50 (5:3663)
- Mt 18:18 Bv-2:177/8 (\*159/\*61)
- Mt 18:20 Bg-2a:2/3 (2a:2/3)
- Mt 19:17 Tr-608/9 (644)
- Mt 19:21 Tb-5:401/3 (5:420/2), Tr-572/4 (608/10), Tr-584/5 (619/20), Bg-2b:1530/1 (2b:1644/6)
- Mt 19:23-24 Tb-5:2487/90 (5:2628/30)
- Mt 19:26 Bg-2b:511/2 (2b:552/3), Bg-2c:1110/1 (2c:1203/4)
- Mt 19:28 Br-a383/4 (a444/6)
- Mt 19:28-29 Tr-36/7 (40/1)
- Mt 19:29 Tb-5:5714/5 (5:6069/70), Tr-572/4 (608/10)
- Mt 20:1-16 Bg-2c:259/61 (2c:282/4)
- Mt 20:16 Bv-3:41 (\*30)
- Mt 20:18-19 Bg-2b:1590/3 (2b:1709/13)
- Mt 20:28 Rg-603/4 (650), Br-a217 (a252), Sl-19 (20/1)
- Mt 21:1-5 Tb-5:5603/4 (5:5955/6)
- Mt 21:9 Tb-5:2266/70 (5:2389/93)
- Mt 22:11-13 Kg-329/34 (381/6), Bg-2b:1808/10 (2b:1946/8)
- Mt 22:11-14 Tb-4:552/3 (4:575/6), Bg-2c:1126/7 (2c:1219/20), Bg-2c:1158/9 (2c:1252/3)
- Mt 21:12-13 Bg-2c:266/8 (2c:290/1)
- Mt 22:14 Bv-3:41 (\*30)
- Mt 22:36-38 Tr-611 (647)
- Mt 22:37-38 Sl-140/2 (150/2)
- Mt 22:39 par. Tb-2:158/9 (2:167/8)
- Mt 23:3 Tb-5:5684/6 (5:6037/9)
- Mt 23:12 par. Tb-5:3759 (5:3996/7), Tb-5:3883/4 (5:4129/30), Tr-467/8 (496/7)
- Mt 24:45-47 Rg-707/9 (758/60)
- Mt 25:1-13 Sl-1041/3 (1107/10), Bv-1:186/7 (\*54/\*5)
- Mt 25:4-6 Br-b1/7 (b1/9)
- Mt 25:6 Rg-1716 (1809/10), Br-a1 (a1), Br-b95/6 (b110)
- Mt 25:12 Bv-1:186 (\*54)
- Mt 25:21 Kg-195/6 (230/1), Sl-34 (36/7)
- Mt 25:30 Bv-1:188/9 (\*56/\*7)
- Mt 25:31-46 Bg-2b:2421/30 (2b:2611/9)
- Mt 25:33 Bg-2b:210/1 (2b:225/6)
- Mt 25:34 Br-a587/8 (a691/3), Kg-241/3 (283/4), Kg-356/8 (411/2), Bg-2b:816/7 (2b:883/4)
- Mt 25:35-36 Rg-709/13 (759/63)
- Mt 25:40 Bg-2b:815/6 (2b:882/3)
- Mt 25:41 Kg-246/7 (288/9), Bv-1:187/8 (\*55/\*6)
- Mt 25:46 Bg-2b:211/2 (2b:226/7)
- Mt 26:21 Br-a247/8 (a286)
- Mt 26:26-28 Br-b1147/9 (b1331/4)
- Mt 26:26-29 Bv-2:65/87 (\*69/\*81+1/17)
- Mt 26:28 Sp-808 (857/8)
- Mt 26:35 Bg-2c:1193/4 (2c:1290/1)
- Mt 26:38 Tb-5:4019 (5:4268)
- Mt 26:39 Br-b619/20 (b722/3), Br-b1645/6 (b1912/3), Sp-327/8 (344/5)
- Mt 26:42 Tb-5:768/9 (5:804/5)
- Mt 26:45 Br-b806 (b936/7)
- Mt 26:47-50 Bg-2b:1276/8 (2b:1375/6)
- Mt 26:56 Rg-768/9 (823), Br-b807 (b937/8)
- Mt 26:57-66 par. Tb-5:3889/91 (5:4135/7)
- Mt 26:59-66 Br-a248/9 (a287/8)
- Mt 26:64 Br-a283/4 (a327/8)
- Mt 26:67 Br-a248 (a286/7)
- Mt 26:69-75 Br-b807 (b937/8), Bg-2c:1194/6 (2c:1291/3)
- Mt 27:5 Bg-2b:1312 (2b:1415)
- Mt 27:11-26 par. Tb-5:3889/91 (5:4135/7)
- Mt 27:27-30 Br-a248 (a286/7)
- Mt 27:28 Br-a249/50 (a289), Tb-4:552/3 (4:575/6), Tb-4:556/7 (4:580)
- Mt 27:29 Br-a254/5 (a295)
- Mt 27:38 Bv-2:125/6 (\*106/\*7)
- Mt 27:46 Rg-768/9 (823), Br-a275/6 (a317/8)
- Mt 27:48 Sl-297/8 (314/5)
- Mt 27:51 par. Tb-5:4309/13 (5:4576/9)
- Mt 27:52-53 Kg-43 (51)
- Mt 27:57-60 Bv-2:132/9 (\*113/\*21)
- Mt 28 Bg-2b:1633/41 (2b:1755/63)
- Mt 28:1-10 Bv-2:151/2 (\*133/\*4)
- Mt 28:16 Tb-5:2146/51 (5:2265/70)
- Mt 28:16-20 Bv-2:151/2 (\*133/\*4)
- Mt 28:18 Kg-44/5 (53/4), Tb-1:64/5 (1:67/8), Tb-5:3268/9 (5:3471), Bg-2a:176/7

- (2a:192/4), Bv-2:298 (\*282/\*3)  
 Mt 28:18-20 Tb-5:2146/51 (5:2265/70)  
 Mt 28:19 Bv-2:154/9 (\*137/\*42)
- Mk (Mark)**  
 Mk 3:13-14 Br-a213/4 (a247/9)  
 Mk 3:13-19 Tb-5:2216/7 (5:2336/7)  
 Mk 4:14-20 Bv-3:20/41 (\*5/\*29)  
 Mk 6:35 Bg-2b:1080 (2b:1168)  
 Mk 10:29 Tb-5:5714/5 (5:6069/70)  
 Mk 11:9-10 Tb-5:2266/70 (5:2389/93)  
 Mk 11:15-18 Tb-5:5191/7 (5:5516/22)  
 Mk 14:22-25 Bv-2:65/87 (\*69/\*81+1/17)  
 Mk 14:34 Tb-5:4019 (5:4268)  
 Mk 14:36 Tb-5:768/9 (5:804/5)  
 Mk 15:43-46 Bv-2:132/9 (\*113/\*21)  
 Mk 16 Bg-2b:1633/41 (2b:1755/63)  
 Mk 16:1-9 Bv-2:151/2 (\*133/\*4)  
 Mk 16:14-15 Bv-2:154/9 (\*137/\*42)  
 Mk 16:14-16 Tb-5:2153/9 (5:2272/8)  
 Mk 16:15-16 Tb-6:187/9 (6:196/8), Bg-2b:1658/61 (2b:1782/4), Bv-2:175/6 (\*158/\*9)  
 Mk 16:20 Tb-5:2379/81 (5:2510/3)
- Lk (Luke)**  
 Lk 1:26-27 Bg-2b:227/8 (2b:243/4)  
 Lk 1:26-28 Sp-518 (551)  
 Lk 1:26-28,35 Br-a21/2 (a25/6)  
 Lk 1:26-35 Tr-900/2 (949/51)  
 Lk 1:26-38 Rg-742/4 (794/7), Sp-1290/5 (1381/6)  
 Lk 1:29-37 Sp-518/31 (551/65)  
 Lk 1:38 Tb-5:1893/4 (5:1998/9), Tb-5:3710/1 (5:3946), Sp-533/4 (568), Sp-542 (576), Sp-1294 (1385), Sp-1295 (1386), Tr-799 (841/2), Bv-1:42 (\*42)  
 Lk 1:40-44 Bv-1:76/7 (35/6)  
 Lk 1:46-47 Tb-5:487/8 (5:512/3), Tb-5:3712/3 (5:3947/9)  
 Lk 1:52 Bo-17/8 (21/2)  
 Lk 2:13-14 Tr-448 (474/5), Tr-773/5 (814/5), Bg-2b:240/1 (2b:256/8)  
 Lk 2:13-16 Bg-2b:254/7 (2b:271/4)  
 Lk 2:14 Tr-17 (19/20)  
 Lk 2:21 Br-a209/10 (a243), Br-a241 (a279), Bg-2b:241/4 (2b:258/60), Bg-2b:285 (2b:304/5)  
 Lk 2:22-39 Br-a210 (a244)  
 Lk 2:51 Br-a211/3 (a245/7), Br-a242 (a280)  
 Lk 2:52 St-4/5 (5/7)  
 Lk 3:23 Bg-2b:292 (2b:312)  
 Lk 6:12-16 Tb-5:2216/7 (5:2336/7)  
 Lk 6:40 Tr-246 (261/2)  
 Lk 6:44 Br-b305 (b356)  
 Lk 7:12-15 Rg-762/3 (815/7)  
 Lk 8:11-15 Bv-3:20/41 (\*5/\*29)  
 Lk 9:23 Tr-589/90 (625)  
 Lk 9:58 Tb-5:108/9 (5:110/1), Tr-577/8 (613)  
 Lk 9:62 Bv-3:52/4 (\*41/\*2), Bv-6:5/6 (\*5/\*6)  
 Lk 10:1-12 Tb-5:2216/7 (5:2336/7)  
 Lk 10:3 Bg-2c:966/7 (2c:1048/9)  
 Lk 10:23 Br-c70 (c83/4), Sl-148/9 (158)  
 Lk 10:38-42 St-299/308 (358/68)  
 Lk 10:42 Br-b1634 (b1897), Tb-5:401/3 (5:420/2), Sp-161/2 (170), Bv-3:69 (\*57)  
 Lk 12:1 Tb-5:5286 (5:5616/7)  
 Lk 12:33 Tb-5:401/3 (5:420/2)  
 Lk 12:35-36 Tb-5:3849/51 (5:4093/6)  
 Lk 12:37 Sp-1871 (2007/8), Tr-922 (973), Bo-51/2 (60/1)  
 Lk 12:49 Br-b777 (b902/3)  
 Lk 14:20 Tb-5:2581/2 (5:2728/30)  
 Lk 14:28-30 Bv-3:8/13 (5/11)  
 Lk 15:11-32 Rg-97/8 (112/4), Tb-5:5573/7 (5:5926/30)  
 Lk 16:2 Bg-2b:1432/3 (2b:1543/4)  
 Lk 16:19-26 Tb-5:2583/4 (5:2730/2)  
 Lk 16:19-31 Sl-404/20 (428/44), Tr-171/80 (180/90), Bg-2b:1885/93 (2b:2025/33)  
 Lk 16:25 par. Tb-5:3480 (5:3696)  
 Lk 16:25-26 Kg-38/9 (44/6)  
 Lk 17:21 Sp-896/7 (953/4)  
 Lk 18:13 Sl-75/6 (79/80), Sl-923/4 (977/8)  
 Lk 18:13-14 Tb-5:2973 (5:3156/7)  
 Lk 18:13 Bc-189 (220)  
 Lk 18:22 Tb-5:401/3 (5:420/2)  
 Lk 19:2-4 Br-a837/40 (a984/7)  
 Lk 19:2-6,8-9 Sp-1186/95 (1270/80)  
 Lk 19:5 Br-a852 (a1001/2)  
 Lk 19:41 Rg-758/9 (812/3)  
 Lk 22:15 Rg-8/9 (10/1), Br-b1145/6 (b1330), Tb-5:4004/5 (5:4252/3), Sp-734/5 (779/80)  
 Lk 22:15-20 Bv-2:65/87 (\*69/\*81+1/17)  
 Lk 22:19 Sp-783/4 (830/1), Bv-2:242/4 (\*228/\*30)  
 Lk 22:27 Sl-18 (19)  
 Lk 22:33 Bv-2:105/6 (\*100/\*1)  
 Lk 22:41-44 Tb-5:4063/4 (5:4313/4)  
 Lk 22:42 Sp-332/3 (350), Sl-202/3 (216/7), Bg-2b:769 (2b:829/30), Bg-2b:2336 (2b:2516/7)  
 Lk 22:44 Sp-344 (362)  
 Lk 23:6-12 Bg-2c:607/10 (2c:660/4)  
 Lk 23:21 Br-a255/6 (a295/6)  
 Lk 23:30 Bg-2b:389/91 (2b:416/8)  
 Lk 23:33 Br-a252/3 (a292)  
 Lk 23:34 Br-a277 (a319/20), Sp-320/1 (338/9), Bg-2c:472 (512)  
 Lk 23:39-43 Bg-2c:492/501 (2c:535/45)  
 Lk 23:44-45 Tb-6:145/7 (6:151/3)  
 Lk 23:46 Tb-5:3097/8 (5:3287/8), Sp-375 (396/7), Tr-590/1 (626/7), Bg-2b:778/9 (2b:840/1)  
 Lk 23:50-53 Bv-2:132/9 (\*113/\*21)  
 Lk 24 Bg-2b:1633/41 (2b:1755/63)  
 Lk 24:1-12 Bv-2:151/2 (\*133/\*4)  
 Lk 24:26 Tr-830/1 (877)  
 Lk 24:27 Tb-5:94/5 (5:97)  
 Lk 24:29 Bg-2b:1408/9 (2b:1518/9)  
 Lk 24:36-38 Bg-2b:1654/7 (2b:1778/81)  
 Lk 24:39 Tb-5:2122/30 (5:2239/47)  
 Lk 24:41-43 Bv-2:152 (\*134/\*5)  
 Lk 24:49 Tb-5:2153/9 (5:2272/8)  
 Lk 24:50 Bg-2b:1658 (2b:1781/2)  
 Lk 24:50-51 Br-a283/4 (a327/8)  
 Lk 24:50-52 Bv-2:159/63 (\*142/\*6)

- Lk 24:50-53 Tb-5:2159/65 (5:2278/85)  
 Lk 24:52-53 Bg-2b:1668/70 (2b:1792/4)
- Jn (John)**
- Jn 1:1-3 Tr-1101/3 (1163/5)  
 Jn 1:1-14 Br-c40/1 (c49/50), Tb-5:1167/9 (5:1230/2)  
 Jn 1:3 Bg-2a:304 (2a:327/8)  
 Jn 1:3-4 Rg-1532 (1615), Br-c140/1 (c163/4), Kg-21/2 (24/5), Sl-587 (620), Sp-847 (901/2), Sp-1651/2 (1769), Bg-2a:271/2 (2a:295)  
 Jn 1:5 Sp-985/6 (1052/3)  
 Jn 1:12-13 Sp-1897 (2033), Bv-2:293/5 (\*278/\*9)  
 Jn 1:13 St-32/3 (37/8)  
 Jn 1:14 Br-b775/6 (b901), Bv-2:298/9 (\*283/\*4)  
 Jn 1:16 Rg-1603 (1688), Tr-339/40 (361/2)  
 Jn 1:16-17 Br-b254/5 (b297)  
 Jn 1:18 Br-c136 (c159)  
 Jn 1:29 Tb-5:1081 (5:1139), Bg-2b:294 (2b:313/4)  
 Jn 2:7-9 Bg-2b:300 (2b:320)  
 Jn 2:11 Bg-2b:300/1 (2b:321/2)  
 Jn 3:3 Rg-65 (75)  
 Jn 3:5 Bg-1:529/31 (1:546/8)  
 Jn 3:6 Bc-286 (336), Tr-114/5 (119/20), Bg-1:549 (1:569), Bg-2b:442/3 (2b:475/6), Bg-2b:1373/4 (2b:1479/80), Bg-2b:1769/70 (2b:1902/3)  
 Jn 3:8 Br-b226/7 (b264/5), Tr-209/10 (222/3)  
 Jn 3:13 Bo-482/3 (555/6)  
 Jn 3:16 Sp-842/3 (895/7), Bg-1:108/12 (1:108/12), Bg-2b:2341/2 (2b:2522/3)  
 Jn 4:6 Bg-2b:1879/81 (2b:2020/1)  
 Jn 4:23 Bg-1:573/4 (1:595/6), Bg-2b:2391 (2b:2579)  
 Jn 4:24 St-37 (43/4), Kg-55/6 (65)  
 Jn 4:34 Tb-5:103/4 (5:105/6), Tb-5:1872/3 (5:1973/4)  
 Jn 4:46-49 Sp-1078/82 (1153/7)  
 Jn 4:50 Sp-1095 (1171)  
 Jn 5:17 Tb-5:699/700 (5:729/30)  
 Jn 6:5-15 Rg-764/6 (818/20)  
 Jn 6:9-13 Bg-2b:302/3 (2b:322/3)  
 Jn 6:35 Tb-5:3244/5 (5:3444/5)  
 Jn 6:48 Sp-957/8 (1020/1)  
 Jn 6:50 Bg-1:216/7 (1:216/7)  
 Jn 6:51-52(6:51) Sp-1259/60 (1349/51)  
 Jn 6:51-58(6:51-57) Bv-2:65/87 (\*69/\*81+1/17)  
 Jn 6:54(53) Sl-130/1 (139/40), Sp-465/6 (494/5), Sp-1248/9 (1337/9)  
 Jn 6:55(54) Sp-466/7 (495/6)  
 Jn 6:56(55) Br-b1414 (b1642)  
 Jn 6:57(56) Sl-128/9 (137/8), Sp-467 (496/7), Sp-954/5 (1017/8), Sp-1250/1 (1339/40), Bv-2:106/7 (\*101), Bv-2:208/9 (\*191/\*2), Bv-2:335/7 (63/6), Bv-4:68/9 (75)  
 Jn 6:58(57) Sp-957/8 (1020/1)  
 Jn 6:59(58) Sp-955 (1018)  
 Jn 7:16 Tb-5:3307/10 (5:3513/6)  
 Jn 8:12 Rg-1816 (1912), Br-b96 (b111)  
 Jn 8:32 Sl-147/8 (157)  
 Jn 8:34 Kg-249/50 (291)  
 Jn 8:36 Rg-65 (75)
- Jn 8:50 Tr-586/8 (622/3)  
 Jn 8:54 Tr-586/8 (622/3)  
 Jn 9:5 Rg-1816 (1912)  
 Jn 10:1 Sp-80/1 (84/5), Bg-2b:1247/50 (2b:1344/7)  
 Jn 10:1-10 Rg-2520/1 (2635/7)  
 Jn 10:8 Bg-2b:1377/8 (2b:1484/5)  
 Jn 10:9 Rg-1816 (1912), Bo-440 (506/7), Bg-2b:1245/6 (2b:1342/3), Bv-1:104 (68)  
 Jn 10:10 Bg-2b:1377/8 (2b:1484/5)  
 Jn 10:11 Tb-5:5587/92 (5:5939/44)  
 Jn 10:12-13 Bg-2b:1376/7 (2b:1483/4)  
 Jn 10:16 Tb-5:5587/92 (5:5939/44)  
 Jn 10:38 Br-c104/5 (c122/3), Sp-1935/6 (2075/6)  
 Jn 11:32-35 Rg-760/1 (814/5)  
 Jn 11:41 Br-b790/2 (b:918/20)  
 Jn 12:6 Bg-2b:1275 (2b:1373/4)  
 Jn 12:24-25(12:24) Sp-669/70 (710/2)  
 Jn 12:25 Tb-5:3480/3 (5:3696/9)  
 Jn 12:26 Tr-199 (211/2)  
 Jn 12:32 Br-b405/6 (b471/2)  
 Jn 12:35 Br-b767 (b891)  
 Jn 12:47 Bg-2c:483 (2c:525/6)  
 Jn 13:1 Br-b800/1 (b930/1), Br-b1142/3 (b1325/7)  
 Jn 13:1-15 Bg-2c:20/1 (2c:23/5)  
 Jn 13:4-5 Sp-1306/7 (1397/9), Bv-2:107/11 (\*102+18/21)  
 Jn 13:5 Rg-602/3 (649)  
 Jn 13:15 Sp-1307/9 (1399/400)  
 Jn 14-17 Bg-2c:21/2 (2c:25/6)  
 Jn 14:6 Rg-1299 (1375), Br-b32 (b37), Br-c33/4 (c40/1), Tb-5:1047/8 (5:1103/4), Bv-2:101 (\*96)  
 Jn 14:8 Tb-5:4128/30 (5:4384/6), Bg-1:507/8 (1:522/3)  
 Jn 14:11-20 Br-c104/5 (c122/3)  
 Jn 14:26 Tb-6:184/7 (6:194/6)  
 Jn 14:27 Tb-5:3805 (5:4046), Tb-5:3864/5 (5:4110/1)  
 Jn 14:28 Bg-2b:1650/1 (2b:1774/5)  
 Jn 15:1 Sp-671 (712/3), Bg-1:659/60 (1:686/7)  
 Jn 15:4 Br-a868 (a1020/1), Br-b1414 (b1642), Bv-2:335/7 (63/6)  
 Jn 15:5 Sp-1248 (1337)  
 Jn 15:10 Tr-609/11 (645/7), Bg-2b:1951/3 (2b:2096/9)  
 Jn 16:7 Bg-2b:1651/4 (2b:1775/8), Bv-1:89/90 (50/1)  
 Jn 16:13 Bg-2b:1651/4 (2b:1775/8), Bv-1:9 (\*10)  
 Jn 17:3 St-514/5 (637/9)  
 Jn 17:9 Tb-5:5571/2 (5:524/5)  
 Jn 17:11 Sp-1972/3 (2115/6), Bv-1:112/3 (78), Bv-2:345/6 (76/7)  
 Jn 17:17 Tb-5:3308/9 (5:3515)  
 Jn 17:20-21 Bg-1:687/9 (1:718/20)  
 Jn 17:21 Br-b429 (b500), Br-c104/5 (c122/3), Bv-2:345/6 (76/7)  
 Jn 17:21-23 Bo-408/11 (469/72)  
 Jn 17:22 Rg-1900/1 (1998/9), Bv-2:345/6 (76/7)  
 Jn 17:23 Bo-432/3 (497/8)  
 Jn 17:24 Sp-1865/6 (2001), Sp-1875/7 (2011/3), Bo-48/9 (56/8), Bo-414/5 (476/8), Bv-2:335/7 (63/6)

- Jn 18:36 Bg-2b:1541 (2b:1656)  
 Jn 19:2 Tb-4:556/7 (4:580)  
 Jn 19:17 Br-a249 (a288)  
 Jn 19:19-20 Tb-1:86/9 (1:89/92)  
 Jn 19:23 Br-a249/50 (a289), Bg-2b:1980/1 (2b:2127/8)  
 Jn 19:28-29 Bg-2b:1881/2 (2b:2021/3)  
 Jn 19:30 Sp-374/5 (396), Tr-593/4 (629)  
 Jn 19:34 Br-a282 (a325/7), Tb-1:105/6 (1:109/10),  
 Tb-5:4357/8 (5:4626/7), Sl-950/1 (1009/10),  
 Bv-2:126/7 (\*107/\*8)  
 Jn 19:38-42 Bv-2:132/9 (\*113/\*21)  
 Jn 20:1-23 Bv-2:151/2 (\*133/\*4)  
 Jn 20-21 Bg-2b:1633/41 (2b:1755/63)  
 Jn 20:17 Bg-1:355 (1:355/6), Bg-2a:625 (2a:678)  
 Jn 20:19-20 Tb-5:2122/30 (5:2239/47)  
 Jn 20:21 Tr-576/7 (612/3)  
 Jn 20:21-22 Bg-1:656/8 (1:683/5)  
 Jn 20:21-23 Tb-5:2122/30 (5:2239/47)  
 Jn 20:22-23 Tb-5:2196/7 (5:2317/8)  
 Jn 20:23 Bv-2:177/8 (\*159/\*61)  
 Jn 20:24 Tb-5:2131/5 (5:2248/53)  
 Jn 20:26-27 Tb-5:2131/5 (5:2248/53)  
 Jn 20:27 Br-b1188 (b1381/2)  
 Jn 20:28 Tb-5:1192/3 (5:1257/8)  
 Jn 21:1 Tb-5:2136/43 (5:2254/62)  
 Jn 21:15-19 Tb-5:2136/43 (5:2254/62), Sp-78/9 (82/3),  
 Sp-942/3 (1004/5), Sp-1993 (2137)
- Acts (Acts of the Apostles)**  
 Acts 1:3 Bv-2:152/3 (\*135)  
 Acts 1:9 Bv-2:159/63 (\*142/\*6)  
 Acts 1:14 Tb-5:4453/4 (5:4728/9)  
 Acts 2:1 Tb-5:2171/3 (5:2291/3)  
 Acts 2:1-4 Tb-5:2200/1 (5:2321), Tb-5:4457/9  
 (5:4732/5), Bg-2b:1675/8 (2b:1800/4)  
 Acts 2:1-11 Bv-2:163/75 (\*146/\*58)  
 Acts 2:1-41 Kg-62/6 (72/7)  
 Acts 2:2-4 Tb-5:2175/9 (5:2296/300)  
 Acts 2:3 Br-b211 (b246)  
 Acts 2:14-45 Tb-5:4477/509 (5:4753/87)  
 Acts 2:16-20 Tb-5:4479/83 (5:4755/60)  
 Acts 2:37-38 Tb-5:4497/500 (5:4775/9)  
 Acts 2:41 Tb-5:2210 (5:2330/1)  
 Acts 4:11 Tb-5:1066/7 (5:1124/5)  
 Acts 4:32 Br-b1042/3 (b1208/10), Tb-5:2810  
 (5:2975/6), Bg-2b:1468/70 (2b:1580/2),  
 Bg-2b:1543/5 (2b:1658/60)  
 Acts 4:32-36 Tb-5:4509/12 (5:4787/90)  
 Acts 4:34 Bg-2b:1468/70 (2b:1580/2)  
 Acts 4:35 Bg-2b:1543/5 (2b:1658/60)  
 Acts 5:1-11 Tb-5:4527/39 (5:4806/19)  
 Acts 5:15 Tb-5:4616/7 (5:4900/1)  
 Acts 5:41 Br-b623/4 (b727/8)  
 Acts 7:52 Sp-931 (991)  
 Acts 7:55 Br-b460/1 (b537/9)  
 Acts 7:56 Rg-1711/2 (1804/5)  
 Acts 8:18-24 Bg-2b:1239/40 (2b:1336/7)  
 Acts 8:39 Br-b484/5 (b565/6)  
 Acts 10:41 Bv-2:152 (\*134/\*5)  
 Acts 12:2 Bg-2c:605/7 (2c:659/60)
- Rom (Romans)**  
 Rom 3:25 Rg-460/1 (495)  
 Rom 5:15.17 Rg-55/6 (63/4)  
 Rom 5:15-19 Tb-5:4049/51 (5:4299/301)  
 Rom 7:19-25 Tb-5:3529/43 (5:3750/64)  
 Rom 8:13 Tb-5:2889/90 (5:3062/4), Tb-5:3477/9  
 (5:3693/5), Tr-119/21 (124/6), Bg-2b:1770/1  
 (2b:1903/4)  
 Rom 8:14 St-377 (448/9), Sl-643/4 (684), Sp-367/8  
 (389/90), Sp-1758/60 (1883/4), Bg-1:598/600  
 (1:622/4), Bv-2:293/5 (\*278/\*9)  
 Rom 8:15 Tb-5:30 (5:30), Tb-5:3097/8 (5:3287/8)  
 Rom 8:15-17 Tr-267/72 (283/8)  
 Rom 8:16 Bg-2c:1205/7 (2c:1303/4)  
 Rom 8:16-17 Bv-1: 26/7 (\*26/\*8)  
 Rom 8:21 Rg-460 (494)  
 Rom 8:29 Br-c129/30 (c150/1)  
 Rom 8:32 Sp-937/8 (998/9)  
 Rom 8:35 Bg-2b:1992/3 (2b:2141/2)  
 Rom 11:36 Br-b948 (b1101)  
 Rom 12:11-12 Tb-2:273/4 (2:291/3)  
 Rom 13:1 Sp-982/3 (1049/50), Bg-2b:1253 (2b:1350)  
 Rom 13:10 Tb-2:196/7 (2:206/8)  
 Rom 14:8-9 Sp-345/7 (364/6)
- 1 Cor (1 Corinthians)**  
 1 Cor 1:20-21 Tr-195/6 (207/8)  
 1 Cor 1:24 Br-a182/3 (a213), Br-a343 (a397/8)  
 1 Cor 2:8 St-141/2 (166/7)  
 1 Cor 2:9 Br-b480/81 (b560/2)  
 1 Cor 3:2 Br-b365/6 (b426/7)  
 1 Cor 3:19 Tb-5:4568/9 (5:4852), Bg-2c:770 (2c:838/9)  
 1 Cor 4:5 Br-a344/5 (a398/400)  
 1 Cor 4:9 Bv-3:68 (\*55/\*6)  
 1 Cor 6:17 Br-b1844/5 (b2188/9), St-205/6 (244),  
 St-453 (542), Sl-132/3 (142), Sl-581/2 (614),  
 Sl-586 (619), Sl-613/4 (649/50), Sl-769 (815),  
 Sp-390/1 (413/4), Sp-891/2 (948), Sp-1797  
 (1926), Tr-1026 (1081), Tr-1080/1 (1141/2),  
 Bo-34/5 (41/2), Bo-248 (286/7), Bg-2a:606  
 (2a:656), Bg-2b:798 (2b:861), Bg-2b:1973/4  
 (2b:2121), Bv-4:73 (80/1)  
 1 Cor 6:20 Br-b809 (b941)  
 1 Cor 7:23 Br-b809 (b941)  
 1 Cor 7:29 Sl-894 (944), Bv-6:6/7 (1)  
 1 Cor 9:24 Tb-o:1 (0:1), Tb-o:39 (0:40), Tb-7:27/8  
 (7:29/30)  
 1 Cor 10:4 Br-a451 (a527/8)  
 1 Cor 10:12 Bc-24/5 (27/8)  
 1 Cor 11:23-26 Bv-2:65/87 (\*69/\*81+1/17)  
 1 Cor 11:24-25 Br-b1156/7 (b1342/4), Sp-783/4 (830/1)  
 1 Cor 11:24-26 Bv-2:242/4 (\*228/\*30)  
 1 Cor 11:28-29 Tb-5:3602/5 (5:3829/32)  
 1 Cor 11:29 Tb-5:3993/4 (5:4240/1), Sp-970/1 (1035/6)  
 1 Cor 12:4-5 Tb-5:4122/3 (5:4377/8)  
 1 Cor 12:10 Br-b2147 (b2500)  
 1 Cor 12:12-27 Kg-99/103 (116/21)  
 1 Cor 13:2 Br-b694 (b809)  
 1 Cor 13:5 Sp-47 (49), Bg-2b:439 (2b:472),  
 Bg-2b:2259/60 (2b:2432)

- 1 Cor 13:10 Tb-5:4121/2 (5:4376/7)  
 1 Cor 13:12 Br-c129/30 (c150/1), St-638/9 (764/5),  
 Tb-5:4131/3 (5:4387/9), Sp-986/8 (1054/7)  
 1 Cor 15:22-23 Tb-5:2263/4 (5:2385/7)  
 1 Cor 15:28 Bg-2a:318 (2a:342/3)  
 1 Cor 15:41 Sl-673/ (715/6)  
 1 Cor 15:52 Kg-140/1 (164/5)
- 2 Cor (2 Corinthians)**  
 2 Cor 3:5 Bg-2b:2283/4 (2b:2460)  
 2 Cor 3:18 Rg-2262 (2366), Rg-2626/7 (2747/8),  
 Tb-5:4133/5 (5:4389/91), Sl-646/8 (688/9),  
 Bg-1:433/4 (1:441/2)  
 2 Cor 5:7 Tb-5:4102 (5:4355/6), Sp-1007/8 (1078/9)  
 2 Cor 5:21 Tb-5:4274/5 (5:4538/9)  
 2 Cor 6:1 Bv-6:4 (\*4)  
 2 Cor 6:10 Tr-582/3 (618)  
 2 Cor 8:9 Tr-196 (208), Bg-2b:2153 (2b:2312)  
 2 Cor 9:6 Bv-6:8 (\*7)  
 2 Cor 9:7 Tb-4:538/9 (4:560/1)  
 2 Cor 12:1-10 Tb-5:3529/43 (5:3750/64)  
 2 Cor 12:2 Br-b479/80 (b558/60), Br-b484/5 (b565/6)  
 2 Cor 12:4 Br-b484/5 (b565/6)  
 2 Cor 12:7-8 Sp-1132 (1210/1)  
 2 Cor 12:8-9 Tb-5:3552/4 (5:3774/6)  
 2 Cor 12:9 Tb-5:3561/2 (5:3784/5), Sp-1133/4 (1211/3),  
 Sp-1134/5 (1213/4)
- Gal (Galatians)**  
 Gal 2:20 Br-b1186/7 (b1380), Tb-5:48 (5:48),  
 Tb-5:4800 (5:5099/100), Bg-2a:370/1  
 (2a:400/1)  
 Gal 3:26-27 Rg-65/6 (75/6)  
 Gal 3:27 Rg-68/70 (79/81)  
 Gal 4:4 Br-a17/9 (a19/23), Bg-2b:359/61 (2b:382/4)  
 Gal 4:4-5 Tb-5:3872/4 (5:4117/9)  
 Gal 4:6 Tb-5:30 (5:30), Tb-5:3097/8 (5:3287/8)  
 Gal 5:1 Rg-62/4 (72/4)  
 Gal 5:17 Sp-1115 (1192/3), Tr-117/9 (123/4), Bg-2b:1770  
 (2b:1903)  
 Gal 5:22 Tb-5:5377/98 (5:5714/38)  
 Gal 6:3 Tr-279/80 (296/7)  
 Gal 6:14 Br-b1186/7 (b1380)  
 Gal 6:17 Br-b1192/3 (b1386/7)
- Eph (Ephesians)**  
 Eph 1:4 Tr-762 (801/2)  
 Eph 1:7 Rg-460/1 (495)  
 Eph 1:10 Br-b2196/7 (b2556)  
 Eph 1:14 Br-b1201 (b1396)  
 Eph 1:22-23 Tb-5:72 (5:73)  
 Eph 2:2 Rg-58 (66)  
 Eph 2:3 Sp-930/1 (990/1)  
 Eph 2:15 Br-a644 (a759)  
 Eph 3:17 Bg-2b:1461/2 (2b:1572/4)  
 Eph 3:18 Br-b891/ (b1035/6), St-67/8 (79/81),  
 St-109/11 (127/30), Tb-4:280/1 (4:291),  
 Bv-1:32/6 (\*32/\*7)  
 Eph 3:18-19 Br-b1743/5 (b2024/7)  
 Eph 4:5 Kg-84 (98)
- Eph 4:10 Kg-50/1 (59/60)  
 Eph 4:15 Br-b2196/7 (b2556)  
 Eph 5:5 Tb-5:2475/6 (5:2613/5)  
 Eph 5:6 Rg-58 (66)
- Phil (Philippians)**  
 Phil 1:8 Tb-5:2509/10 (5:2651/3)  
 Phil 1:23 Br-b459/60 (b535/7), Bo-64/5 (75/6),  
 Bg-2b:762 (2b:822/3)  
 Phil 2:5 Tb-5:47 (5:47)  
 Phil 2:5-10 Bg-2b:1955/9 (2b:2101/5)  
 Phil 2:6-7 Br-b805/6 (b936)  
 Phil 2:7 Rg-1084 (1151), Sp-307/9 (324/5), Bv-1:43/4  
 (2)  
 Phil 2:7-8 St-136/8 (160/2), Sl-15/8 (15/8), Bg-2b:1588/9  
 (2b:1707/8)  
 Phil 2:7-9 Tr-801/4 (844/8)  
 Phil 2:8 Sp-938 (999/1000), Tr-430/1 (455/6)  
 Phil 2:8-9 Bg-2b:2045/7 (2b:2198/201)  
 Phil. 2:8-11 Bg-2a:407/9 (2a:439/41)  
 Phil 2:9 St-696/7 (834), Bg-2b:224/5 (2b:239/40),  
 Bg-2b:1261 (2b:1358/9)  
 Phil 2:9-10 Sl-20/2 (21/4), Bv-3:56/9 (\*45/\*8)  
 Phil 2:10 Br-b816/7 (b948/50), St-694 (831), Sp-1847/8  
 (1982), Bg-2b:1783 (2b:1917/8)  
 Phil 3:18-19 Tb-5:2584/8 (5:2732/6)  
 Phil 3:19 Sp-1505 (1607), Bg-2c:1020 (2c:1105)  
 Phil 3:20 Bg-2a:383 (2a:413)  
 Phil 4:4 Bg-2b:359/61 (2b:382/4)  
 Phil 4:7 Tb-5:3819 (5:4060/1)  
 Phil 4:13 Tb-4:1468/9 (4:1533)
- Col (Colossians)**  
 Col 1:14 Rg-460/1 (495)  
 Col 1:15 Br-c129/30 (c150/1)  
 Col 1:18 Tb-5:72 (5:73)  
 Col 1:19 Br-b783/4 (b911)  
 Col 3:1-2 Tb-5:3280 (5:3483), Bg-2c:1038/40  
 (2c:1125/7)  
 Col 3:1-3 Sl-368/70 (391/2), Sl-1025/7 (1092/4)  
 Col 3:3 St-421/2 (503/4), Tb-4:279/80 (4:289/90),  
 Bg-1:602 (1:625), Bg-2a:589/90 (2a:637/8),  
 Bg-2c:676 (2c:736), Bg-2c:1037/8 (2c:1124/5)  
 Col 3:9-10 Sl-510/1 (538/9)  
 Col 3:10 Br-c129/30 (c150/1)
- 1 Thes (1 Thessalonians)**  
 1 Thes 4:3 Tr-4 (4/5)  
 1 Thes 4:4 Bc-290/1 (342)
- 1 Tim (1 Timothy)**  
 1 Tim 2:4 Br-a71 (a83/4), Br-b1789 (b2077/8)  
 1 Tim 2:5 Rg-1299 (1375)  
 1 Tim 6:10 Tr-65/6 (70/1)  
 1 Tim 6:15 Br-a717 (a846), Sp-583/4 (619/20), Sp-1848  
 (1982/3), Bg-2b:1537 (2b:1652), Bv-2:63 (\*67)
- 2 Tim (2 Timothy)**  
 2 Tim 2:5 Sp-452/3 (481/2), Bv-3:89/90 (33/4)
- Ti (Titus)**

Ti 1:15	Tb-5:5406 (5:5747/8)	1 Jn 2:16	Rg-81/2 (93/4)
<b>Heb (Hebrews)</b>		1 Jn 3:9	Bg-2c:775/6 (2c:845)
Heb 1:2-3	Br-b814/5 (b946/8)	1 Jn 4:8	Sp-1693 (1813/4), Bg-2a:473 (2a:513), Bg-2b:617 (2b: 662)
Heb 1:3	St-128/9 (151)	1 Jn 4:16	Bo-235/6 (272), Bg-2a:417 (2a:449/50), Bg-2a:473 (2a:513), Bg-2b:617 (2b:662)
Heb 2:11	Br-a198 (a230)	1 Jn 5:4	St-408 (486/7), Tr-1/2 (1/2), Bg-2b:712/3 (2b:768/9), Bg-2b:1370 (2b:1476)
Heb 2:17	Br-a198 (a230)		
Heb 4:12	Tb-5:2684/6 (5:2839/41)	<b>Rv (Revelation)</b>	
Heb 4:13	Br-a344/5 (a398/400)	Rv 1:5	Tb-5:98/9 (5:100/1)
Heb 4:15	Tb-1:138/9 (1:144/5)	Rv 1:8	Bg-2a:279/80 (2a:303)
Heb 5:7	Br-a278 (a320/1), Sp-321/2 (339)	Rv 2:11	Bc-1/3 (1/3)
Heb 5:12	Br-b365/6 (b426/7)	Rv 2:17	St-120/4 (140/5), St-153/5 (180/2), St-677/80 (811/4), Tb-5:5125/6 (5:5448/9), Sp-471/2 (500/1)
Heb 8:6	Rg-1299 (1375)	Rv 4:3	Sl-975 (1037), Sl-986 (1049), Sl-993 (1056), Sl-1015 (1080/1)
Heb 9:12	Tb-5:708/9 (5:739/40)	Rv 4:5	Rg-291/2 (320/1), Tb-5:185/6 (5:191/2)
Heb 9:15	Rg-1299 (1375)	Rv 4:6-8	Tb-5:4687 (5:4976/7)
Heb 9:19	Tb-1:34/8 (1:35/8), Tb-1:104/5 (1:108/9)	Rv 4:8	Tr-899/900 (948/9)
Heb 9:22	Tb-5:4318/9 (5:4585/6)	Rv. 5:1-9	St-682/4 (818/9), St-686 (822/3)
Heb 10:30	Br-a343/4 (a398)	Rv 5:6	Tb-5:187/9 (5:193/5), Tb-5:205/6 (5:211/2)
Heb 12:19	Tb-4:1888/90 (4:1981/3)	Rv 5:9	Rg-460/1 (495), Br-b809 (b941)
Heb 12:24	Rg-1299 (1375)	Rv 8:3	Tb-5:744/6 (5:778/9)
Heb 12:29	Bg-2b:794 (2b:857/8)	Rv 9:6	Kg-295 (341/2)
<b>Jas (James)</b>		Rv 12:7-8	Bg-2b:1122/30 (2b:1212/21), Bg-2b:2099/103, (2b:2256/60)
Jas 1:17	Br-b791 (b920/1), Br-c38 (c47), Tr-392/3 (415/6), Bg-2b:1253 (2b:1350)	Rv 12:7-9	Tr-464/7 (493/6)
Jas 1:18	Sp-1895/6 (2031/3)	Rv 14:1-5	Tb-5:5882/4 (5:6237/9)
Jas 2:10	Tb-5:4470/1 (5:4747)	Rv 14:4	Tb-4:1909 (4:2005)
Jas 4:6	Bo-17/8 (21/2)	Rv 14:13	St-428 (511), St-432/3 (515/6), Tb-4:1314/5 (4:1368), Sp-2020/1 (2164/5)
<b>1 Pt (1 Peter)</b>		Rv 17:14	Br-a717 (a846), Sp-583/4 (619/20), Sp-1848 (1982/3), Bg-2b:1537 (2b:1652), Bv-2-63 (*67)
1 Pt 1:4	Br-b1201 (b1396), Br-b1557/8 (b1809/10)	Rv 19:8	Sp-1868 (2004)
1 Pt 1:6-7	Br-b1660 (b1929/30)	Rv 19:16	Br-a717 (a846), Sp-583/4 (619/20), Sp-1848 (1982/3), Bv-2:63 (*67)
1 Pt 1:19	Rg-460/1 (495)	Rv 20:12	Sl-906/7 (957/8)
1 Pt 2:4-5	Kg-81/2 (94/5)	Rv 21:4	Tr-819/20 (865)
1 Pt 2:5	Tb-4:89/90 (4:93/4)	Rv 21:11	Sl-975 (1037)
1 Pt 2:13	Bg-2b:915/6 (2b:989/90)	Rv 21:18	Sl-975 (1037)
1 Pt 3:18	Br-b813 (b945)	Rv 21:19	Sl-975 (1037), Sl-986 (1049), Sl-993 (1056), Sl-1015 (1080/1)
1 Pt 5:5	Bo-17/8 (21/2)	Rv 21:20	Sl-965 (1025)
<b>2 Pt (2 Peter)</b>		Rv 21:27	Tr-763/4 (802/3)
2 Pt 1:17	Br-c201 (c230)	Rv 22:13	Bg-2a:279/80 (2a:303)
2 Pt 2:4	Br-b2016/9 (b2349/53)		
2 Pt 2:15	Br-b244 (b286)		
<b>1 Jn (1 John)</b>			
1 Jn 1:1	Tb-5:1169/71 (5:1232/5)		
1 Jn 1:7	Br-b767 (b891)		

## LITURGY

## Mass

## Ordinarium

*First words of the prayers at the foot of the altar*

*Confiteor at the beginning of the Mass*

*Sanctus*

*Canon of the Mass*

*words before the consecration of the bread*

Tb-5:822 (5:861), Tb-5:848 (5:888), Tb-5:869 (5:912)

Tb-5:833/5 (5:873/5)

Tb-5:2271/3 (5:2395/7)

Tb-5:4009/10 (5:4257/8)

- words of the consecration* Sp-623/31 (661/70), Bg-2a:226/37 (2a:244/56)  
*words of the consecration of the wine* Sp-805/6 (854/5)  
*words after the consecration* Sp-783/4 (830/1)
- Proprium
- Introit of the Mass on Christmas Day* Tb-5:1158/9 (5:1220/1)
- Divine office
- Breviarium Romanum, Commune Confessoris Pontificis*  
 Ad Laudes: antiphony Rg-1/2 (1/2)  
*Breviarium Romanum, Dedicatio ecclesiae*  
 In Vesperis: hymnus *Caelestis urbs Jerusalem*, vv. 3-4 Tb-4:89/90 (4:93/4)

## ANCIENT AND MEDIEVAL AUTHORS AND TEXTS

### Augustinus Hipponensis

- Confessionum libri XIII* (ed. Verheijen 1990<sup>2</sup>, CCSL 27)  
 liber 3, VI, 11, p. 33, ll. 57-58 Br-b113/4 (b131/2)
- Enarrationes in Psalmos* (ed. Dekkers & Fraipont 1990, CCSL 38)  
 vol. I, Ps. XXXII, Enarratio II, Sermo I, 8, p. 254, ll. 21-22 Br-b495/6 (b578/9), Bg-1:412 (1:418/9)
- In Iohannis evangelium tractatus* (ed. Willems 1990, CCSL 36)  
 48, I, p. 413, l. 10 Tr-207 (220)  
 [passage not found] Tb-5:2589/90 (5:2737/9)

### Beatrijs van Nazareth

- Seven manieren van minne* (ed. Reypens & Van Mierlo 1926, Leuvense studieën en tekstuittgaven 12)
- III, pp. 10-11, ll. 22-30 Br-b994/1001 (b1156/63)  
 IV, p. 14, ll. 10-14 Br-b329/55 (b384/415)  
 IV, p. 14, l. 24 Rg-2609 (2730/1)  
 IV, pp. 15-16, ll. 36-49 Br-b329/55 (b384/415)  
 IV, pp. 15-16, ll. 41-49 Rg-1033/45 (1097/109)  
 V, pp. 16-23, ll. 2-80 Br-b420/506 (b488/591)  
 V, pp. 19-20, ll. 33-40 Rg-1030/3 (1094/7)  
 V, p. 21, ll. 56-57 Rg-1030/1 (1094/5)

### Bernardus Claraevallensis

- De diligendo Deo* (ed. J. Leclercq & H.M. Rochais, *Sancti Bernardi Opera*, vol. III, 1963)
- X, § 28, p. 143, ll. 17-22 Tb-7:11/3 (7:11/3), Bo-218/27 (253/63), Bg-1:606/10 (1:630/4)  
 XI, § 31, p. 145, l. 29 – p. 146, l. 1 Tb-4:1066/7 (4:1112)  
 XII, § 34, p. 148, l. 18 – p. 149, l. 12 St-223/400 (265/476)
- Epistolae* (ed. J. Leclercq & H. Rochais, *Sancti Bernardi Opera*, vol. VIII, 1977)
- Epistola 190*, II, § 4, p. 20, l. 20 Bg-2a:282/3 (2a:306)
- Sermones*, II (ed. J. Leclercq & H. Rochais, *Sancti Bernardi Opera*, vol. V, 1968)
- In die Pentecostes*, Sermo 3, § 5-7, p. 174, ll. 1-26 Tb-5:52 (5:52/3)
- Sermones*, III (ed. J. Leclercq & H. Rochais, *Sancti Bernardi Opera*, vol. VI-1, 1970)
- Sermo 42, § 2, p. 256, l. 27 Tr-279/80 (296/7)
- Sermones super Cantica Canticorum* (ed. Leclercq et al., *Sancti Bernardi Opera*, vol. I, 1957)
- XXXIII, IV, § 6-7, p. 237, l. 26 – p. 238, l. 13 St-662/3 (792/3)
- Sermones super Cantica Canticorum* (ed. Leclercq et al., *Sancti Bernardi Opera*, vol. II, 1958)
- LXXI, II, § 6, p. 217, l. 28 – p. 218, l. 15; IV, § 9-10, p. 220, l. 29 – p. 221, l. 18  
 Bo-245/6 (283/4)  
 LXXXIII, II, § 4, p. 300, ll. 23-24 Bg-2a:446 (2a:482)  
 l. 24 Tb-5:4737 (5:5031), Tr-786 (828)  
 ll. 25-26 Bg-2c:643 (2c:699/700)  
 [passages not found] Bv-8:9/11 (11/3), Bv-8:42/3 (52/3)

### Bonaventura

- Collationes de septem donis Spiritus sancti* (ed. PP. Collegii a S. Bonaventura 1891, *S. Bonaventurae Opera omnia*, vol. V)
- Collatio I, § 11, p. 459b Rg-296/9 (326/9)



*Vitis mystica* (ed. PP. Collegii a S. Bonaventura 1898, *S. Bonaventurae Opera omnia*, vol. VIII)  
Additamentum 5, cap. 43, § 147, p. 220b Tb-5:2226/8 (5:2347/8)

Comestor: see Petrus Comestor

Eckhart: see Meister Eckhart

Gerard van Herne

*Die Prologe van her Gerardus* (ed. De Vreese, in: *Het Belfort* 10 (1895) II, pp. 5-20)  
pp. 5-20, esp. p. 12, ll. 2-9; p. 13, ll. 9-14, l. 6 Bo-20/3 (24/8)

Gregorius Magnus

*Dialogi* (ed. de Vogüé 1979, *Sources chrétiennes* 260)  
II, pp. 138-140, ll. 27-41 Bc-259/64 (303/8)

*Moralia in Iob* (ed. Adriaen 1979-1985, CCSL 143-143B)  
vol. III, lib. XXIX, cap. II, § 2-4, pp. 1435-1437, ll. 1-84 St-629/37 (753/62)  
vol. III, lib. XXXI, cap. XLV, § 88, p. 1610, ll. 34-37 Tb-5:2633/48 (5:2784/801)

Guillelmus a Sancto Theodorico

*Aenigma fidei* (ed. Verdeyen 2007, CCCM 89A)  
§ 69, pp. 172-173, ll. 1416-1429 Sp-866/74 (922/9), Bg-2b:36/54 (2b:38/57)

*De contemplando Deo* (ed. Verdeyen 2003, CCCM 88)  
§ 14, pp. 163, ll. 338-340 Tr-269/70 (285/6)

*Expositio super Cantica Canticorum* (ed. Verdeyen 1997, CCCM 87)  
I, 1, p. 19, l. 4 Rg-13/4 (16/7)  
VII, 42, p. 40, ll. 16-18 Tb-5:5483/5 (5:5831/34)  
XVI, 79, p. 63, l. 81 Tr-207 (220)

Hadewijch

*Brieven* (ed. Van Mierlo 1947, *Leuvense studiën en tekstuutgaven* 14)  
II, p. 25, ll. 14-15 Tr-15/6 (17/8)  
II, p. 28, ll. 84-85 Sl-542/3 (573/4)  
VI, p. 54, ll. 1-2 Br-b534 (b624)  
VI, p. 58, ll. 100-101 Tr-207 (220)  
VI, p. 65, ll. 267-269 Tr-279/80 (296/7)  
VIII, p. 76, ll. 36-39 Tr-323/6 (343/6)  
XII, p. 101, ll. 3-5 Sp-1292/4 (1383/5), Tr-797/801 (840/3)  
XII, p. 104, ll. 74-75 Tr-786 (828)  
XII, p. 105, l. 80 Tr-752 (791), Bg-2b:1717 (2b:1845), Bg-2b:2291/2 (2b:2468/9)  
XIII, p. 116, ll. 68-69 Tr-207 (220)  
XIV, p. 121, l. 45 Tr-752 (791), Bg-2b:1717 (2b:1845), Bg-2b:2291/2 (2b:2468/9)  
XV, p. 125, ll. 31-33 Sp-65/6 (69/70)  
XVII, p. 140, ll. 19-21 Tr-1117/8 (1181/2)  
XVIII, pp. 152-153, ll. 13-47 Br-a713/52 (a840/87)  
XVIII, p. 152, l. 18 Rg-1476 (1555/6)  
XVIII, p. 155, ll. 78-79 Rg-1793/5 (1887/8)  
XIX, pp. 164-165, ll. 49-50 Br-b405/6 (b471/2)  
XX, p. 173, ll. 88-91 Br-b1344/5 (b1563/4)  
XX, p. 173, ll. 103-106 Tr-1043/5 (1099/100), Tr-1052/3 (1110/11)  
XX, pp. 173-174, ll. 103-108 Bg-1:539/41 (1:557/60)  
XX, p. 173-174, ll. 106-108 Tr-1044/5 (1102)  
XXI, p. 177, l. 3 Sl-894 (944), Bv-6:6/7 (1)  
XXI, p. 177, l. 4 Bv-6:7 (1/2)  
XXI, p. 177, ll. 16-20 Br-b520/1 (b607/9)  
XXI, p. 177, ll. 21-23 Br-b440/1 (b513/4)  
XXII, p. 188, ll. 23-24 Bg-2c:1230/1 (2c:1330)  
XXII, pp. 189-190, ll. 47-61 Tr-269/70 (285/6)  
XXII, p. 201, ll. 316-319 Bo-407/12 (468/73)  
XXII, p. 204, l. 389 Sl-724/5 (770/2), Bg-1:463/5 (1:474/5), Bg-2b:1093/4 (2b:1181/2)  
XXII, p. 204, l. 401 Sl-704 (748)

- xxii, p. 204, ll 401-402  
 xxiv, p. 209, ll. 10-11  
 xxiv, p. 209, ll. 22-27  
 xxiv, p. 211, ll. 74-76  
 xxiv, p. 213, l. 110  
 xxviii, p. 237, ll. 201-203  
 xxix, p. 244, ll. 52-55  
 xxx, p. 258, ll. 155-166  
 xxx, p. 258, ll. 155-167  
 xxxi, p. 263, ll. 16-17
- Mengeldichten 1-xvi* (ed. Van Mierlo 1952, Leuvense studiën en tekstuitgaven 15)  
 iii, p. 23, v. 85-87  
 iii, p. 24, v. 102  
 x, p. 50, vv. 103-104  
 xi, p. 52, vv. 25-27  
 xi, p. 53, vv. 33-34  
 xvi, p. 79, vv. 27-40  
 xvi, p. 79, v. 39  
 xvi, pp. 80-81, vv. 59-102  
 xvi, pp. 80-81, vv. 85-86  
 xvi, p. 82, vv. 127-134  
 xvi, p. 83, vv. 152-154
- Strophische Gedichten (Liederen)* (ed. Van Mierlo 1942, Leuvense studieën en tekstuitgaven 13)  
 i, p. 7, vv. 58-60  
 iv, p. 29, v. 41  
 v, p. 33, vv. 22-23  
 v, p. 33, vv. 29-35  
 vi, p. 37, vv. 25-27  
 x, p. 62, v. 34  
 x, pp. 89-90, vv. 73-74  
 xii, p. 74, vv. 27-28  
 xii, p. 74, vv. 29-30  
 xiv, p. 86, vv. 13-18  
 xiv, p. 88, vv. 47-48  
 xvi, p. 83, vv. 152-154  
 xvi, p. 100, vv. 39-40  
 xix, p. 118, vv. 15-16  
 xix, p. 119, vv. 29-32  
 xxiv, p. 154, vv. 14-16  
 xxv, p. 162, vv. 41-42  
 xxv, p. 162, v. 51  
 xxvi, p. 170, vv. 85-90  
 xxix, p. 188, vv. 44-47  
 xxx, p. 195, v. 46  
 xxxiii, p. 212, v. 16  
 xlii, p. 282, v. 52
- Visioenen*, (ed. Van Mierlo 1924, Leuvense studieën en tekstuitgaven 10)  
 i, p. 21, ll. 186-189  
 i, pp. 29-30, ll. 335-336  
 ii, p. 39, l. 20  
 v, p. 61, l. 48  
 v, p. 61, l. 55  
 vii, p. 74, ll. 10-14  
 vii, p. 77, ll. 54-56  
 vii, p. 78, ll. 87-88  
 vii, p. 79, ll. 95-96  
 viii, p. 91, ll. 118-119  
 xii, pp. 126-127, ll. 33-35  
 xii, p. 130, ll. 102-103  
*Lijst der volmaekten*, p. 181, ll. 47-48
- Sl-813/4 (861/2)  
 Sl-262/3 (278/9)  
 Sl-334/7 (354/6)  
 Sl-375 (398/9)  
 St-117 (136)  
 Rg-1040/3 (1104/7)  
 Rg-1030/1 (1094/5)  
 Rg-1710/6 (1803/10)  
 Tr-1045/6 (1102/4)  
 Rg-1121/2 (1190/1)  
 Tr-752 (791), Bg-2b:1717 (2b:1845), Bg-2b:2291/2 (2b:2468/9)  
 Tr-288 (306)  
 Rg-1606 (1691/2)  
 Tr-752 (791), Bg-2b:1717 (2b:1845), Bg-2b:2291/2 (2b:2468/9)  
 Bc-253/4 (295/7), Bc-258/9 (302/3)  
 Rg-1290/6 (1366/72)  
 Br-b1366/8 (b1588/90)  
 Tr-1077/8 (1148/51)  
 Tb-5:3191/2 (5:3385/6)  
 Rg-1439/43 (1518/22)  
 Tr-63 (68)  
 Tr-752 (791), Bg-2b:1717 (2b:1845), Bg-2b:2291/2 (2b:2468/9)  
 Tb-5:2563 (5:2707/8)  
 Sl-756/8 (803/5)  
 Rg-1030/5 (1094/9)  
 Br-b:369/72 (b:430/3)  
 Bg-2b:1076 (2b:1164), Bg-2c:743/4 (2c:810/1)  
 Br-b375/6 (b436/7)  
 Rg-1263/7 (1337/41)  
 Rg-1277 (1351)  
 Rg-1030/3 (1094/7)  
 Rg-1048 (1111)  
 Tr-63 (68)  
 Sp-83/5 (87/9)  
 Bg-1:27/8 (1:27/8)  
 Rg-1482/6 (1561/5)  
 Rg-1443/6 (1523/5)  
 Rg-2108/9 (2207/8)  
 Tr-1052 (1110)  
 Rg-1197/8 (1269)  
 Sp-1292/4 (1383/5)  
 Bg-1:24 (1:24)  
 Tb-5:2563 (5:2707/8)  
 Rg-2096 (2195)  
 Br-a839/41 (a987/9)  
 Tb-5:130 (5:132/3)  
 Bg-1:509/10 (1:524/5), 1:513/4 (1:529)  
 Tb-5:2324 (5:2451)  
 Tr-752 (791), Bg-2b:1717 (2b:1845), Bg-2b:2291/2 (2b:2468/9)  
 Tr-323/6 (343/6)  
 Br-b1409/11 (b1637/8)  
 Rg-1898 (1995)  
 Rg-2181 (2281)  
 Tb-5:449/50 (5:471)  
 St-586/7 (700/1)  
 Tr-752 (791), Bg-2b:1717 (2b:1845), Bg-2b:2291/2 (2b:2468/9)  
 Sp-1700/2 (1821/2)

## Henricus Suso

*Hundert Betrachtungen und Begehungen*. South-Netherlandish Version (ed. Van Aelst 2005, *Miscellanea Neerlandica* xxxiii)

p. 283, art. 11-15

Br-a255/61 (a295/301)

## Hugo Ripelinus

*Compendium theologiae veritatis* (ed. Borgnet 1895, *Alberti Magni Opera Omnia*, vol. xxxiv)

p. 245a, l. 43 – p. 245b, l. 12

Kg-336/44 (389/96)

p. 246a, ll. 3-8 Rg-2387/94 (2495/502)

p. 256a, ll. 16-25

Rg-2440/3 (2552/6)

p. 246a, ll. 28-30 Kg-151/3 (178/80)

p. 256b, ll. 30-39

Rg-2478/82 (2592/7)

p. 246a, ll. 30-34 Kg-141 (165/6)

p. 257a, l. 10

Rg-2446 (2558)

p. 246a, ll. 37-40 Kg-142/3 (166/8)

p. 257a, ll. 12-13

Kg-206 (243), Tr-911 (961/2)

p. 246a, ll. 37-40 Kg-147/9 (173/5)

p. 257a, ll. 23-25

Rg-2448/50 (2560/2), Kg-205/6

p. 246a, l. 41 Kg-154/5 (181/2)

(242/3), Tr-911 (961/2)

p. 246a, ll. 42-43 Kg-151/3 (178/80)

p. 257a, ll. 29-32

Rg-2450/1 (2562/3)

p. 246b, ll. 1-2 Kg-149/50 (175/6)

p. 257a, l. 40 – p. 257b, l. 1

Rg-2451/6 (2564/8)

p. 246b, ll. 9-10 Kg-130/1 (152/4)

p. 257b, ll. 3-4

Rg-2457 (2569)

p. 246b, ll. 11-14 Kg-133/5 (156/8)

p. 257b, ll. 3-6

Kg-206/8 (244/5)

p. 247b, ll. 24-32 Rg-2398/400 (2507/9)

p. 257b, ll. 16-25

Rg-2460/6 (2572/9)

p. 248b, ll. 13-15 Kg-159/61 (187/9)

p. 257b, ll. 30-33

Rg-2466/8 (2579/82)

p. 249a, l. 41 – p. 249b, l. 6

p. 257b, l. 33

Kg-209/10 (247/8)

Rg-2403/7 (2512/6)

p. 257b, l. 49 – p. 258a, l. 3

Kg-210/1 (248/9)

p. 249b, ll. 7-15 Rg-2401/2 (2511/2)

p. 258a, l. 19

Rg-2473 (2587)

p. 249b, l. 27 – p. 250a, l. 4

p. 258a, ll. 19-22

Kg-208/9 (246/7)

p. 250a, ll. 13-32 Rg-2407/16 (2516/26)

p. 258a, ll. 19-23

Rg-2475/7 (2589/91)

p. 250a, l. 35 Rg-2417/26 (2526/37)

p. 260b, ll. 21-25

Kg-181/2 (212/5)

p. 250a, ll. 36-39 Rg-2428/9 (2540)

p. 260b, ll. 25-27

Kg-180/1 (211/2)

p. 250a, ll. 39-44 Rg-2430/1 (2541/3)

p. 260b, ll. 36-41

Kg-201/5 (237/42)

p. 250b, ll. 1-19 Rg-2427/8 (2538/40)

p. 261a, ll. 27-28

Kg-188 (222)

p. 251a, ll. 6-14 Rg-2433/7 (2545/9)

p. 261a, l. 29

Kg-188/90 (222/3)

p. 251a, ll. 21-25 Kg-253/4 (294/297)

p. 261b, ll. 1-6

Kg-190/2 (223/7)

p. 251a, ll. 42-46 Kg-257/8 (299/300)

p. 261b, ll. 10/1

Kg-192/3 (227/8)

p. 251b, ll. 35-39 Kg-266/7 (308/10)

p. 261b, ll. 27-28

Kg-187/8 (220/2)

p. 251b, ll. 35-39 Kg-326/7 (377/8)

## Iacobus Mediolanensis

*Stimulus amoris* (ed. PP. Collegii S. Bonaventurae 1905, *Bibliotheca Franciscana Ascetica medii aevi* iv)

cap. I, § 1, pp. 6-7

Sl-24/6 (26/8)

## Iacopo da Varazze

*Legenda aurea* (ed. Maggioni 1998, *Millennio Medievale*, 6, Testi 3)

vol. I, LXXXI, p. 544, l. 61

Tr-163 (171)

vol. I, XCII, pp. 636-637, ll. 132-133

Tr-903 (952/3)

vol. II, CLXII, pp. 1150-1151, ll. 184.190, 193-194

Tr-902 (951/2)

## Iohannes xxii

*In agro dominico*, (ed. Zimmermann & Sturlese 2006, *Meister Eckhart, Lateinische Werke*, vol. v)

art. 11, p. 598, ll. 47-49 (cf. Denzinger 961)

Bg-2a:117/22 (2a:127/33), Bg-2a:174/5 (2a:190/1)

art. 13, p. 598, l. 54 (cf. Denzinger 963)

Sp-1425 (1521/2), Bg-2a:83/4 (2a:90/1)

art. 21, p. 599, ll. 70-71 (cf. Denzinger 971)

Sp-1424/5 (1520/1)

art. 24, p. 599, ll. 80-82 (cf. Denzinger 974)

Bg-2a:88/9 (2a:95/7)

art. 26, p. 599, ll. 87-88 (cf. Denzinger 976)

Bg-2a:273/4 (2a:297), Bg-2a:278 (2a:302)

## Jacob van Maerlant

*Der naturen bloeme* (ed. Verwijs 1878, *Bibliothek van Middelnederlandsche Letterkunde*)

III, vv. 89-246, pp. 173-178

Tb-5:5910/3 (5:6269/71)

III, vv. 419-442, pp. 184-185

Tb-5:6082/3 (5:6452/3), Tb-5:6088/9 (5:6458/9)

III, vv. 507-544, pp. 187-188

Tb-5:5965/9 (5:6327/31)

III, vv. 607-624, pp. 190-191

Tb-5:6095/8 (5:6465/8)

III, vv. 749-768, pp. 195-196

Tb-5:6219/24 (5:6596/600)

III, vv. 785-800, pp. 196-197	Tb-5:6149/50 (5:6523/4)
III, vv. 893-936, pp. 200-202	Tb-5:6033/5 (5:6399/401)
III, vv. 1019-1030, p. 205	Tb-5:3616/8 (5:3844/6)
III, vv. 1034-1035, p. 205	Tb-5:3618/20 (5:3846/7)
III, vv. 1048-1062, p. 206	Tb-5:3621/4 (5:3849/52)
III, vv. 1237-1264, p. 213	Tb-5:6194/8 (5:6570/4)
III, vv. 1733-1778, pp. 230-232	Tb-5:5951/4 (5:6312/5)
III, vv. 2167-2230, pp. 246-248	Tb-5:6136/8 (5:6509/11)
III, vv. 2445-2462, p. 256	Tb-5:6077/8 (5:6446/7)
III, vv. 2535-2558, pp. 259-260	Tb-5:5982/5 (5:6346/9)
III, vv. 2737-2760, pp. 267-268	Tb-5:6124/6 (5:6496/8)
III, vv. 2809-2822, p. 269-270	Tb-5:6070/1 (5:6439/40)
III, vv. 2839-2858, pp. 270-271	Tb-5:6157/61 (5:6532/6)
III, vv. 3011-3026, pp. 276-277	Tb-5:6178/81 (5:6553/7)
III, vv. 3317-3352, pp. 288-289	Tb-5:6051/5 (5:6419/23)
III, vv. 3445-3488, pp. 293-294	Tb-5:6265/73 (5:6643/51)
III, vv. 3509-3544, pp. 295-296	Tb-5:6245/7 (5:6622/4)
III, vv. 3545-3636, pp. 296-300	Tb-5:6011/30 (5:6377/97)

Jacobus a Voragine: see Iacopo da Varazze

Jan van Ruusbroec

*Becoringhen* (ed. Noë 1991, CCCM 110)

ll. 39/181 (45/211)	Bc-184/5 (215/6)
ll. 185/209 (216/44)	Bc-210/1 (246)
ll. 214/47 (250/89)	Bc-248/9 (291/2)

*Beghinen* (ed. Kors 2000, CCCM 107A)

ll. 1:284/305 (1: 284/304)	Bg-1:330/1 (1:328/9)
ll. 1:328/93 (1:327/99)	Bg-1:660/4? (1:690/3?), Bg-1:667/8? (1:696/8?)
l. 1:371 (ll. 1:374/5)	Bv-3:80/1 (23/4)
ll. 1:380/2 (1:384/7)	Bv-4:63/5 (*3/*4)
ll. 1:408/9 (1:415)	Bv-2:335 (63/4)
ll. 1:596/612 (1:619/36)	Bg-1:749/50 (1:783/4)
ll. 2a:6/8 (2a:7/9)	Bv2-23/5 (*24/*5)
ll. 2a:226/42 (2a:244/61)	Bv-2:65/87 (*69/*81+1/17)
ll. 2b:1/74 (2b:1/79)	Bg-2b:140/2 (2b:150/2)
ll. 2b:800/17 (2b:864/84)	Bg-2b:912/4 (2b:987/8)
ll. 2b:1013/164 (2b:1094/256)	
	Bg-2b:1998/9 (2b:2146/7)
ll. 2b:1056/60 (2b:1142/7)	Bv-2:314/5 (*293/*4)
ll. 2b:1342/57 (2b:1448/63)	Bg-2b:1375/6 (2b:1482/3)
ll. 2c:526/35 (2c:570/80)	Bg-2c:558/9 (2c:605/7)
ll. 2c:634/86 (2c:690/747)	Bg-2c:746/7 (2c:813/4)
ll. 2c:1307/8 (2c:1411/2)	Bv-2:126/7 (*107/*8)
ll. 2c:1310/31 (2c:1415/38)	Bv-2:132/9 (*113/*21)
ll. 2c:1317/9 (2c:1423/4)	Bv-2:131/2 (*112/*3)

*Boecksen* (ed. De Baere 1989, CCCM 101)

ll. 38/63 (45/74)	Bo-145/6 (166/7), Bo-415/7 (478/80)
ll. 52/8 (61/7)	Bo-62/3 (72/4)
ll. 68/137 (80/158)	Bc-180/1 (210/1), Bo-472/6 (543/8), Bo-476/8 (548/9)
ll. 218/27 (253/63)	Bo-237/9 (274/6)
ll. 227/32 (263/9)	Bo-248/9 (286/7)
ll. 302/10 (348/56)	Bo-418/9 (481/3)

*Brulocht* (ed. Alaerts 1988, CCCM 103)

ll. a48/870 (a56/1022)	Br-b833 (b968)
ll. a115/51 (a136/78)	Tb-4:1455/7 (4:1519/21)
ll. a131/4 (a155/9)	Br-a401/2 (a467/9)

ll. b21/30 (b24/35)	Br-b120/1 (b139/40)
ll. b21/137 (b24/159)	Br-b1379 (b1603)
ll. b138/1378 (b160/1602)	Br-b1382/3 (b1607)
ll. b182/297 (b212/346)	Br-b320/1 (b374)
ll. b182/571 (b212/667)	Br-b628 (b732/3)
ll. b182/766 (b212/890)	Br-b154 (b180), Br-b833 (b968)
ll. b182/1378 (b212/1602)	Br-b1509/10 (b1751/2)
ll. b246/75 (b287/322)	Br-b291/ (b341/2)
ll. b391/2 (b456/7)	Br-b403 (b469)
ll. b395/571 (b460/667)	Br-b587 (b686)
ll. b452/3 (b528/9)	Br-b508 (b593)
ll. b468/70 (b546/8)	Br-b547 (b639)
ll. b504/6 (b589/91)	Br-b547 (b639)
ll. b612/59 (b714/69)	Br-b672 (b783/4)
ll. b715/6 (b715/6)	Bv-6:13/4 (5)
ll. b815/7 (b947/50)	Bv-3:56/9 (*45/*8)
ll. b836/1256 (b972/1461)	Br-b1262 (b1467/8)
ll. b838/9 (b975/6)	Br-b1681 (b1952)
ll. b846/955 (b983/1110)	Br-b1088/9 (b1262/3)
ll. b973/1052 (b1132/222)	Br-b1076 (b1248/9), Br-b1134/5 (b1317/8)
ll. b1455/67 (b1689/1703)	Tb-4:1455/7 (4:1519/21)
ll. b1484/8 (b1723/8)	Tb-4:1455/7 (4:1519/21)
ll. b1973/2020 ( b2296/354)	Bc-180/1 (210/1)
ll. b2184/5 (b2541/2)	St-530/1 (633)

*Kersten ghelove* (ed. De Baere 1991, CCCM 110)

ll. 101/8 (118/27)	Kg-112/4 (131/4)
ll. 151/4 (178/81)	Kg-213 (251/2)
ll. 178/82 (208/15)	Kg-232/3 (273/4)
l. 186 (219)	Kg-213 (251/2)
ll. 199/200 (234/5)	Kg-232/3 (273/4)
ll. 205/11 (242/9)	Kg-213 (251/2)

*Letters* (ed. Mertens 1991, CCCM 110)

*Letter I*

ll. 124/52 (91/120)	Tr-671/719 (709/57)
ll. 166/7 (136/8)	Tb-5:6271/3 (5:6650/1)

*Letter II*

ll. 23/5 (*24/*5)	Bg-2a:6/8 (2a:7/9)
-------------------	--------------------

- ll. 70/5 (3/7) Bg-2a:227/30 (2a:245/9)  
 ll. 70/101 (3/17)+(\*74/\*96) Sp-623/66 (661/707)  
 ll. 70/3+75/7+79/101 (3/17+\*79/\*96) Sp-736/78 (781/825)  
 ll. 84/7 (14/7) Bg-2a:232/7 (2a:250/6)  
 ll. 87/105 (\*82/\*99) Sp-648/56 (689/97), Sp-760/6 (807/13), Bv-2:189/211 (\*172/\*94), Bv-2:220/5 (\*203/\*9)
- ll. 126/7 (\*107/\*8) Bg-2c:1307/8 (2c:1411/2)  
 ll. 131/2 (\*112/\*3) Bg-2c:1317/8 (2c:1423/4)  
 ll. 132/9 (\*113/\*21) Bg-2c:1311/31 (2c:1416/38)  
 ll. 178/85 (\*161/\*7) Sp-786/95 (833/43)  
 ll. 189/211 (\*172/\*94) Sp-560 (559-561), Sp-756/802 (803/50), Sp-760/6 (807/13), Bv-2:87/105 (\*82/\*99), Bv-2:220/5 (\*203/\*9)
- ll. 220/5 (\*203/\*9) Bv-2:87/105 (\*82/\*99), Bv-2:189/211 (\*172/\*94)  
 ll. 314/5 (\*293/\*4) Bg-2b:1056/60 (2b:1142/7)  
 ll. 320/2 (46/9) Tr-358/63 (380/5)  
 ll. 335 (63/4) Bg-1:408/9 (1:415)  
 ll. 353/4 (85/6) Sl-835/40 (885/90)
- Letter III*  
 l. 42 (ll. \*30/\*1) Sl-6 (6), Sp-42 (35/6)  
 ll. 56/9 (\*45/\*8) Br-b816/7 (b948/50), Sl-20/2 (21/4)
- ll. 81/2 (23/4) Bg-1:370/1 (1:374/5)  
 ll. 91/4 (36/8) Bv-6:29/36 (9/17)  
 ll. 99/100 (\*74/\*6) Bv-6:41/3 (\*26/\*7)
- Letter IV*  
 ll. 6/11 (5/11) Sl-69/73 (72/7)  
 l. 30 (ll. 32/3) Sl-3 (3)  
 ll. 30/1 (l. 33) Bv-6:29/30 (9)  
 ll. 37/9 (40/3) Bv-5:6/8 (4/7)  
 l. 38 (ll. 41/2) Bv-7:11/2 (12/3)  
 ll. 38/9 (41/3) Bv-6:21/4 (\*16/\*21), Bv-7:6/7 (6/8)
- ll. 43/4 (47/8) Bv-6:14/5 (6/7), Bv-7:13/4 (14/5)  
 ll. 53/4 (59/60) Bv-5:18/9 (16/7)  
 ll. 63/5 (\*3/\*4) Bg-1:380/2 (1:384/7)  
 ll. 65/7 (71/3) Bv-6:27/8 (8+\*23)
- Letter V*  
 l. 3/4 (l. 1) Bv-7:8/9 (9/10)  
 l. 5 (3) Bv-7:8/9 (9)  
 ll. 6/7 (4/6) Bv-4:37/9 (40/3)  
 l. 7 (ll. 5/6) Bv-7:6/7 (6/8)  
 ll. 7/8 (5/7) Bv-6:21/4 (\*16/\*21)  
 l. 8 (ll. 6/7) Bv-7:11/2 (12/3)  
 l. 12 (ll. 11/2) Bv-7:7/8 (8)  
 ll. 14/5 (\*5/\*6) Tr-77/8 (83)  
 ll. 18/9 (16/7) Bv-4:53/4 (59/60)
- Letter VI*  
 ll. 6/7 (l. 1) Sl-894 (944)  
 ll. 13/4 (l. 5) Br-b612/3 (b715/6)  
 l. 14 (6) Bv-4:43/4 (47/8);  
 l. 15 (\*11) St-11/2 (14/6), St-397/8 (473/4)  
 ll. 21/2 (\*16/\*7) Bv-7:6/7 (6/8)  
 ll. 21/3 (\*16/\*9) Bv-4:37/9 (40/3), Bv-5:6/8 (4/7)  
 ll. 22/3 (\*17/\*9) Bv-7:11/2 (12/3)
- ll. 23/4 (\*19/\*21) Bv-7:6/7 (6/8)  
 ll. 27/8 (8+\*23) Bv-4:65/7 (71/3)  
 ll. 29/30 (l. 9) Bv-4:30/1 (33)  
 ll. 29/36 (9/17) Bv-3:91/4 (36/8)  
 ll. 41/3 (\*26/\*7) Bv-3:99/100 (\*74/\*6)
- Letter VII*  
 ll. 6/7 (6/7) Bv-4:37/39 (40/3)  
 ll. 6/7 (6/8) Bv-5:6/8 (4/7), Bv-6:21/4 (\*16/\*21)  
 ll. 7/8 (l. 8) Bv-5:12 (11/2)  
 ll. 8/9 (l. 9) Bv-5:5 (3)  
 ll. 9/10 (10/1) Bv-5:3/4 (1)  
 ll. 11/2 (12/3) Bv-4:37/9 (40/3), Bv-5:6/8 (4/7), Bv-6:21/4 (\*16/\*21)  
 ll. 13/4 (14/5) Bv-4:43/4 (47/8)
- Rijcke* (ed. Alaerts 2002, CCCM 104)  
 ll. 152/205 (172/229) Rg-2384/5 (2492/4)  
 ll. 281/2 (309) Bc-180/1 (210/1)  
 ll. 1807/10 (1902/5) Rg-1863/5 (1958/61)  
 ll. 1820/34 (1916/31) Rg-1863/5 (1958/61)  
 ll. 1847/51 (1943/7) Rg-1863/5 (1958/61)  
 ll. 1860/3 (1955/8) Rg-1863/5 (1958/61)  
 l. 1898 (1995) Bo-20/3 (24/8)  
 ll. 2217/8 (l. 2321) Bo-20/3 (24/8)  
 l. 2239 (ll. 2342/3) Bo-20/3 (24/8)
- Sloten* (ed. De Baere 1989, CCCM 102)  
 l. 3 (3) Bv-4:30 (32/3)  
 l. 6 (6) Bv-3:42 (\*30/\*1)  
 ll. 11/2 (14/6) Bv-6:15 (\*11)  
 ll. 20/2 (21/4) Bv-3:56/9 (\*45/\*8)  
 ll. 69/73 (72/7) Bv-4:6/11 (5/11)  
 ll. 159/209 (168/222) Sl-157/8 (166/7)  
 ll. 397/8 (473/4) Bv-6:15 (\*11)  
 ll. 678/701 (721/45) Sl-754 (801)  
 ll. 706/36 (751/83) Sl-821 (870)  
 ll. 763/82 (809/29) Sl-784/6 (831/3)  
 ll. 835/40 (885/90) Bv-2:353/4 (85/6)  
 l. 894 (944) Bv-6:6/7 (1)
- Spiegel* (ed. De Baere 2001, CCCM 108)  
 ll. 34/5 (35/6) Bv-3:42 (\*30/\*1)  
 ll. 304/7 (320/3) Sp-378/9 (400/1)  
 ll. 359/64 (378/85) Sp-378/9 (400/1)  
 ll. 473/546 (503/80) Sp-973/4 (1038/9)  
 ll. 623/66 (661/707) Bv-2:70/101 (3/17+\*74/\*96)  
 ll. 648/56 (689/97) Bv-2:220/5 (\*203/\*9)  
 ll. 679/80 (721/3) Sp-819/20 (869/70)  
 ll. 679/735 (721/80) Sp-973/4 (1038/9)  
 ll. 699/723 (742/68) Sp-819/20 (869/70)  
 ll. 736/778 (781/825) Bv-2:70/101 (3/17+\*74/\*96)  
 ll. 756/802 (803/50) Bv-2:189/211 (\*172/\*94)  
 ll. 760/6 (807/13) Bv-2:220/5 (\*203/\*9)  
 ll. 786/95 (833/43) Bv-2:178/85 (\*161/\*7)  
 ll. 1170/85 (1253/69) Sp-1202 (1288)  
 ll. 1424/89 (1520/90) Sp-1614/5 (1726/7)  
 ll. 1592/666 (1702/85) Sp-1885 (2021/2)
- Steen* (ed. Noë 1991, CCCM 110)  
 ll. 1/118 (1/138) St-402/4 (479/81)  
 l. 3 (ll. 3/4) St-779/80 (934/5)  
 ll. 11/2 (14/6) St-396/8 (472/4)  
 ll. 21/4 (25/8) Tb-4:1455/7 (4:1519/21)

- ll. 119/61 (139/90) St-677/8 (811/2) ll. 4:51/3 (4:54/6) Tb-4:1579/82 (4:1650/4)
- ll. 264/400 (316/476) St-402/4 (479/81) l. 4:53 (4:56) Tb-4:1613 (4:1685/6)
- ll. 313/7 (374/8) Bc-180/1 (210/1) ll. 4:53/5 (4:56/7) Tb-4:1712/3 (4:1795/6)
- ll. 415/526 (496/628) St-537 (641) ll. 4:56/63 (4:58/65) Tb-4:1713/20 (4:1797/804)
- ll. 530/1 (l. 633) Br-b2184/5 (b2541/2) ll. 4:67/71 (4:70/4) Tb-4:1945/9 (4:2040/4)
- ll. 606/23 (726/47) St-668 (800/1) ll. 4:72/92 (4:75/96) Tb-6:39/52 (6:41/56)
- ll. 752/76 (903/31) St-793/4 (951/2) l. 4:79 (4:82) Tb-5:2799 (5:2964/5)
- ll. 795/8 (ll. 952/5) Bc-180/1 (210/1) ll. 4:93/406 (4:97/423) Tb-4:1437/9 (4:1499/1501)
- Tabernakel* (ed. Mertens 2006, CCM 105-106) ll. 4:97/102 (4:102/6) Tb-4:407/10 (4:424/7)
- ll. 0:1/15 (0:1/16) Tb-0:39 (0:40) ll. 4:103/406 (4:107/423) Tb-4:96/7 (4:101/2)
- ll. 0:1/39 (0:1/40) Tb-7:27/8 (7:29/30) ll. 4:145/53 (4:152/61) Tb-5:2234/83 (5:2354/407),  
Tb-5:5105/18 (5:5427/40)
- ll. 0:25/39 (0:26/40) Tb-5:6324/5 (5:6707/8) Tb-4:373/5 (4:388/91)
- ll. 0:32/4 (0:33/5) Tb-3:2 (3:2) ll. 4:157/92 (4:165/201) Tb-4:375/6 (4:391/2)
- ll. 0:34/6 (0:35/7) Tb-4:4/5 (4:5) ll. 4:223/94 (4:233/305) Tb-4:1449/53 (4:1512/7)
- ch. 1-6 (1-6) Tb-6:322/5 (6:340/2), 7:18/9  
(7:18/20) ll. 4:354/71 (4:369/86) Tb-6:28/38 (6:29/40)
- ll. 1:19/38 (1:20/39) Tb-1:67/8 (1:70) ll. 4:356/96 (4:371/412) Tb-4:1455/7 (4:1519/21)
- ll. 1:25/7 (1:26/8) Tb-1:82/3 (1:85/6) ll. 4:373/5 (4:388/91) Tb-4:1449/53 (4:1512/7)
- ll. 1:29/30 (1:29/31) Tb-1:75/7 (1:78/80) ll. 4:382/96 (4:398/412) Tb-4:99/102 (4:103/6)
- ll. 1:31/2 (1:31/2) Tb-1:90/2 (1:93/95) l. 4:411 (4:428) Tb-6:197 (6:206)
- ll. 1:34/5 (1:35/6) Tb-1:104/5 (1:108/9) ll. 4:474/85 (4:493/504) Tb-6:39/52 (6:41/56)
- ll. 1:34/6 (1:35/7) Tb-1:97/8 (1:101/2) ll. 4:486/96 (4:505/16) Tb-4:778/9 (4:811/2)
- ll. 1:39/66 (1:40/69) Tb-4:79 (4:82), Tb-5:2799  
(5:2964/5) ll. 4:486/568 (4:505/92) Tb-4:1860/912 (4:1952/2007),  
Tb-5:288/94 (5:301/8),  
Tb-5:562/5 (5:591/4)
- l. 1:41 (ll. 1:42/3) Tb-6:206 (6:216/7) ll. 4:486/762 (4:505/793) Tb-4:778/9 (4:811/2)
- ll. 2:41/2 (2:42/3) Tb-2:262/3 (2:278/80) ll. 4:493/6 (4:513/6) Tb-4:1710/1 (4:1793/4)
- ll. 2:41/2 (2:42/3) Tb-2:268/70 (2:285/7) ll. 4:498/559 (4:518/83) Tb-4:560/1 (4:584/5)
- ll. 2:213/61 (2:225/77) Tb-5:562/5 (5:591/4) ll. 4:498/568 (4:518/92) Tb-4:630/1 (4:658/9)
- ll. 2:262/7 (2:278/84) Tb-4:924/5 (4:963/4) ll. 4:513/68 (4:533/92) Tb-4:638/40 (4:666/7)
- ll. 3:1/153 (3:1/162) Tb-4:1988/92 (4:2086/90) ll. 4:526/32 (4:547/53) Tb-5:388/9 (5:405/6)
- ll. 3:18/25 (3:19/27) Tb-3:85/7 (3:90/2) ll. 4:533/40 (4:554/62) Tb-5:445 (5:466/7)
- l. 3:23 (3:25) Tb-5:2902/3 (5:3078/9) ll. 4:541/59 (4:563/83) Tb-5:547/8 (5:575/6)
- ll. 3:23/33 (3:25/35) Tb-5:2808/9 (5:2974/5) ll. 4:569/70 (4:593/4) Tb-4:1913/4 (4:2008/9)
- ll. 3:28/38 (3:30/40) Tb-4:1107/8 (4:1156/7) ll. 4:569/627 (4:593/655) Tb-4:2078/9 (4:2182/3)
- ll. 3:52/5 (3:55/9) Tb-3:85/7 (3:90/2) ll. 4:570/627 (4:595/655) Tb-4:1914/6 (4:2009/11)
- ll. 3:73/93 (3:78/98) Tb-5:2902/3 (5:3078/9) ll. 4:590/6 (4:616/22) Tb-5:355/7 (5:373/5)
- ll. 3:129/30 (3:136/8) Tb-4:1107/8 (4:1156/7) ll. 4:628/41 (4:656/69) Tb-5:565/70 (5:594/9)
- ll. 3:144/5 (3:153/4) Tb-5:2837/43 (5:3006/12) ll. 4:634/45 (4:662/73) Tb-4:687/9 (4:718/20)
- ll. 4:6/8 (4:7/9) Tb-4:486/7 (4:505/7) ll. 4:646/53 (4:674/82) Tb-4:802 (4:836)
- ll. 4:8/9 (4:9/10) Tb-4:1913/4 (4:2008/9),  
Tb-4:569/70 (4:593/4) ll. 4:654/82 (4:683/713) Tb-4:1026/7 (4:1069/71)
- ll. 4:9/10 (4:10/2) Tb-4:628/30 (4:656/7) ll. 4:661/70 (4:690/9) Tb-5:355/7 (5:373/5)
- ll. 4:10/7 (4:12/9) Tb-4:654/60 (4:683/9) ll. 4:683/97 (4:714/28) Tb-5:565/70 (5:594/9)
- ll. 4:18/20 (4:20/2) Tb-4:763/5 (4:794/6) ll. 4:716/62 (4:747/93) Tb-4:826/7 (4:861/2),  
Tb-4:997/9 (4:1040/2)
- ll. 4:20/3 (4:22/5) Tb-4:806/14 (4:840/8) ll. 4:742/62 (4:773/93) Tb-4:997/9 (4:1040/2)
- ll. 4:23/7 (4:25/8) Tb-4:888/92 (4:924/7) ll. 4:763/887 (4:794/923) Tb-4:1005/6 (4:1048/9)
- ll. 4:27/31 (4:28/32) Tb-4:806/14 (4:840/8) ll. 4:767/70 (4:798/802) Tb-5:2927/8 (5:3105/7)
- ll. 4:31/3 (4:32/4) Tb-4:933/5 (4:972/4) ll. 4:778/9 (4:811/2) Tb-4:1710/1 (4:1793/4)
- ll. 4:31/3 (4:33/4) Tb-4:1043/4 (4:1086/7) ll. 4:789/91 (4:823/6) Tb-4:868/73 (4:905/10)
- l. 4:34 (ll. 4:35/6) Tb-4:1104/5 (4:1153/4) ll. 4:806/19 (4:840/53) Tb-4:894/5 (4:930/2)
- l. 4:35 (4:36) Tb-4:1122 (4:1171) ll. 4:868/73 (4:905/10) Tb-4:789/91 (4:823/6)
- l. 4:35 (ll. 4:36/7) Tb-4:1144 (4:1194) ll. 4:888/923 (4:924/62) Tb-4:1027/30 (4:1071/3)
- ll. 4:35/7 (4:37/9) Tb-4:1158/60 (4:1208/10) ll. 4:933/5 (4:972/4) Tb-4:1043/4 (4:1086/7),  
Tb-4:1074/6 (4:1121/3)
- ll. 4:37/8 (4:39/40) Tb-4:1181/2 (4:1230/1) ll. 4:933/1103 (4:972/1152) Tb-4:1994/5 (4:2092/3)
- ll. 4:38/40 (4:40/2) Tb-4:1200/1 (4:1249/51) ll. 4:991/1015 (4:1034/57) Tb-4:1065/7 (4:1110/3)
- ll. 4:40/1 (4:42/4) Tb-4:1211/2 (4:1261/2) ll. 4:1012/5 (4:1054/7) Tb-4:1065/7 (4:1110/3)
- ll. 4:42/8 (4:44/50) Tb-4:1241/7 (4:1292/8) ll. 4:1065/70 (4:1110/6) Tb-4:1014/5 (4:1056/7)
- ll. 4:44/7 (4:46/9) Tb-4:1332/7 (4:1386/92) ll. 4:1157/77 (4:1208/29) Tb-4:1967/9 (4:2064/7)
- l. 4:47 (ll. 4:49/50) Tb-4:1343/5 (4:1398/1401)
- ll. 4:48/55 (4:50/7) Tb-4:1353/60 (4:1409/17)

- ll. 4:1181/210 (4:1230/60) Tb-4:1414/6 (4:1475/8)  
 ll. 4:1190/6 (4:1239/45) Tb-4:1366/70 (4:1423/6)  
 ll. 4:1200/10 (4:1249/60) Tb-4:1239/40 (4:1290/1),  
 Tb-4:1349/51 (4:1405/7),  
 Tb-4:1485/8 (4:1551/3),  
 Tb-4:1490 (4:1555/6),  
 Tb-4:1728/31 (4:1813/6),  
 Tb-4:1952/3 (4:2047/8)  
 ll. 4:1211/40 (4:1261/91) Tb-4:1418/22 (4:1479/83)  
 ll. 4:1220/38 (4:1271/89) Tb-4:1366/70 (4:1423/6)  
 ll. 4:1239/40 (4:1290/1) Tb-4:1393/4 (4:1551/3),  
 Tb-4:1490 (4:1555/6)  
 ll. 4:1241/342 (4:1292/397) Tb-4:1423/28 (4:1484/90)  
 ll. 4:1243/6 (4:1294/7) Tb-4:1332/7 (4:1386/92)  
 ll. 4:1245/6 (4:1297/8) Tb-4:1343/5 (4:1398/1401)  
 ll. 4:1298/1301 (4:1351/4) Tb-5:5935/6 (5:6295/6)  
 ll. 4:1317/52 (4:1371/408) Tb-4:1967/9 (4:2064/7)  
 ll. 4:1349/52 (4:1405/8) Tb-4:1393/4 (4:1551/3),  
 Tb-4:1490 (4:1555/6)  
 ll. 4:1365/73 (4:1422/30) Tb-4:1492/4 (4:1558/60)  
 ll. 4:1365/90 (4:1422/48) Tb-4:1506/12 (4:1573/80)  
 ll. 4:1380/3 (4:1438/41) Tb-4:1492/4 (4:1558/60)  
 ll. 4:1393/408 (4:1451/67) Tb-4:2013/8 (4:2113/8)  
 ll. 4:1409/30 (4:1468/92) Tb-4:1446/8 (4:1509/11)  
 ll. 4:1455/7 (4:1519/21) Br-a115/51 (a136/78), St-21/4  
 (25/8)  
 ll. 4:1471/4 (4:1536/9) Tb-4:1655/7 (4:1733/5)  
 ll. 4:1492/680 (4:1558/760) Tb-4:1681/5 (4:1761/6)  
 l. 4:1497 (ll. 4:1563/4) Tb-4:1655/7 (4:1733/5)  
 ll. 4:1714/6 (4:1797/800) Tb-4:1804/6 (4:1892/4)  
 ll. 4:1714/944 (4:1797/2039) Tb-5:769/71 (5:806/7)  
 ll. 4:1731/72 (4:1816/58) Tb-4:1795/6 (4:1883/4),  
 Tb-4:1847/8 (4:1938/9)  
 ll. 4:1772/803 (4:1858/91) Tb-4:1858/9 (4:1949/51)  
 ll. 4:1789/90 (l. 4:1878) Br-b1867/8 (b2169)  
 ll. 4:1799/803 (4:1887/91) Tb-4:1974/6 (4:2072/3)  
 ll. 4:1804/912 (4:1892/2007) Tb-5:294/306 (5:308/20)  
 ll. 4:1804/944 (4:1892/2039) Tb-4:2066/7 (4:2168/70)  
 ll. 4:1817/26 (4:1905/15) Tb-4:1858/9 (4:1949/51)  
 ll. 4:1827/47 (4:1916/38) Tb-4:2068 (4:2171/2)  
 ll. 4:1849/59 (4:1940/50) Tb-5:562/5 (5:591/4)  
 ll. 4:1913/44 (4:2008/39) Tb-4:2078/9 (4:2182/3)  
 ll. 4:1945/8 (4:2040/3) Tb-4:2039/41 (4:2140/2)  
 ll. 4:1950/78 (4:2045/76) Tb-4:2006/12 (4:2105/12)  
 ll. 4:1956/2012 (4:2051/112) Tb-4:2055/8 (4:2156/60)  
 ll. 4:2058/67 (4:2160/70) Tb-5:562/5 (5:591/4)  
 ll. 4:2113/6 (4:2219/23) Tb-5:3734/41 (5:3970/7)  
 ll. 5:19/21 (5:20/2) Tb-5:571/2 (5:600/1)  
 ll. 5:21/3 (5:22/3) Tb-5:607/8 (5:636/7)  
 ll. 5:23/4 (5:23/4) Tb-5:663/4 (5:693/4)  
 ll. 5:25/8 (5:25/8) Tb-5:658/60 (5:688/90)  
 ll. 5:79/80 (5:81/2) Tb-5:84 (5:86)  
 ll. 5:150/9 (5:153/64) Tb-5: 33/5 (5:33/5)  
 ll. 5:237/40 (5:244/8) Tb-5:4436/40 (5:4710/4)  
 ll. 5:251/62 (5:260/72) Tb-5:4436/40 (5:4710/4)  
 ll. 5:288/306 (5:301/20) Tb-5:389/91 (5:407/9),  
 Tb-5:562/5 (5:591/4)  
 ll. 5:386/93 (5:403/11) Tb-5:562/5 (5:591/4)  
 ll. 5:443/5 (5:464/7) Tb-5:562/5 (5:591/4)  
 ll. 5:545/8 (5:573/6) Tb-5:562/5 (5:591/4)  
 ll. 5:607/14 (5:636/43) Tb-5:1964/6 (5:2074/6)  
 ll. 5:667/802 (5:697/840)? Tb-5:2804/5 (5:2969/70)  
 ll. 5:669/71 (5:699/701) Tb-5:701/5 (5:731/6)  
 ll. 5:672/3 (5:702/3) Tb-5:732/3 (5:765/6)  
 l. 5:673 (ll. 5:703/4) Tb-5:747/8 (5:781/2)  
 ll. 5:674/6 (5:704/6) Tb-5:752/4 (5:787/9)  
 ll. 5:676/9 (5:706/9) Tb-5:771/3 (5:807/10)  
 ll. 5:679/83 (5:709/13) Tb-5:776/80 (5:812/6)  
 ll. 5:679/83 (5:710/3) Tb-5:235/7 (5:242/4)  
 ll. 5:684/5 (5:714/5) Tb-5:2808/9 (5:2974/5)  
 ll. 5:776/80 (5:812/6) Tb-2:268/82 (2:285/301)  
 ll. 5:776/81 (5:812/7) Tb-5:235/7 (5:242/4), Tb-5:701/5  
 (5:731/6)  
 ll. 5:803/2384 (5:841/2516) Tb-5:2778 (5:2942/3)  
 ll. 5:807/76 (5:845/921) Tb-5:2799/802 (5:2965/7)  
 ll. 5:814/5 (5:853/4) Tb-5:870 (5:913/4)  
 l. 5:822 (5:861) Tb-5:848 (5:888), Tb-5:869  
 (5:912)  
 ll. 5:833/5 (5:872/5) Tb-5:2799/802 (5:2965/7)  
 l. 5:848 (5:888) Tb-5:822 (5:861)  
 l. 5:869 (5:912) Tb-5:822 (5:861)  
 ll. 5:874/1706 (5:918/1795) Tb-5:2802/4 (5:2967/9)  
 ll. 5:891/8 (5:937/45) Tb-5:1005/7 (5:1059/61),  
 Tb-5:1012 (5:1067), Tb-5:1546  
 (5:1629/30)  
 ll. 5:899/909 (5:946/57) Tb-5:1563/5 (5:1646/8)  
 ll. 5:925/64 (5:973/1015) Tb-5:973/4 (5:1025/6)  
 l. 5:931 (ll. 5:979/80) Tb-5:954/5 (5:1004/5),  
 Tb-5:966/7 (5:1017/8)  
 ll. 5:965/1004 (5:1016/58) Tb-5:1013/4 (5:1068/9)  
 ll. 5:983/1004 (5:1036/58) Tb-5:1410/2 (5:1489/91)  
 ll. 5:1005/10 (5:1059/65) Tb-5:1546 (5:1629/30)  
 ll. 5:1620/1 (5:1705/6) Tb-5:1635/6 (5:1721/2)  
 ll. 5:1707/8 (5:1796/7)? Tb-5:2383/4 (5:2515/6)  
 ll. 5:1707/18 (5:1796/807) Tb-5:1947/54 (5:2057/64)  
 ll. 5:1707/996 (5:1796/2107) Tb-5:2807/8 (5:2972/3),  
 Tb-5:3043/4 (5:3230/1)  
 ll. 5:1737/47 (5:1827/38) Tb-5:4029/36 (5:4278/85)  
 ll. 5:1758/60 (5:1849/52) Tb-5:1921/2 (5:2028/30)  
 ll. 5:1937/46 (5:2046/56) Tb-5:2807/8 (5:2972/3)  
 ll. 5:1997/2014 (5:2108/226)? Tb-5:2383/4 (5:2515/6)  
 ll. 5:1997/2381 (5:2108/513) Tb-5:788/90 (5:824/7),  
 Tb-5:4441/63 (5:4716/39)  
 ll. 5:1997/2384 (5:2108/516) Tb-5:2821/2 (5:2987/9)  
 ll. 5:2156/79 (5:2275/300) Bv-2:157/68 (\*140/\*51)  
 ll. 5:2234/83 (5:2354/407) Tb-4:145/53 (4:152/61),  
 Tb-5:5105/18 (5:5427/40)  
 ll. 5:2234/384 (5:2354/516) Tb-5:3043/4 (5:3230/1)  
 ll. 5:2248/53 (5:2369/75) Tb-5:4341/6 (5:4609/15)  
 ll. 5:2248/381 (5:2369/513) Tb-5:4341/6 (5:4609/15)  
 ll. 5:2250/3 (5:2371/5) Tb-5:2807/8 (5:2972/3)  
 ll. 5:2257/60 (5:2379/82) Tb-5:2807/8 (5:2972/3)  
 ll. 5:2781/3023 (5:2945/3209) Tb-5:3056/8 (5:3243/5),  
 Tb-5:3058/62 (5:3245/9)  
 ll. 5:2781/3350 (5:2945/3561) Tb-5:788/90 (5:824/7)  
 ll. 5:2783/7 (5:2948/52) Tb-5:3043/4 (5:3230/1)  
 ll. 5:2787/91 (5:2952/5) Tb-5:2824/5 (5:2991/3)

- ll. 5:2789/91 (5:2954/5) Tb-5:2837/8 (5:3006/7)  
 ll. 5:2791/3 (5:2956/8) Tb-5:2844/6 (5:3013/5)  
 ll. 5:2793/4 (l. 5:2958) Tb-5:2858 (5:3028/9)  
 ll. 5:2794/6 (5:2958/61) Tb-5:2865/8 (5:3037/40),  
 Tb-5:2870/3 (5:3042/5),  
 Tb-5:2909/10 (5:3085/6)  
 ll. 5:2796/7 (5:2961/2) Tb-5:2653/4 (5:3135/6)  
 ll. 5:2807/22 (5:2972/89) Tb-5:1707/2381 (5:1796/2513)  
 ll. 5:2824/36 (5:2991/3005) Tb-5:2863/4 (5:3034/5)  
 ll. 5:2824/983 (5:2991/3167) Tb-5:2992/4 (5:3176/9)  
 ll. 5:2837/43 (5:3006/12) Tb-3:144/5 (3:153/4)  
 ll. 5:2863/952 (5:3034/134) Tb-5:3821/48 (5:4063/92)  
 ll. 5:2863/969 (5:3034/152) Tb-5:3401/3 (5:3612/4)  
 ll. 5:2863/983 (5:3034/167) Tb-5:3362/4 (5:3573/5),  
 Tb-5:3936/9 (5:4184/7)  
 ll. 5:2865/952 (5:3037/134) Tb-5:3442/3 (5:3655/6),  
 Tb-5:3484/6 (5:3700/3)  
 ll. 5:2917/52 (5:3094/134) Tb-5:3149/59 (5:3340/51)  
 ll. 5:2984/3023 (5:3168/209) Tb-5:3364/6 (5:3575/7)  
 ll. 5:3024/53 (5:3210/40) Tb-5:3070/1 (5:3258/9)  
 ll. 5:3027/30 (5:3213/6) Tb-5:3103/4 (5:3293/5)  
 ll. 5:3030/1 (5:3216/7) Tb-5:3087/8 (5:3276/7),  
 Tb-5:3116/7 (5:3307/8)  
 ll. 5:3031/2 (5:3217/8) Tb-5:3194/5 (5:3388/9)  
 ll. 5:3031/3 (5:3217/9) Tb-5:3122/8 (5:3313/9)  
 ll. 5:3032/40 (5:3219/27) Tb-5:3207/8 (5:3402/3)  
 ll. 5:3033/4 (l. 5:3220) Tb-5:3219/20 (5:3416/7)  
 ll. 5:3034/5 (l. 5:3221) Tb-5:3229/30 (5:3427/8)  
 ll. 5:3035/6 (5:3222/3) Tb-5:3242/3 (5:3441/3)  
 ll. 5:3037/43 (5:3223/30) Tb-5:3122/8 (5:3313/9)  
 ll. 5:3038/40 (5:3225/7) Tb-5:3293/5 (5:3497/9)  
 ll. 5:3040/43 (5:3227/30) Tb-5:3194/5 (5:3388/9),  
 Tb-5:3284/92 (5:3487/96)  
 ll. 5:3043/6 (5:3230/3) Tb-5:3313/5 (5:3519/21)  
 ll. 5:3046/51 (5:3233/7) Tb-5:3329/34 (5:3537/42)  
 ll. 5:3087/94 (5:3276/84) Tb-5:3116/7 (5:3307/8)  
 ll. 5:3087/100 (5:3276/90) Tb-5:3566/9 (5:3789/93)  
 ll. 5:3088/9 (5:3277/9) Tb-5:3522/3 (5:3741/2)  
 ll. 5:3345/8 (5:3554/8) Tb-5:4376/95 (5:4646/67)  
 ll. 5:3351/929 (5:3562/4177) Tb-5:3936/9 (5:4184/7),  
 Tb-5:4411/3 (5:4685/7),  
 Tb-5:4417/23 (5:4692/7)  
 ll. 5:3375/6 (5:3586/7) Tb-5:2863/4 (5:3034/5)  
 ll. 5:3376/7 (l. 5:3587) Tb-5:3404/11 (5:3615/22)  
 ll. 5:3377/8 (5:3587/9) Tb-5:3462/4 (5:3677/9)  
 ll. 5:3381/403 (5:3592/614) Tb-5:2863/4 (5:3034/5)  
 l. 5:3417 (ll. 5:3628/9) Tb-5:2927/8 (5:3105/7)  
 ll. 5:3428/34 (5:3640/7) Tb-5:5205/7 (5:5530/2)  
 ll. 5:3492/511 (5:3709/30) Tb-5:3606/12 (5:3833/9)  
 ll. 5:3518/23 (5:3737/42) Tb-5:3595/8 (5:3821/4)  
 ll. 5:3602/5 (5:3829/32) Tb-5:3993/4 (5:4240/1)  
 ll. 5:3747/8 (5:3983/4) Tb-5:3742/53 (5:3978/90)  
 ll. 5:3790/3 (5:4030/4)<sup>1</sup> Tb-5:3880/4 (5:4125/30),  
 Tb-5:3896/9 (5:4142/5),  
 Tb-5:3926/9 (5:4174/7),  
 Tb-5:4168/72 (5:4427/31),  
 Tb-5:4396/401 (5:4668/74),  
 ll. 5:3791/2 (5:4032/4) Tb-6:224/8 (6:237/41)  
 ll. 5:3880/4 (5:4125/30) Tb-5:3852/3 (5:4096/8)  
 ll. 5:3896/9 (5:4142/5) Tb-5:3790/3 (5:4030/4)  
 ll. 5:3926/9 (5:4174/7) Tb-5:3790/3 (5:4030/4)  
 ll. 5:3944/52 (5:4191/9) Tb-5:3961/3 (5:4207/9),  
 Tb-5:4086/7 (5:4338/9)  
 ll. 5:3953/65 (5:4200/12) Tb-5:235/7 (5:242/4)  
 ll. 5:3966/4015 (5:4213/64) Tb-5:3926/9 (5:4174/7)  
 ll. 5:3991/4 (5:4238/41) Tb-5:3602/5 (5:3829/32)  
 ll. 5:4016/154 (5:4265/411) Tb-5:780/1 (5:816/7)  
 ll. 5:4026/58 (5:4275/308) Tb-5:3952/3 (5:4199/200),  
 Tb-5:4086/7 (5:4338/9)  
 ll. 5:4056/8 (5:4306/8)? Tb-5:829/30 (5:868/9)  
 ll. 5:4059/87 (5:4309/39) Tb-5:4156/7 (5:4413/4)  
 ll. 5:4098/106 (5:4351/60) Tb-2:268/82 (2:285/301)  
 ll. 5:4155/78 (5:4412/37) Tb-5:3926/9 (5:4174/7)  
 ll. 5:4155/417 (5:4412/691) Tb-5:4441/5 (5:4716/21)  
 ll. 5:4168/72 (5:4427/31) Tb-5:3790/3 (5:4030/4)  
 l. 5:4186 (5:4446) Tb-5:4196/7 (5:4456/7)  
 l. 5:4188 (5:4448) Tb-5:4222/3 (5:4482/3)  
 ll. 5:4341/6 (5:4609/15) Tb-5:4441/5 (5:4716/21)  
 ll. 5:4397/401 (5:4668/74) Tb-5:3790/3 (5:4030/4)  
 ll. 5:4418/584 (5:4692/867) Tb-5:237/40 (5:244/8)  
 ll. 5:4434/6 (5:4709/10) Tb-5:4517/23 (5:4795/802)  
 ll. 5:4466/7 (5:4743/4) Tb-6:211/2 (6:222)  
 ll. 5:4889/93 (5:5199/202) Tb-5:4919/20 (5:5230/32)  
 ll. 5:4967/5048 (5:5285/368)?  
 Tb-5:825/6 (5:864/6)  
 ll. 5:4991/4 (5:5311/4) Tb-5:4999/5000 (5:5318/9)  
 ll. 5:5026/48 (5:5345/68) Tb-6:134/56 (6:139/63)  
 ll. 5:5105/18 (5:5427/40) Tb-4:145/53 (4:152/61),  
 Tb-5:2234/83 (5:2354/407)  
 ll. 5:5144/57 (5:5469/82) Tb-5:5181/7 (5:5506/12)  
 ll. 5:5153/4 (5:5478/9) Tb-5:5209/10 (5:5535/6)  
 ll. 5:5157/9 (5:5482/4) Tb-5:5253/4 (5:5582/3)  
 ll. 5:5158/61 (5:5483/6) Tb-5:5277/8 (5:5607/8)  
 ll. 5:5159/61 (5:5485/6) Tb-5:5284 (5:5614)  
 ll. 5:5161/2 (5:5486/7) Tb-5:5288 (5:5619)  
 l. 5:5162 (5:5487) Tb-5:5317/8 (5:5648/9)  
 l. 5:5163 (5:5488) Tb-5:5321/2 (5:5652/3)  
 ll. 5:5163/5 (5:5488/90) Tb-5:5324/5 (5:5655/6)  
 l. 5:5165 (5:5490) Tb-5:5331 (5:5663/4)  
 ll. 5:5165/6 (5:5490/1) Tb-5:5340/1 (5:5673/4)  
 ll. 5:5166/7 (5:5491/2) Tb-5:5344/5 (5:5677/8)  
 ll. 5:5167/9 (5:5492/5) Tb-5:5267/71 (5:5596/600)  
 ll. 5:5173/4 (l. 5:5499) Tb-5:5354 (5:5687)  
 ll. 5:5277/315 (5:5607/46) Tb-5:5376/7 (5:5712/3)  
 ll. 5:5326/30 (5:5657/62)? Tb-5:5360/1 (5:5694/5)  
 ll. 5:5408/9 (5:5749/50) Tb-5:6305/7 (5:6686/8)  
 ll. 5:5935/6 (5:6295/6) Tb-4:1298/1301 (4:1351/4)  
 ll. 5:6299/302 (5:6681/3) Bv-1:166/8 (136/9)  
 l. 6:2 (ll. 6:2/3) Tb-6:53/4 (6:57/8)  
 l. 6:3 (6:3) Tb-6:64 (6:68), Tb-6:71 (6:75)  
 ll. 6:4/5 (6:4/5) Tb-6:80/1 (6:85)  
 ll. 6:5/6 (6:6/7) Tb-6:82/3 (6:86/7)  
 ll. 6:6/11 (6:7/12) Tb-6:89/93 (6:93/7)  
 ll. 6:7/9 (6:8/11) Tb-6:109/11 (6:114/6)  
 ll. 6:9/11 (6:11/2) Tb-6:117/8 (6:122/3)  
 ll. 6:11/2 (6:12/3) Tb-6:120/3 (6:125/8),

<sup>1</sup> See also references to parallel passages in the source apparatus at ll. 5:3790/3 (5:4030/4).



	Tb-6:157/60 (6:164/6)	ll. 6:224/8 (6:237/41)	Tb-5:3790/3 (5:4030/4)
ll. 6:12/4 (6:13/5)	Tb-6:233/6 (6:246/49)	ll. 6:231/87 (6:244/302)	Tb-6:293/4 (6:309/10),
ll. 6:14/9 (6:15/20)	Tb-6:290/5 (6:306/11)		Tb-6:295/6 (6:311/2)
ll. 6:20/3 (6:21/4)	Tb-6:233/6 (6:246/49)	[passage not found]	Tb-4:207/9 (4:218/9)
ll. 6:24/38 (6:25/40)	Tb-4:356/96 (4:371/412)	<i>Trappen</i> (ed. Faesen 2003, CCCM 109)	
ll. 6:82/8 (6:86/92)	Tb-6:241/3 (6:255/7)	ll. 77/8 (l. 83)	Bv-5:14/5 (*5/*6)
ll. 6:134/43 (6:139/49)	Tb-5:5030/48 (5:5349/68)	ll. 358/63 (380/5)	Bv-2:320/2 (46/9)
ll. 6:134/56 (6:139/63)?	Tb-5:825/6 (5:864/6)	ll. 671/719 (710/57)	Bv-1:124/52 (91/120)

## Ioannes Diaconus

*S. Gregorii Magni vita* (ed. PL 75:59-242)

lib. II, § 1, c. 87 Tb-5:2411/2 (5:2546/7)

## Johannes Tauler

*Predigten* (ed. Vetter, 1910)

42 *Divisiones ministracionum sunt*, p. 178, ll. 23-24

St-303/5 (362/4)

*Leven van Jezus*, Middle Dutch Harmony of the Gospels (S-redaction)

240,23-242,4	Bg-2c:22/35 (2c:26/40)	254,14-20	Bg-2c:322/8 (2c:349/56)
242,4; 6-8	Bg-2c:40/2 (2c:46/8)	254,20-21; 24-27	Bg-2c:329/32 (2c:356/60)
242,5	Bg-2c:54/5 (2c:61)	254,22-24	Bg-2c:321/2 (2c:348/9)
242,9-11	Bg-2c:63/5 (2c:69/73)	256,1-2	Bg-2c:355/6 (2c:385/6)
242,12-13	Bg-2c:70/2 (2c:78/80)	256,7-10	Bg-2c:370/3 (2c:401/3)
242,13-30	Bg-2c:73/88 (2c:81/97)	256,14-16	Bg-2c:373/4 (2c:403/5)
242,32-244,8	Bg-2c:88/95 (2c:97/105)	256,21-28	Bg-2c:374/81 (2c:405/12)
244,8-13	Bg-2c:96/102 (2c:106/12)	256,34-36	Bg-2c:1279/81 (2c:1381/3)
244,13-16	Bg-2c:103/6 (2c:113/6)	258,1-3	Bg-2c:1258/61 (2c:1360/2)
244,20-30	Bg-2c:106/17 (2c:116/26)	258,4-5	Bg-2c:381/2 (2c:412/3)
244,30-246,5	Bg-2c:128/39 (2c:139/50)	258,6-8	Bg-2c:1285/6 (2c:1387/9)
246,5-16	Bg-2c:117/28 (2c:126/37)	258,10-13	Bg-2c:1282/4 (2c:1384/6)
246,17-248,12	Bg-2c:139/64 (2c:150/78)	258,15	Bg-2c:1289 (2c:1392)
248,12-15	Bg-2c:185/9 (2c:203/6)	258,16-17	Bg-2c:1290/1 (2c:1392/3)
248,15-20	Bg-2c:195/201 (2c:213/9)	258,19-28	Bg-2c:1293/9 (2c:1397/1403)
248,30-250,3	Bg-2c:189/95 (2c:206/13)	260,2-12	Bg-2c:1300/9 (2c:1404/13)
250,4-29	Bg-2c:204/28 (2c:222/49)	260,16-24	Bg-2c:1310/5 (2c:1415/20)
250,29-252,14	Bg-2c:230/50 (2c:251/72)	260,25-26	Bg-2c:1327/8 (2c:1433/4)
252,10-23	Bg-2c:289/300 (2c:314/26)	260,26-27	Bg-2c:1320/1 (2c:1425/7)
252,23-28	Bg-2c:300/6 (2c:327/32)	260,28-29	Bg-2c:1324/5 (2c:1430/2)
252,34; 254,1-3	Bg-2c:306/8 (2c:332/4)	260,29-32	Bg-2c:1329/31 (2c:1435/7)
254,3-15	Bg-2c:309/18 (2c:335/44)		

*De Limburgse sermoenen* (ed. Kern 1895, Bibliotheek van Middelnederlandsche Letterkunde, 46-53)

XI, p. 278, ll. 15-19 Rg-1/2 (1/3)

XI, p. 280, ll. 30-32 Rg-2530/2 (2645/8)

## Marguerite Porete

*Le mirouer des simples ames* (ed. Guarnieri & Verdeyen 1986, CCCM 69)

ch. 6, p. 24, ll. 10-15 Br-b2095/7 (b2441/3), Br-b2080/1 (b2424/6)

ch. 11, pp. 42-44 (even pages), ll. 84-100

Br-b2086/90 (b2432/6), Br-b2094/5 (b2440/1)

ch. 16, p. 66, ll. 20-30 Br-b2077/9 (b2421/4), Br-b2090/4 (b2436/40)

ch. 23, p. 88, ll. 48-49 Br-b2105/6 (b2453/5)

ch. 27, p. 94, l. 10 Br-b2131/3 (b2483/4)

ch. 48, p. 144, ll. 6-7 Br-b2102/4 (b2450/2)

ch. 50, p. 148, ll. 1-6 Tr-142/7 (149/54)

ch. 57, p. 166, ll. 46-52 Br-b2097/8 (b2444/5)

ch. 84, p. 240, ll. 45-47 Br-b2081/6 (b2426/32)

ch. 111, p. 304, ll. 31-35 Br-b2181/3 (b2538/41)

ch. 124, pp. 356-358, ll. 88-95 Br-b2125/30 (b2476/81)

## Meister Eckhart

*Predigten* (ed. Quint & Steer, 1936ff.)*Deutsche Werke*, vol. I4 *Omne datum optimum*,

p. 69, l. 8 – p. 70, l. 1

Bg-2a:273/4 (2a:297), Bg-2a:278 (2a:302)

p. 70, ll. 3-4

Br-b1430 (b1660)

5a *In hoc apparuit*,

p. 77, ll. 11-17

Bg-2a:117/22 (2a:127/33), Bg-2a:174/5 (2a:190/1)

14 *Surge illuminare*,

p. 239, ll. 4-6

Sp-1424/5 (1520/1)

*Deutsche Werke*, vol. II52 *Beati pauperes spiritu*,

p. 488, l. 6

Br-b2087/8 (b2433/4), Sp-1477/8 (1577/8), Bg-2a:56/8 (2a:60/2)

p. 489, ll. 3-6; p. 490, l. 8

Bc-138/9 (161/3)

p. 492, ll. 3-4

Bg-2a:78/9 (2a:85/6)

p. 492, l. 6

Bg-2a:79/80 (2a:86/7)

p. 492, ll. 7-8

Bg-2a:80/1 (2a:87/8)

p. 494, ll. 2-3

Br-b2182 (b2539/40), Sp-1477/8 (1577/8)

p. 499, l. 7

Bg-2a:60 (2a:64)

*Deutsche Werke*, vol. III71 *Surrexit autem Saulus de terra*,

p. 222, l. 11 – p. 223, l. 1

Bg-2a:273 (2a:296/7), Bg-2a:278/9 (2a:302)

83 *Renovamini spiritu mentis vestrae*,

p. 448, ll. 7-10

Bg-2a:275/7 (2a:298/300)

*Revocatio 13-2-1327*, (ed. Zimmermann & L. Sturlese 2006, *Lateinische Werke*, vol. V)

p. 548, l. 28

Sp-1425 (1521/2), Bg-2a:83/4 (2a:90/1)

*Vom dem edlen menschen* (ed. Quint 1963, *Deutsche Werke*, vol. V)

p. 114, l. 21 – p. 115, l. 3

Bg-2a:88/9 (2a:95/7)

*De natuurkunde van het geheelal* (ed. Jansen-Sieben 1968)

vv. 1045-1050 Br-b311/3 (b363/5)

vv. 1051-1054 Br-b395/7 (b460/2)

vv. 1063-1066 Br-b453/4 (b529/30)

vv. 1075-1076 Br-b455/6 (b531/3)

## Petrus Comestor

*Historia scolastica* (ed. PL 198:1049-1722)*Exodus*

cap. XXV, c. 1153C-1154C

Tb-5:5143/76 (5:5468/501)

cap. XLIII, c. 1168D

Tb-1:75/7 (1:78/80), Tb-1:82/3 (1:85/6)

cap. XLIII, c. 1168D-1169A

Tb-1:20/38 (1:21/39)

cap. XLIII, c. 1169A

Tb-1:90/2 (1:93/95), Tb-1:97/8 (1:101/2)

cap. XLVI, c. 1170A

Tb-2:13/8 (2:13/8)

cap. XLVI, c. 1170B-C

Tb-6:120/3 (6:125/8), Tb-6:131/3 q(6:136/8), Tb-6:157/60 (6:164/6), Tb-6:167/9 (6:174/6), Tb-6:176/7 (6:184/5)

cap. XLVIII, c. 1171A

Tb-5:4626/30 (5:4911/5), Tb-5:4676/7 (5:4964/5)

cap. XLVIII, c. 1171B

Tb-5:4683/5 (5:4971/4)

cap. XLVIII, c. 1171B-C

Tb-5:4727/31 (5:5018/22)

cap. XLVIII, c. 1171B-C

Tb-5:4744/6 (5:5039/42)

cap. XLVIII, c. 1171C

Tb-5:4761/2 (5:5057/8), Tb-5:4765/7 (5:5062/3), Tb-5:4770/4 (5:5067/72)

cap. XLIX, c. 1171D

Tb-5:4838/40 (5:5142/4)

cap. XLIX, c. 1171D-1172A

Tb-5:5087/97 (5:5409/19)

cap. XLIX, c. 1171D-1172B

Tb-5:4846/8 (5:5150/2)

cap. XLIX and *Additio* 1, c. 1171D, 1172A

Tb-5:4854/6 (5:5158/60)

cap. LI, c. 1173C-D

Tb-5:609/12 (5:638/41)

cap. LII, c. 1174C

Tb-4:1387/9 (4:1444/7)

cap. LII, c. 1174C-1175A

Tb-4:1361/5 (4:1418/22)

cap. LIII, c. 1176A-B

Tb-4:2041/4 (4:2142/5)

cap. LVI, c. 1178B-C

Tb-4:703/4 (4:733/4)

- cap. LIX, c. 1180A Tb-3:139/40 (3:147/8)  
 cap. LX, c. 1181A-B Tb-3:144/5 (3:153/4)  
 cap. LXII, c. 1182C Tb-5:4098/9 (5:4351/2)  
 cap. LXIII, c. 1182C-1183C Tb-5:877/909 (5:922/60)  
 cap. LXIV, c. 1183D-1184A Tb-5:921/32 (5:969/81)  
 cap. LXIV, c. 1184A Tb-5:1005/7 (5:1059/61)  
 cap. LXIV, c. 1184A-C Tb-5:965/9 (5:1016/21)  
 cap. LXIV, c. 1184C Tb-5:1011/4 (5:1066/9), Tb-5:1040/2 (5:1095/7), Tb-5:1075/6 (5:1133/4), Tb-5:1124/5 (5:1183/4), Tb-5:1163/4 (5:1226/7), Tb-5:1188/9 (5:1253/4), Tb-5:1213/4 (5:1279/80), Tb-5:1248/9 (5:1316/7), Tb-5:1280/1 (5:1348/9), Tb-5:1310/1 (5:1383/4), Tb-5:1346/7 (5:1422/3)  
 cap. LXIV, c. 1184C-D Tb-5:1397/8 (5:1476/7)  
 cap. LXIV, c. 1184C-1185A Tb-5:1028/32 (5:1083/7)  
 cap. LXIV, c. 1184D Tb-5:1435/6 (5:1515/6), Tb-5:1491/4 (5:1573/6)  
 cap. LXIV, c. 1185B Tb-5:1514/8 (5:1597/601)  
 cap. LXIV, c. 1185B-C Tb-5:1531/7 (5:1614/20)  
 cap. LXV, c. 1186A Tb-5:1574/7 (5:1658/61), Tb-5:1597/9 (5:1682/4)  
 cap. LXV, c. 1186A-B Tb-5:1557/62 (5:1641/5), Tb-5:1604/6 (5:1689/91)  
 cap. LXV, c. 1186B Tb-5:1618/21 (5:1703/6), Tb-5:1655/8 (5:1742/5)  
 cap. LXV, c. 1186C Tb-5:1681/8 (5:1769/76)  
 cap. LXVIII, c. 1188A Tb-5:4045/8 (5:4295/8)  
 cap. LXIX, c. 1188C Tb-5:1772/7 (5:1864/70), Tb-5:1804/10 (5:1898/905)  
 cap. LXIX, c. 1188D Tb-5:1937/8 (5:2046/7)  
 cap. LXX, c. 1188D-1189A Tb-5:837/9 (5:877/9), Tb-5:845/7 (5:885/7)
- Leviticus*
- cap. III-IV, c. 1195B-1197C Tb-5:3595/8 (5:3821/4)  
 cap. III, c. 1195C-D Tb-5:3742/53 (5:3978/90)  
 cap. III, c. 1195D Tb-5:3786/7 (5:4026/7)  
 cap. III, c. 1196A Tb-5:3518/26 (5:3737/46), Tb-5:3642/51 (5:3874/83)  
 cap. IV, c. 1196C-1197B Tb-5:3795/801 (5:4036/42)  
 cap. IV, c. 1196D Tb-5:3915/6 (5:4161/2)  
 cap. IV, c. 1196D-1197B Tb-5:3141/6 (5:3332/7)  
 cap. IV, c. 1197A Tb-5:3822 (5:4064), Tb-5:3869/70 (5:4114/5)  
 cap. IV, c. 1197B Tb-5:3909/10 (5:4155/6)  
 cap. VIII, c. 1199A-C Tb-5:3385/6 (5:3596/7), Tb-5:3394/402 (5:3605/13)  
 cap. IX, c. 1199C-1200A Tb-5:3404/11 (5:3615/22)  
 cap. IX, c. 1200A Tb-5:3407/8 (5:3618/9)  
 cap. X, c. 1200A-B Tb-5:3462/4 (5:3677/9)  
 cap. X, c. 1200B Tb-5:3492/4 (5:3709/11), Tb-5:3514/7 (5:3733/6), Tb-5:3652/3 (5:3884/6)  
 cap. XIV, c. 1201A-1202D Tb-5:3024/53 (5:3210/40)  
 cap. XIV, c. 1202B Tb-5:3284/92 (5:3487/96)  
 cap. XV, c. 1202D-1203B Tb-5:3355/65 (5:3566/76)  
 cap. XV, c. 1203B Tb-5:3370/80 (5:3581/91), 3404/11 (5:3615/22), Tb-5:3462/4 (5:3677/9)  
 cap. XV, c. 1203B-D Tb-5:4423/36 (5:4697/710)  
 cap. XV, *Additio* 1, c. 1203D Tb-5:3930/65 (5:4178/212)  
 cap. XVI, c. 1203D Tb-5:4436/40 (5:4710/4)  
 cap. XVII, c. 1204D Tb-5:4599/601 (5:4883/5)  
 cap. XXII, c. 1209A-1210D Tb-5:4180/235 (5:4439/96), Tb-5:4186 (5:4445/6)  
 cap. XXII, c. 1209B Tb-5:4253/5 (5:4516/8)  
 cap. XXII, c. 1210D Tb-5:4360/2 (5:4630/1), Tb-5:4373/4 (5:4643/4)  
 cap. XXIII, c. 1211B-C Tb-5:4376/8 (5:4646/8)  
 cap. XXIII, c. 1211B-D Tb-5:4407/8 (5:4681/2)  
 cap. XXVI, c. 1213A-B Tb-5:4846/8 (5:5150/2)
- Numeri*
- cap. III-IV, c. 1218A-C Tb-5:4968/80 (5:5286/99)  
 cap. XX-XXII, c. 1230A-1231D Tb-5:4981/5048 (5:5300/68)  
 cap. XXXIX, *Additio* 1, c. 1242A-B Tb-5:4846/8 (5:5150/2)  
 cap. XL, c. 1242B Tb-5:4098/9 (5:4351/2)  
 cap. XL, c. 1242B-C Tb-5:3930/65 (5:4178/212)  
 cap. XLVI, c. 1244D Tb-5:4247/50 (5:4508/12), Tb-5:4253/5 (5:4516/8)

- Ruth*  
cap. XXIII, c. 1294A Tb-5:3654 (5:3886)
- Actus apostolorum*  
cap. XVI, c. 1655A Tb-5:4499/500 (5:4778/9)  
[passage not found] Tb-5:5081/7 (5:5402/9)
- Petrus Lombardus  
*Sententiarum libri quattuor* (ed. PP. Collegii S. Bonaventurae 1971, Spicilegium Bonaventurianum IV)  
lib. II, dist. 21, cap. 5, § 6, p. 436, ll. 21-22 Tb-5:2589/90 (5:2737/9)
- Pseudo-Bonaventura: see Iacobus Mediolanensis
- Pseudo-Hadewijch  
*Mengeldichten XVII-XXIX* (ed. Van Mierlo 1952, Leuvense studiën en tekstuittgaven 15)  
XVII, p. 87, vv. 13-18 Sl-689/90 (732/3)  
XVII, p. 87, v. 16 Sl-750 (797/8)  
XVII, p. 87, vv. 19-20 St-596 (713/4)  
XVII, p. 89, vv. 61-66 Sl-749/50 (796/7)  
XVIII, p. 97, vv. 79-84 Sl-813/4 (861/2)  
XIX, p. 112, vv. 10-13 Sp-874/5 (929/31)  
XXI, pp. 118-119, vv. 13-18 Tb-4:981/2 (4:1024/5)  
XXV, p. 133, vv. 1-6 Bg-1:89/93 (1:89/93)  
XXVI, pp. 136-137, vv. 25-28 Sp-1925/6 (2064/6)  
XXVII, p. 138, vv. 3-4 Sp-1754 (1879)  
XXVII, p. 138, v. 6 Bg-1:313 (1:312)  
XXVII, pp. 138-139, v. 9, vv. 19-22 Tr-987/90 (1041/5)  
XXVII, p. 139, vv. 23-24 Bg-1:318/9 (1:317/8)
- Rupertus Tuitiensis  
*De gloria et honore Filii hominis super Mattheum* (ed. Haacke 1979, CCCM 29)  
Liber 12, p. 383, ll. 787-788 Tr-142/7 (149/54)
- Ruusbroec: see Jan van Ruusbroec
- Sedulius Scottus  
*Collectaneum Miscellaneum* (ed. Simpson 1988, CCCM 67)  
sect. 13, ch. 5, No. 2, p. 59 Tb-5:2589/90 (5:2737/9)
- Symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum* (ed. Denzinger 1973)  
150 Tr-1101/3 (1163/5)
- Symbolum pseudo-Athanasianum* (ed. Denzinger 1973)  
75 (1) Kg-1/2 (1/2)  
76 (37) Kg-27/9 (31/3)
- Tauler: see Johannes Tauler
- Thomas Aquinas  
*Commentaria in quatuor libros Sententiarum*  
II, dist. 8, q. 1, a. 5, ad 3 Rg-276 (304/5)  
*Scriptum super Sententias*  
IV, dist. 10, q. 1a 1 ad 5 Tb-5:5303/4 (5:5635)  
*Summa theologiae*  
III, qq. 73-76 and 78 Sp-620/67 (658/709)
- Thomas Cantimpratensis  
*De natura rerum*, (ed. Boese 1973)  
lib. V, cap. XXXVI, p. 192, ll. 1-5 Tb-5:3616/8 (5:3844/6)  
*ibid.*, ll. 5-6 Tb-5:3618/20 (5:3846/7)  
*ibid.*, ll. 9-10 Tb-5:3621/4 (5:3849/52)

<i>Vita Aleydis</i> (AASS jun. 2)	
11, p. 474B	Tr-323/6 (343/6)
<i>Vita Idae de Nivella</i> (ed. Henriquez 1630)	
28, p. 271	Tr-142/7 (149/54)
<i>Vita Idae Lewensis</i> (AASS oct. 13)	
53, p. 123B	Tr-323/6 (343/6)
<i>Vita Julianaе Corneliensis</i> (AASS apr. 1)	
1, 18, p. 449A	Tr-323/6 (343/6)
<i>Vita Landradae</i> (AASS jul. 2)	
1, 6, p. 626c-D	Tr-142/7 (149/54)
<i>Vita Lutgardis</i> (AASS jun. 4)	
11, 21, p. 200D	Tr-323/6 (343/6)
SOURCE TEXT NOT FOUND	Tb-4:1917/20 (4:2012/5)
See also Augustinus Hipponensis; Bernardus; Jan van Ruusbroec, <i>Tabernakel</i> ; Petrus Comestor, <i>Historia scolastica</i>	



# BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

## Augustinus Hipponensis

*Confessionum libri XIII*. Ed. L. Verheijen. Turnhout, 1990 (2nd edition) (CCSL 27).

*Enarrationes in Psalmos*. Ed. E. Dekkers & J. Fraipont. Turnhout, 1990 (2nd edition) (CCSL 38–40 / Aurelii Augustini Opera, x, 1–3). 3 vols.

*In Iohannis evangelium tractatus*. Ed. D.R. Willems. Turnhout, 1990 (CCSL 36 / Aurelii Augustini Opera, VIII).

## Beatrijs van Nazareth

*Seven manieren van minne*. Ed. L. Reypens & J. van Mierlo. Leuven, 1926 (Leuvense studieën en tekstuitgaven, 12).

## Bernardus Claraevallensis

*De diligendo Deo*, in: *Sancti Bernardi Opera*, vol. III: *Tractatus et opuscula*. Ed. J. Leclercq & H.M. Rochais. Roma, 1963, pp. 119–154.

*Epistolae*. *Sancti Bernardi Opera*, vols. VII and VIII. Ed. J. Leclercq & H.M. Rochais. Roma, 1974 and 1977.

*Sermones*. *Sancti Bernardi Opera*, vols. IV, V, VI-1 and VI-2. Ed. J. Leclercq & H.M. Rochais. Roma, 1966, 1968, 1970 and 1972.

*Sermones super Cantica Canticorum*. *Sancti Bernardi Opera*, vols. I–II. Ed. J. Leclercq, C.H. Talbot & H.M. Rochais. Roma, 1957–1958.

## Bonaventura

*Collationes de septem donis Spiritus sancti*, in: *Doctoris Seraphici S. Bonaventurae S.R.E. Episcopi Cardinalis Opera omnia*. Ed. PP. Collegii a S. Bonaventura, vol. V. Quaracchi, 1891, pp. 457–503.

*Vitis mystica*, in: *Doctoris Seraphici S. Bonaventurae S.R.E. Episcopi Cardinalis Opera Omnia*. Ed. PP. Collegii a S. Bonaventura, vol. VIII. Quaracchi, 1898, pp. 159–189.

## Bonaventura (Pseudo-)

*Stimulus amoris*: see Iacobus Mediolanensis

## Comestor: see Petrus Comestor

## Denzinger

*Enchiridion symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*. Ed. H. Denzinger & A. Schönmetzer. Freiburg [etc], 1973 (36th edition).

## Eckhart: see Meister Eckhart

## Gerard van Herne

*Die Prologe van her Gerardus*, in: W. de Vreese, 'Bijdragen tot de kennis van het leven en de werken van Jan van Ruusbroec', in: *Het Belfort* 10 (1895), vol. II, pp. 5–20.

## Gregorius Magnus

*Dialogi*, in: Gregoire le Grand, *Dialogues*, vol. II and III. Ed. A. de Vogüé. Paris, 1979 and 1980 (Sources chrétiennes, 260 and 265).

*Moralia in Iob*. Ed. M. Adriaen. Turnhout, 1979–1985 (CCSL 143, 143A–B) (3 vols.).

## Guillelmus a Sancto Theodorico

*Aenigma fidei*, in: *Guillelmi a Sancto Theodorico Opera Omnia*, vol. V: *Opuscula adversus Petrum Abaelardum et de fide*. Ed. P. Verdeyen. Turnhout, 2007 (CCCM 89A), pp. 129–191.

*De contemplando Deo*, in: *Guillelmi a Sancto Theodorico Opera Omnia*, vol. III: *Opera didactica et spiritualia*. Ed. P. Verdeyen. Turnhout, 2003 (CCCM 88), pp. 153–173.

*Expositio super Cantica Canticorum*, in: *Guillelmi a Sancto Theodorico Opera Omnia*, vol. II. Ed. P. Verdeyen. Turnhout, 1997 (CCCM 87), pp. 19–133.

## Hadewijch

*Brieven*, vol. I: *Tekst en commentaar*. Ed. J. van Mierlo. Antwerpen [etc.], (1947) (Leuvense studiën en tekstuitgaven, 14).

*Mengeldichten*. Ed. J. van Mierlo. Antwerpen [etc.], (1952) (Leuvense studiën en tekstuitgaven, 15).

*Strophische Gedichten*, vol. I: *Tekst en commentaar*. Ed. J. van Mierlo. Antwerpen [etc.], (1942) (Leuvense studiën en tekstuitgaven, 13).

*Visioenen*, vol. I: *Tekst en commentaar*. Ed. J. van Mierlo. Leuven [etc.], 1924 (Leuvense studieën en tekstuitgaven, 10).

## Hadewijch (Pseudo-)

*Mengeldichten*: see Hadewijch, *Mengeldichten*, XVII–XXIX, pp. 86–142.

## Henricus Suso

*Hundert Betrachtungen und Begehrungen*. South Netherlandish Version, in: J. van Aelst, *Passie voor het lijden*. De *Hundert Betrachtungen und Begehrungen* van Henricus Suso en de oudste drie bewerkingen uit de Nederlanden. Leuven, 2005 (Miscellanea Neerlandica, XXXIII).

## Hugo Ripelinus

[Hugo Ripelinus], *Compendium theologiae veritatis*, in: *B. Alberti Magni, Ratisbonensis Episcopi, Ordinis Praedicatorum Opera Omnia*. Ed. St. C. A. Borgnet, vol. XXXIV. Paris, 1895, pp. 1–306.

## Iacobus Mediolanensis

*Stimulus amoris*, in: *Stimulus amoris Fr. Iacobi Mediolanensis – Canticum Pauperis Fr. Ioannis Peckam*. Ed. PP. Collegii S. Bonaventurae. Quaracchi, 1905 (Bibliotheca Franciscana Ascetica Medii Aevi, IV), pp. 1–129.

## Iacopo da Varazze

*Legenda aurea*. Ed. G.P. Maggioni. Firenze, 1998 (2nd edition) (Millennio Medievale, 6, Testi 3) (2 vols.).

## Iohannes XXII

*In agro dominico*, in: Meister Eckhart, *Lateinische Werke*, vol. V. Ed. A. Zimmermann & L. Sturlese. Stuttgart, 2006 (Meister Eckhart, Die deutschen und lateinischen Werke. Die lateinischen Werke,

- 5), pp. 597–600.
- Jacob van Maerlant  
*Der naturen bloeme*. Ed. E. Verwijs. s.l., 1878 (reprint: Gijsbers & Van Loon, 1980) (Bibliotheek van Middelnederlandsche Letterkunde).
- Jacobus a Voragine: see Iacopo da Varazze
- Jan van Ruusbroec  
*Beghinen: Vanden XII beghinen. Opera omnia*, vol. 7A. Ed. M.M. Kors. Tielt/Turnhout, 2000 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, xx, 7A / CCCM, 107A).
- Boecksken: Boecksken der verclaringhe. Opera omnia*, vol. 1. Ed. G. de Baere. Tielt/Leiden, 1981 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, xx, 1) and Tielt/Turnhout, 1989 (CCCM, 101).
- Brulocht: Die geestelike brulocht. Opera omnia*, vol. 3. Ed. J. Alaerts. Tielt/Turnhout, 1988 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, xx, 3 / CCCM, 103).
- Letters / Brieven*, in: *Opera omnia*, vol. 10. Ed. Th. Mertens. Tielt/Turnhout, 1991 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, xx, 10 / CCCM, 110), pp. 519–607.
- Rijcke: Dat rijcke der ghelieven. Opera omnia*, vol. 4. Ed. J. Alaerts. Tielt/Turnhout, 2002 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, xx, 4 / CCCM, 104).
- Sloten: Vanden seven sloten. Opera omnia*, vol. 2. Ed. G. de Baere. Tielt/Leiden, 1981 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, xx, 2) and Tielt/Turnhout, 1989 (CCCM, 102).
- Spiegel: Een spiegel der eeuwighe salicheit. Opera omnia*, vol. 8. Ed. G. de Baere. Tielt/Turnhout, 2001 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, xx, 8 / CCCM, 108).
- Steen: Vanden blinkenden steen*, in: *Opera omnia*, vol. 10. Ed. H. Noë. Tielt/Turnhout, 1991 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, xx, 10 / CCCM, 110), pp. 101–183.
- Tabernakel: Van den geesteliken tabernakel. Opera Omnia*, vols. 5–6. Ed. Th. Mertens. Tielt/Turnhout, 2006 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, 5–6 / CCCM, 105–106).
- Trappen: Van seven trappen. Opera omnia*, vol. 9. Ed. R. Faesen. Tielt/Turnhout, 2003 (Studiën en tekstuitgaven van Ons Geestelijk Erf, xx, 9 / CCCM, 109).
- Joannes Diaconus  
*S. Gregorii Magni vita*, PL 75:59–242.
- Johannes Tauler  
*Die Predigten Taulers aus der Engelberger und Freiburger Handschrift sowie aus Schmidts Abschriften der ehemaligen Straßburger Handschriften*. Ed. F. Vetter. Berlin, 1910 (Deutsche Texte des Mittelalters, 11).
- Leven van Jezus* (S-redaction)  
*De levens van Jezus in het Middelnederlandsch*. Ed. J. Bergsma. Groningen, 1895–1898 (Bibliotheek van Middelnederlandsche letterkunde, 54, 55 and 61), pp. 2–274 (even pages).
- Limburgsche Sermoenen*  
*De Limburgsche Sermoenen*. Ed. J.H. Kern. Groningen, 1895 (Bibliotheek van Middelnederlandsche Letterkunde, 46–53).
- Marguerite Porete  
*Le mirouer des simples ames*. Ed. R. Guarnieri & P. Verdeyen. Turnhout, 1986 (CCCM, 69).
- Meister Eckhart  
*Predigten*, in: *Die deutschen Werke*, vols. 1–IV: *Predigten*. Ed. J. Quint (I–III) & G. Steer (IV (forthcoming)). Stuttgart, 1936ff. (Meister Eckhart, Die deutschen und lateinischen Werke. Die deutschen Werke, 1–IV).
- [*Revocatio 13-2-1327*], in: Meister Eckhart, *Lateinische Werke*, vol. V: *Opera parisiensia — Tractatus super oratione dominica — Responsio ad articulos sibi impositos de scriptis et dictis suis — Acta Eckhardiana*. Ed. A. Zimmermann & L. Sturlese. Stuttgart, 2006 (Meister Eckhart, Die deutschen und lateinischen Werke. Die lateinischen Werke, V), pp. 547–549.
- Vom dem edlen menschen*, in: *Die deutschen Werke*, vol. V: *Traktate*. Ed. J. Quint. Stuttgart, 1963 (Meister Eckhart, Die deutschen und lateinischen Werke. Die deutschen Werke, V), pp. 109–119.
- De natuurkunde van het geheelal. Een 13-de eeuws middelnederlands leerdicht*. Ed. R. Jansen-Sieben. Brussel, 1968 <<http://www.dbnl.org>> [accessed 21 February 2014].
- Petrus Comestor  
*Historia scolastica*, PL 198:1049–1722.
- Petrus Lombardus  
*Sententiarum libri quattuor*. Ed. PP. Collegii S. Bonaventurae. Grottaferrata, 1971 (3rd edition) (Spicilegium Bonaventurianum, IV).
- Rupertus Tuitiensis  
*De gloria et honore Filii hominis super Mattheum*. Ed. H. Haacke. Turnhout, 1979 (CCCM 29).
- Ruusbroec: see Jan van Ruusbroec
- Sedulius Scottus  
*Collectaneum Miscellaneum*. Ed. S. Simpson. Turnhout, 1988 (CCCM, 67).
- Thomas Aquinas  
*Commentaria in quatuor libros Sententiarum Scriptum super Sententias Summa theologiae*
- Thomas Cantimpratensis  
*De natura rerum*, vol. 1: *Text*. Ed. H. Boese. Berlin [etc.], 1973.
- Vita Aleydis*  
 ‘De B. Aleyde Scharembekana, sanctimoniali ordinis cisterciensis, Camerae iuxta Bruxellam. Vita auctore ævi ejusdem cisterciensi. Ex tribus codicibus mss.’, in: AASS jun. 2. Paris, 1867, pp. 471–477.
- Vita Idae de Nivella*  
 ‘Vita beatae Idae de Nivella sanctimonialis in monaste-



rio de Rameya', in: Chr. Henriquez (ed.), *Quinque prudentes virgines, sive B. Beatricis de Nazareth, B. Aleydis de Scharenbecka, B. Idae de Nivellis, B. Idae de Lovanio, B. Idae de Lewis, ordinis cisterc. praeclara gesta, ex antiquis M.S. eruta*. Antwerp, 1630, pp. 199–297.

*Vita Idae Lewensis*

'De B. Ida Lewensi virgine ordinis cisterciensis, Rameyæ in Brabantia Belgica. Vita B. Idæ Lewensis e codice Bruxellensi collato cum Leodiensi' in: AASS oct. 13. Paris, 1883, pp. 107–124.

*Vita Julianae Corneliensis*

'De B. Iuliana virgine, priorissa Montis-Cornelii apud

Leodium, promotrice festi corporis Christi. Vita ab auctore coævo descripta ex variis codicibus mss.', in: AASS april. 1. Paris, 1866, pp. 435–476.

*Vita Landradae*

'De S. Landrada virg. et abbat. Belisae in territorio Leodiensi. Vita auctore Theodorico, abbate Trudonopolitano. Collata cum ea, quæ est apud Surium', in: AASS jul. 2. Paris, 1867, pp. 619–629.

*Vita Lutgardis*:

'De S. Lutgarde virgine, sanctimoniali ordinis cisterciensis, Aquiriæ in Brabantia. Vita auct. Thoma Cantipratano coævo. Ex tribus codicibus mss.', in: AASS jun. 4. Paris, 1867, pp. 187–210.

## LIST OF ABBREVIATIONS

### Bibliographical abbreviations

- AASS Acta Sanctorum. Ed. by the Bollandists. Antwerp, 1643–1770; Brussels, 1780–1786; Tongerlo, 1794; Brussels, 1845–1940. 68 vols.; reprints: 1. Venice, 1734–1770. 43 vols; 2. Paris, 1863–1870. 60 vols.; facsimile of 1st ed.: Brussels, 1965–1971, 68 vols. The references in this edition concern the Paris reprint.
- CCCM Corpus Christianorum: Continuatio Mediaevalis. Turnhout, 1966ff.
- CCSL Corpus Christianorum: Series Latina. Turnhout, 1953ff.
- PL Patrologia latina. Ed. J.-P. Migne. Paris, 1844–1864. 221 vols.

### Abbreviations of Ruusbroec's works

- Bc *Vanden vier becoringhen (The Four Temptations)*
- Bg *Vanden xii beghinen (The Twelve Beguines)*
- Bo *Boecksken der verclaringhe (Little Book of Explanation)*
- Br *Die geestelike brulocht (The Spiritual Espousals)*
- Bv *Brieven (Letters)*
- Kg *Vanden kerstenen ghelove (The Christian Faith)*
- Rg *Dat rijcke der ghelieven (The Realm of Lovers)*
- Sl *Vanden seven sloten (The Seven Enclosures)*
- Sp *Een spiegel der eeuwigher salicheit (A Mirror of Eternal Blessedness)*
- St *Vanden blinkenden steen (The Sparkling Stone)*
- Tb *Van den geesteliken tabernakel (The Spiritual Tabernacle)*
- Tr *Van seven trappen in den graed der gheesteleker minnen (Seven Rungs in the Ladder of Spiritual Love)*

### Abbreviations of the Books of the Bible

- |        |                 |       |                      |
|--------|-----------------|-------|----------------------|
| 1 Chr  | 1 Chronicles    | 2 Tim | 2 Timothy            |
| 1 Cor  | 1 Corinthians   | 3 Jn  | 3 John               |
| 1 Jn   | 1 John          | Acts  | Acts of the Apostles |
| 1 Kgs  | 1 Kings         | Am    | Amos                 |
| 1 Mc   | 1 Maccabees     | Bar   | Baruch               |
| 1 Pt   | 1 Peter         | Col   | Colossians           |
| 1 Sm   | 1 Samuel        | Dn    | Daniel               |
| 1 Thes | 1 Thessalonians | Dt    | Deuteronomy          |
| 1 Tim  | 1 Timothy       | Ecc   | Ecclesiastes         |
| 2 Chr  | 2 Chronicles    | Eph   | Ephesians            |
| 2 Cor  | 2 Corinthians   | Est   | Esther               |
| 2 Jn   | 2 John          | Ex    | Exodus               |
| 2 Kgs  | 2 Kings         | Ez    | Ezekiel              |
| 2 Mc   | 2 Maccabees     | Ezr   | Ezra                 |
| 2 Pt   | 2 Peter         | Gal   | Galatians            |
| 2 Sm   | 2 Samuel        | Gn    | Genesis              |
| 2 Thes | 2 Thessalonians | Hg    | Haggai               |

Hb	Habakkuk
Heb	Hebrews
Hos	Hosea
Is	Isaiah
Jas	James
Jb	Job
Jdt	Judith
Jer	Jeremiah
Jgs	Judges
Jl	Joel
Jn	John
Jon	Jonah
Jos	Joshua
Jude	Jude
Lam	Lamentations
Lk	Luke
Lv	Leviticus
Mal	Malachi
Mi	Micah
Mk	Mark

Mt	Matthew
Nahum	Na
Neh	Nehemiah
Nm	Numeri
Ob	Obediah
Phil	Philippians
Phlm	Philemon
Prv	Proverbs
Ps(s)	Psalm(s)
Rom	Romans
Ru	Ruth
Rv	Revelation
Sg	Song of Songs
Sir	Sirach (Ecclesiasticus)
Ti	Titus
Tobit	Tb
Wis	Wisdom
Zec	Zechariah
Zep	Zephaniah



# CONTENTS

INTRODUCTION • INLEIDING	3
SOURCES AND PARALLEL PASSAGES	5
1 The Realm of Lovers — Dat rijcke der ghelieven	5
2 The Spiritual Espousals — Die geestelike brulocht	5
3 The Sparkling Stone — Vanden blinkenden steen	7
4 The Four Temptations — Vanden vier becoringhen	7
5 The Christian Faith — Vanden kerstenen ghelove	7
6 The Spiritual Tabernacle — Van den geesteliken tabernakel	8
7 The Seven Enclosures — Vanden seven sloten	14
8 A Mirror of Eternal Blessedness — Een spieghel der eeuwigher salicheit	14
9 Seven Rungs in the Ladder of Spiritual Love — Van seven trappen in den graed der gheesteleker minnen	15
10 Little Book of Explanation — Boecksken der verclaringhe	16
11 The Twelve Beguines — Vanden XII beghinen	16
12 Letters — Brieven	18
INDEX OF SOURCES	21
Bible	21
Liturgy	31
Ancient and Medieval Authors and Texts	32
BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES	47
List of Abbreviations	49